叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 我们为何处于战争状态(why We Are At War) 000001

2. 我们为何处于战争状态(why We Are At War) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我们为何处于战争状态(Why we are at war)
第1/2页

[waɪ]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[æt; ət]	[wɔːr]
WHY	**WE**	**ARE**	**AT**	**WAR**
为什么	我们	是	在	战争

我们为何处于战争状态

[baɪ]
BY
经过

经过

['wudrəu]	['wɪlsn]
WOODROW	**WILSON**
伍德罗	威尔逊

伍德罗·威尔逊

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði]	['kɑːŋgrəs]	['dʒænjueri][tuː; tə]['eɪprəl]	,	-	[baɪ]	['wudrəu]	['wɪlsn]	,
Messages	**to**	**the**	**Congress**	**January**	**to**	**April**	**,**	**1917**	**by**	**Woodrow**	**Wilson**	**,**
消息	到	这	国会	一月	到	四月	,	-	经过	伍德罗	威尔逊	,

['prezɪdənt]	[ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]	[steɪts]	,
President	**of**	**the**	**United**	**States**	**,**
总统	的	这	团结的	各州	,

1917年1月至4月美国总统伍德罗·威尔逊致国会咨文

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	['prɛzɪdənts]	[ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wɔːr]['eɪprəl][sɪks]	,
with	**the**	**President's**	**proclamation**	**of**	**war**	**April**	**6**	**,**
和	这	总统的	公告	的	战争	四月	6	,

随着总统于4月6日宣布对峙，

-	[ænd; ənd][hɪz; ɪz]	['mesɪdʒ]	[tuː; tə][ðə; ði]	[əˈmerɪkən]	['piːp(ə)l]	['eɪprəl]	-	,	-	.
1917	**and**	**his**	**message**	**to**	**the**	**American**	**people**	**April**	**15**	**,**	**1917**	**.**
-	和	他的	信息	到	这	美国人	人们	四月	-	,	-	.

1917 年 4 月 15 日，他向美国人民发表了讲话。

['hɑːrpər]	&	['brʌðərz]	['pʌblɪʃərz]	,	[nuː]	[jɔːk]	[ænd; ənd]	['lʌndən]	.
Harper	**&**	**Brothers**	**Publishers**	**,**	**New**	**York**	**and**	**London**	**.**
哈珀	&	兄弟	出版商	,	新的	约克	和	伦敦	.

哈珀兄弟出版社，纽约和伦敦。

['pʌblɪʃt]	[meɪ]	,	-
Published	**May**	**,**	**1917**
已发布	可能	,	-

出版于1917年5月

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ]	.	[ə; eɪ]	[wɜːrld]	[liːg]	[fɔːr; fər]	[piːs]
I	**.**	**A**	**WORLD**	**LEAGUE**	**FOR**	**PEACE**
我	.	一个	世界	联盟	为了	和平

一、世界和平联盟

['mesɪdʒ]	[tuː; tə][ðə; ði]	['senət]	,	['dʒænjueri]	-	,	-	.
Message	**to**	**the**	**Senate**	**,**	**January**	**22**	**,**	**1917**	**.**
信息	到	这	参议院	,	一月	-	,	-	.

1917 年 1 月 22 日致参议院的咨文。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['sevərəns] [ʌv; əv] [ˌdɪplə'mætɪk] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['dʒɜːrməni]
THE **SEVERANCE** **OF** **DIPLOMATIC** **RELATIONS** **WITH** **GERMANY**
这 遣散费 的 外交 关系 和 德国

断绝与德国的外交关系

['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːŋgrəs] , ['februeri] [θriː] , - .
Message **to** **the** **Congress** **,** **February** **3** **,** **1917** **.**
信息 到 这 国会 , 二月 3 , - .

1917年2月3日致国会的咨文。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [rɪ'kwest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [grænt] [ʌv; əv] ['paʊər]
III **.** **REQUEST** **FOR** **A** **GRANT** **OF** **POWER**
三、 . 要求 为了 一个 授予 的 力量

三、授权请求

['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːŋgrəs] , ['februeri] - , - .
Message **to** **the** **Congress** **,** **February** **26** **,** **1917** **.**
信息 到 这 国会 , 二月 - , - .

1917 年 2 月 26 日致国会的咨文。

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[wiː; wi][mʌst; məst] [ək'sept] [wɔːr]
WE **MUST** **ACCEPT** **WAR**
我们 必须 接受 战争

我们必须接受战争

['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːŋgrəs] , ['eɪprəl][ˌtuː'tuː] , - .
Message **to** **the** **Congress** **,** **April** **2** **,** **1917** **.**
信息 到 这 国会 , 四月 2 , - .

1917 年 4 月 2 日致国会的咨文。

[viː] . [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [wɔːr]
V **.** **A** **STATE** **OF** **WAR**
V . 一个 状态 的 战争

五、战争状态

[ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['eɪprəl][sɪks] , - .
The **President's** **Proclamation** **of** **April** **6** **,** **1917** **.**
这 总统的 公告 的 四月 6 , - .

1917年4月6日总统公告。

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

“ [spiːk] , [ækt] , [ænd; ənd] [sɜːrv] [tə'geðər]
“ **SPEAK** **,** **ACT** **,** **AND** **SERVE** **TOGETHER**
” 说话 , 行为 , 和 服务 一起

”共同发声、共同行动、共同服务”

” ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l] , ['eɪprəl] - , - .
” **Message** **to** **the** **American** **people** **,** **April** **15** **,** **1917** **.**
” 信息 到 这 美国人 人们 , 四月 - , - .

1917 年 4 月 15 日致美国人民的讲话。

['pʌblɪʃɚz] [noʊt]
PUBLISHER'S **NOTE**
出版商的 笔记

出版商注

[ðɪs] [bʊk] ['prez(ə)nts][ɪn] [kən'viːniənt] [fɔːrm][ðə; ði]['memərəb(ə)l]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði]
This **book** **presents** **in** **convenient** **form** **the** **memorable** **messages** **to** **the**
这 书 礼物 在 方便的 形式 这 难忘 消息 到 这
['kɑːŋgrəs] [riːd] [baɪ] ['prezɪdənt] ['wɪlsn] [ɪn]['dʒænjueri] ,
Congress **read** **by** **President** **Wilson** **in** **January** **,**
国会 读 经过 总统 威尔逊 在 一月 ,

本书以简明易懂的方式呈现了威尔逊总统一月份向国会宣读的令人难忘的讲话。

['februeri] , [ænd; ənd]['eɪprəl] , - .
February **,** **and** **April** **,** **1917** **.**
二月 , 和 四月 , - .

1917 年 2 月和 4 月。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [riːd] [tə'geðər] ,
They **should** **be** **read** **together** **,**
他们 应该 是 读 一起 ,

它们应该放在一起阅读。

[fɔːr; fər]['oʊnli][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [bəuθ][ðə; ði] [fɔːr'berəns] [ænd; ənd]
for **only** **in** **this** **way** **is** **it** **possible** **to** **appreciate** **both** **the** **forbearance** **and**
为了 仅有的 在 这 方式 是 它 可能的 到 欣赏 两个都 这 宽容 和
[ðə; ði]['lɑːdʒɪk][ʌv; əv] [ɪ'vents] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ðiːz] [kən'sekjətɪv] ['tʃæptərz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .
the **logic** **of** **events** **reflected** **in** **these** **consecutive** **chapters** **of** **history** **.**
这 逻辑 的 活动 反映 在 这些 连续的 章节 的 历史 .

只有这样，才能体会到历史这些连续篇章中所反映出的宽容和逻辑。

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv]['eɪprəl] 2d [ɪz] ['ɑːbviəsli] [ðə; ði][moʊst] [moʊ'mentəs] ,
While **the** **great** **war** **message** **of** **April** **2d** **is** **obviously** **the** **most** **momentous** **,**
尽管 这 伟大的 战争 信息 的 四月 2d 是 明显地 这 最多 意义重大 ,

虽然4月2日那场伟大的战争的信息显然是最重要的，

[ɪts] [fʊl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪz][nɑːt] [meɪd] [klɪr] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [riːd] [æz; əz][ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv][ðə; ði]
its **full** **significance** **is** **not** **made** **clear** **unless** **it** **is** **read** **as** **the** **climax** **of** **the**
它是 满的 意义 是 不是 制成 清除 除非 它 是 读 作为 这 高潮 的 这
[prɪ'siːdɪŋ] ['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz][ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɛzɪdənts]
preceding **messages** **and** **also** **in** **connection** **with** **the** **President's**
前 消息 和 还 在 联系 和 这 总统的
[ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][wɔːr][ɑːn]['eɪprəl] 6th [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]
proclamation **of** **a** **state** **of** **war** **on** **April** **6th** **and** **his** **message** **to** **the**
公告 的 一个 状态 的 战争 在 四月 6th 和 他的 信息 到 这
[ə'merɪkən] ['piːp(ə)l][ʌv; əv]['eɪprəl] 15th .
American **people** **of** **April** **15th** **.**
美国人 人们 的 四月 15th .

只有将其视为前面所有信息的最终高潮，并结合总统 4 月 6 日宣布进入战争状态以及 4 月 15 日向美国人民发表的讲话来看，才能充分理解其意义。

[waɪl] [ðə; ði][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv] ['prezɪdənt] ['wɪlsn] [wʌz; wəz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [ri'kwestid] [ænd; ənd]
While **the** **approval** **of** **President** **Wilson** **was** **very** **naturally** **requested** **and**
尽管 这 赞同 的 总统 威尔逊 曾是 非常 自然 请求 和
[əb'teɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] ['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz][ɪn] [kə'lektɪd] [fɔːrm] ,
obtained **for** **the** **publication** **of** **these** **messages** **in** **collected** **form** **,**
获得 为了 这 发布 的 这些 消息 在 集 形式 ,

虽然很自然地就以汇编形式出版这些信息征求并获得了威尔逊总统的批准，

[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ɑːr; ər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][fɔːr; fər] ['kæpʃənz] .

the	Publishers	are	responsible	for	the	title	and	for	captions	.
这	出版商	是	负责任的	为了	这	标题	和	为了	图片说明	.

出版商负责标题和图片说明。

[ðeɪ] [hæv; həv][felt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rendərɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['pɜːrmənənt] ['vælju:][baɪ] [kə'lektɪŋ]

They	have	felt	that	they	are	rendering	a	service	of	permanent	value	by	collecting
他们	有	毛毡	那	他们	是	渲染	一个	服务	的	永恒的	价值	经过	收集

[ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [ðiːz] [hɪ'stɔːrɪk]['dɑːkjuments][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fɔːrm][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]

and	presenting	these	historic	documents	in	the	same	form	in	which	they	have
和	呈现	这些	历史性	文件	在	这	相同的	形式	在	哪个	他们	有

['pʌblɪʃt] ['prezɪdənt] ['wɪlsənz] [wen] [ə; eɪ][mæn] [kʌmz] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

published	President	Wilson's	When	a	Man	Comes	to	Himself	,
已发布	总统	威尔逊的	什么时候	一个	男人	来	到	他本人	,

他们认为，通过收集和展示这些历史文献，并以与出版威尔逊总统的《当一个人回过神来》相同的形式呈现，他们正在提供一项具有永久价值的服务。

[ɑːn] ['biːɪŋ] ['hjuːmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

On	Being	Human	,	and	The	President	of	the	United	States	.
在	存在	人类	,	和	这	总统	的	这	团结的	各州	.

论人性，以及美国总统。

[aɪ]

I
我

我

[ə; eɪ] [wɜːrld] [liːg] [fɔːr; fər] [piːs]

A	WORLD	LEAGUE	FOR	PEACE
一个	世界	联盟	为了	和平

世界和平联盟

['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['senət]

Message	to	the	Senate
信息	到	这	参议院

致参议院的信

['dʒænjueri] - , -

January	22	,	1917
一月	-	,	-

1917年1月22日

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['senət] :

Gentlemen	of	the	Senate	:
先生们	的	这	参议院	:

参议院的各位先生：

[ɑːn][ðə; ði] 18th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] [læst][aɪ] [ə'drest] [æn; ən][aɪ'dentɪk][noʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənts]

On	the	18th	of	December	last	I	addressed	an	identic	note	to	the	Governments
在	这	18th	的	十二月	最后的	我	已解决	一个	相同的	笔记	到	这	政府

[ʌv; əv][ðə; ði][neiʃəns] [naʊ] [æt; ət][wɔːr] ,

of	the	nations	now	at	war	,
的	这	国家	现在	在	战争	,

去年12月18日，我向目前交战各国的政府发出了内容相同的照会。

[rɪ'kwɛstɪŋ, riːˈkwɛstɪŋ][ðem; ðəm][tuː; tə] [steɪt] , [mɔːr] ['defɪnətli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [jet] [bɪn]

requesting	them	to	state	,	more	definitely	than	they	had	yet	been
请求	他们	到	状态	,	更多的	确实	比	他们	有	然而	到过

['steɪtɪd][baɪ] ['iːðər] [gruːp] [ʌv; əv] [bə'lɪdʒərənts] ,

stated	by	either	group	of	belligerents	,
声明	经过	任何一个	团体	的	交战方	,

要求双方比任何一方此前所作的表述都更加明确地表明立场：

[ðə; ði][tɜːrmz][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [diːm] [ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [piːs] .

the	terms	upon	which	they	would	deem	it	possible	to	make	peace	.
这	条款	之上	哪个	他们	会	认为	它	可能的	到	制作	和平	.

他们认为可以实现和平的条件。

[aɪ] [spoʊk] [ɑːn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ɔːl] ['nuːtrəl] [neiʃəns] [laɪk]

I	spoke	on	behalf	of	humanity	and	of	the	rights	of	all	neutral	nations	like
我	辐	在	代表	的	人类	和	的	这	权利	的	全部	中性的	国家	喜欢

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

our	own	,
我们的	自己的	,

我代表全人类以及所有像我们国家一样的中立国家的权利发声。

['meni] [ʌv; əv] [huːz] [moʊst] ['vaɪt(ə)l] ['ɪntrəsts] [ðə; ði][wɔːr] [pʊts] [ɪn]['kɑːnstənt] ['dʒepərdi] .

many	of	whose	most	vital	interests	the	war	puts	in	constant	jeopardy	.
许多	的	谁	最多	必不可少的	兴趣	这	战争	放置	在	持续的	危险边缘	.

战争使许多国家最重要的利益时刻处于危险之中。

[ðə; ði] ['sentrəl] ['paʊɝz] [juˈnaɪtɪd][ɪn][ə; eɪ][rɪˈplaɪ] [wɪtʃ] ['steɪtɪd] ['mɪrli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə]

The	Central	Powers	united	in	a	reply	which	stated	merely	that	they	were	ready	to
这	中央	权力	团结的	在	一个	回复	哪个	声明	仅仅	那	他们	是	准备好	到

[miːt] [ðer; ðər][ænˈtægənɪsts][ɪn] ['kɑːnfərəns] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [tɜːrmz][ʌv; əv] [piːs] .

meet	their	antagonists	in	conference	to	discuss	terms	of	peace	.
见面	他们的	反派	在	会议	到	讨论	条款	的	和平	.

同盟国一致答复称，他们愿意与对手举行会谈，商讨和平条款。

[ɑːnˈtɑːnt] [rɪˈplaɪ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['defɪnət]

ENTENTE	REPLY	WAS	MORE	DEFINITE
协约	回复	曾是	更多的	定

协约国的答复则更为明确。

[ðə; ði][ɑːnˈtɑːnt] ['paʊɝz] [hæv; həv] [rɪˈplaɪd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['defɪnətli] [ænd; ənd][hæv; həv]['steɪtɪd] , [ɪn]

The	Entente	Powers	have	replied	much	more	definitely	and	have	stated	,	in
这	协约	权力	有	回复	很多	更多的	确实	和	有	声明	,	在

['dʒen(ə)rəl][tɜːrmz] ,

general	terms	,
一般的	条款	,

协约国的答复则明确得多，并概括地表示：

[ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [deˈfɪnətnes] [tuː; tə][ɪmˈplaɪ]['diːteɪlz] , [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] ,

indeed	,	but	with	sufficient	definiteness	to	imply	details	,	the	arrangements	,
的确	,	但	和	充足的	确定性	到	意味着	细节	,	这	安排	,

[ˌgærənˈtiːz] ,

guarantees	,
保证	,

确实如此，但措辞要足够明确，以暗示细节、安排和保证。

[ænd; ənd][ækts][ʌv; əv][ˌrepəˈreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [diːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˌɪndɪˈspensəb(ə)l][kənˈdɪʃ(ə)nz]

and	acts	of	reparation	which	they	deem	to	be	the	indispensable	conditions
和	行为	的	赔偿	哪个	他们	认为	到	是	这	必不可少	状况

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsætɪsˈfæktəri] ['set(ə)lmənt] .

of	a	satisfactory	settlement	.
的	一个	令人满意的	沉降	.

以及他们认为是达成令人满意的解决方案的必要条件的赔偿行为。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ðæt] [mʌtʃ] ['nɪrər] [ə; eɪ] ['defɪnət] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][end]

We	are	that	much	nearer	a	definite	discussion	of	the	peace	which	shall	end
我们	是	那	很多	更近	一个	定	讨论	的	这	和平	哪个	将	结尾

[ðə; ði]['prez(ə)nt][wɔːr] .

the	present	war	.
这	展示	战争	.

我们距离就结束当前战争的和平进行确切讨论又近了一步。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ðæt] [mʌtʃ] ['nɪrər] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]['kɑːnsərt] [wɪtʃ]

We	are	that	much	nearer	the	discussion	of	the	international	concert	which
我们	是	那	很多	更近	这	讨论	的	这	国际的	音乐会	哪个

[mʌst; məst] [ˌðer'æftər] [hoʊld][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət] [piːs] .

must	thereafter	hold	the	world	at	peace	.
必须	此后	抓住	这	世界	在	和平	.

我们离讨论此后必须维持世界和平的国际协力又近了一步。

[ɪn] ['evri] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ðæt] [mʌst; məst][end] [ðɪs] [wɔːr][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['teɪkən][fɔːr; fər]

In	every	discussion	of	the	peace	that	must	end	this	war	it	is	taken	for
在	每一个	讨论	的	这	和平	那	必须	结尾	这	战争	它	是	已采取	为了

['græntɪd] [ðæt] [ðæt] [piːs] [mʌst; məst][biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ][sʌm; səm] ['defɪnət] ['kɑːnsərt][ʌv; əv] ['paʊər]

granted	that	that	peace	must	be	followed	by	some	definite	concert	of	power
的确	那	那	和平	必须	是	随后	经过	一些	定	音乐会	的	力量

[wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['vɜːrtʃuəli][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] [kə'tæstrəfi] [ʃʊd; ʃəd]['evər] [ˌoʊvər'welm]

which	will	make	it	virtually	impossible	that	any	such	catastrophe	should	ever	overwhelm
哪个	将要	制作	它	几乎	不可能的	那	任何	这样的	灾难	应该	曾经	压倒

[ˌjuː 'es] [ə'gen] .

us	again	.
我们	再次	.

在每一次关于结束这场战争的和平的讨论中，人们都理所当然地认为，和平之后必须建立某种明确的权力协调机制，从而使任何此类灾难几乎不可能再次降临到我们身上。

['evri] ['lʌvər] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , ['evri] [seɪn] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [mæn] , [mʌst; məst] [teɪk] [ðæt]

Every	lover	of	mankind	,	every	sane	and	thoughtful	man	,	must	take	that
每一个	情人	的	人类	,	每一个	理智	和	周到	男人	,	必须	拿	那

[fɔːr; fər] ['græntɪd] .

for	granted	.
为了	的确	.

每一个热爱人类的人，每一个理智而有思想的人，都应该把这一点视为理所当然。

[aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [oʊd]

I	have	sought	this	opportunity	to	address	you	because	I	thought	that	I	owed
我	有	寻求	这	机会	到	地址	你	因为	我	想法	那	我	欠款

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

it	to	you	,
它	到	你	,

我之所以寻求这个机会向您讲话，是因为我认为我有义务这样做。

[æz; əz][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

as	the	council	associated	with	me	in	the	final	determination	of	our
作为	这	理事会	联系	和	我	在	这	最终的	决心	的	我们的

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl][ˌɑːblə'geɪʃənz] ,

international	obligations	,
国际的	义务	,

作为与我共同参与最终确定我们国际义务的理事会，

[tuː; tə][dɪs'kloʊz][tuː; tə][juː; jʊ] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] ,

to	disclose	to	you	,	without	reserve	,
到	透露	到	你	,	没有	预订	,

毫无保留地向您披露，

[ðə; ði] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['pɜ:rpəs] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [fɔ:rm][ɪn][maɪ][maɪnd][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə]

the	thought	and	purpose	that	have	been	taking	form	in	my	mind	in	regard	to
这	想法	和	目的	那	有	到过	采取	形式	在	我的	头脑	在	看待	到

[ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['gʌvərnmənt] [ɪn] [ði:z] [deɪz] [tu:; tə] [kʌm] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]

the	duty	of	our	Government	in	these	days	to	come	when	it	will	be
这	责任	的	我们的	政府	在	这些	天	到	来	什么时候	它	将要	是

['nesəseri] [tu:; tə] [leɪ] [ə'freʃ] [ænd; ənd][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [nu:] [plæn][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] [pi:s] [ə'mʌŋ]

necessary	to	lay	afresh	and	upon	a	new	plan	the	foundations	of	peace	among
必要的	到	躺	重新	和	之上	一个	新的	计划	这	基础	的	和平	之中

[ðə; ði][neiʃəns] .

the	nations	.
这	国家	.

近来，我心中逐渐形成了这样一种想法和目的：对于我们政府在未来需要重新制定计划，为各国之间的和平奠定基础而言，我们肩负着怎样的职责。

[di'klɛəz] [pi:s] [ɪz] [nɑ:t] [fɑ:r] [ɔ:f]

DECLARES	PEACE	IS	NOT	FAR	OFF
声明	和平	是	不是	远的	离开

宣称和平指日可待

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌɪnkən'si:vəbl] [ðæt] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [noʊ][pɑ:rt][ɪn]

It	is	inconceivable	that	the	people	of	the	United	States	should	play	no	part	in
它	是	不可思议	那	这	人们	的	这	团结的	各州	应该	玩	不	部分	在

[ðæt] [greɪt] ['entərpraɪz] .

that	great	enterprise	.
那	伟大的	企业	.

美国人民不可能不参与这项伟大的事业。

[tu:; tə] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]

To	take	part	in	such	a	service	will	be	the	opportunity	for	which	they	have
到	拿	部分	在	这样的	一个	服务	将要	是	这	机会	为了	哪个	他们	有

[sɔ:t] [tu:; tə] [prɪ'per] [ðəm'selvz] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ʌv; əv]

sought	to	prepare	themselves	by	the	very	principles	and	purposes	of
寻求	到	准备	他们自己	经过	这	非常	原则	和	目的	的

[ðer; ðər]['pɑ:ləti][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pru:vd] ['præktɪsɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['gʌvərnmənt] ,

their	polity	and	the	approved	practices	of	their	Government	,
他们的	政体	和	这	得到正式认可的	实践	的	他们的	政府	,

参与这样的服务，正是他们根据其政治体制的原则和宗旨以及其政府认可的做法而努力准备的机会。

['evər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [nu:] ['neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd]['ɑ:nərəb(ə)l]

ever	since	the	days	when	they	set	up	a	new	nation	in	the	high	and	honorable
曾经	自从	这	天	什么时候	他们	放	向上	一个	新的	国家	在	这	高的	和	光荣的

[hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [ɪn][ɔ:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ænd; ənd][dɪd] [ʃoʊ] [mæn'kaɪnd][ðə; ði] [wei] [tu:; tə]

hope	that	it	might	in	all	that	it	was	and	did	show	mankind	the	way	to
希望	那	它	可能	在	全部	那	它	曾是	和	做过	展示	人类	这	方式	到

['lɪbərti] .

liberty	.
自由	.

自从他们怀着崇高而光荣的希望建立了一个新国家以来，这个国家就一直向世人展示着通往自由的道路。

[ðeɪ] ['kænɑ:t] , [ɪn] ['ɑ:nər] , [wɪð'hoʊld][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ə'baʊt][tu:; tə]

They	cannot	,	in	honor	,	withhold	the	service	to	which	they	are	now	about	to
他们	不能	,	在	荣誉	,	扣压	这	服务	到	哪个	他们	是	现在	关于	到

[bi:; bi] ['tʃælɪndʒd] .

be	challenged	.
是	挑战	.

他们不能违背自己的荣誉，拒绝履行即将面临的义务。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][wɪð'hoʊld][ˌaɪ 'tiː] .

They	do	not	wish	to	withhold	it	.
他们	做	不是	希望	到	扣压	它	.

他们不愿隐瞒。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

But	they	owe	it	to	themselves	and	to	the	other	nations	of	the	world
但	他们	欠	它	到	他们自己	和	到	这	其他	国家	的	这	世界

[tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [fiːl] [friː] [tuː; tə]['rendər][ˌaɪ 'tiː] .

to	state	the	conditions	under	which	they	will	feel	free	to	render	it	.
到	状态	这	状况	在下面	哪个	他们	将要	感觉	自由的	到	使成为	它	.

但是，为了他们自己和世界其他国家的利益，他们有责任说明在什么条件下他们才会感到可以自由地提供这种权利。

[ðæt] ['sɜːrvɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðɪs] — [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðer; ðər] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd][ðer; ðər]

That	service	is	nothing	less	than	this	—	to	add	their	authority	and	their
那	服务	是	没有什么	较少的	比	这	—	到	添加	他们的	权威	和	他们的

['paʊər] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['ʌðər] [neiʃəns][tuː; tə] [ˌgærən'tiː] [piːs]

power	to	the	authority	and	force	of	other	nations	to	guarantee	peace
力量	到	这	权威	和	力量	的	其他	国家	到	保证	和平

[ænd; ənd]['dʒʌstɪs] [θruː'aʊt] [ðə; ði][wɜːrld] .

and	justice	throughout	the	world	.
和	正义	自始至终	这	世界	.

这项服务的目的就是——将他们的权威和力量与其他国家的权威和力量结合起来，以保障世界各地的和平与正义。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] ['kænɑːt] [naʊ] [biː; bi] [lɔːŋ] [poʊ'spoʊnd] .

Such	a	settlement	cannot	now	be	long	postponed	.
这样的	一个	沉降	不能	现在	是	长的	推迟	.

这样的解决方案现在不能再拖延了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ðɪs] ['gʌvərnmənt] [ʃʊd; ʃəd] ['fræŋkli] ['fɔːrmjuleɪt] [ðə; ði]

It	is	right	that	before	it	comes	this	Government	should	frankly	formulate	the
它	是	正确的	那	前	它	来	这	政府	应该	坦率地说	制定	这

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['æskɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][tuː; tə] [ə'pruːv] [ɪts]

conditions	upon	which	it	would	feel	justified	in	asking	our	people	to	approve	its
状况	之上	哪个	它	会	感觉	合理的	在	问	我们的	人们	到	批准	它是

['fɔːrm(ə)l][ænd; ənd] ['sɑːləm] [əd'hɪrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [liːg] [fɔːr; fər] [piːs] .

formal	and	solemn	adherence	to	a	league	for	peace	.
正式的	和	庄严	依从性	到	一个	联盟	为了	和平	.

在正式加入和平联盟之前，本届政府应该坦率地阐明其认为有正当理由要求人民批准其正式、庄严地加入该联盟的条件。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [steɪt] [ðoʊz] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

I	am	here	to	attempt	to	state	those	conditions	.
我	是	这里	到	试图	到	状态	那些	状况	.

我来这里就是为了尝试阐述这些条件。

[mʌst; məst] [nɑːt] [sɜːrv] ['selfɪʃ] [eɪmz]

MUST	NOT	SERVE	SELFISH	AIMS
必须	不是	服务	自私	目标

不得服务于自私的目的

[ðə; ði]['prez(ə)nt][wɔːr][mʌst; məst][fɜːrst][biː; bi] ['endɪd] ;

The	present	war	must	first	be	ended	;
这	展示	战争	必须	第一的	是	结束	;

当前的战争必须首先结束；

[bʌt; bət][wi:; wi] [oʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['kændər][ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ][dʒʌst][rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ə'pɪnjən]

but	we	owe	it	to	candor	and	to	a	just	regard	for	the	opinion
但	我们	欠	它	到	坦率	和	到	一个	只是	看待	为了	这	观点

[ʌv; əv][mæn'kaɪnd][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [soʊ][fɑ:r][æz; əz]['aʊər; ɑ:r][pɑ:rˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn] [ˌgærən'ti:z] [ʌv; əv]

of	mankind	to	say	that	so	far	as	our	participation	in	guarantees	of
的	人类	到	说	那	所以	远的	作为	我们的	参与	在	保证	的

['fju:tʃər] [pi:s] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [ɪn] [wʌt] [weɪ] [ænd; ənd]

future	peace	is	concerned	it	makes	a	great	deal	of	difference	in	what	way	and
未来	和平	是	担心的	它	制作	一个	伟大的	交易	的	不同之处	在	什么	方式	和

[ə'pɑ:n] [wʌt] [tɜ:rmz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['endɪd] .

upon	what	terms	it	is	ended	.
之上	什么	条款	它	是	结束	.

但出于坦诚和对人类舆论的公正尊重，我们必须指出，就我们参与保障未来和平而言，以何种方式和在何种条件下结束，会产生很大的影响。

[ðə; ði] [tri:tiz] [ænd; ənd] [əg'ri:mənts] [wɪtʃ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][æn; ən][end][mʌst; məst] [ɪm'bɑ:di]

The	treaties	and	agreements	which	bring	it	to	an	end	must	embody
这	条约	和	协议	哪个	带来	它	到	一个	结尾	必须	体现

[tɜ:rmz] [wɪtʃ] [wɪl] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [pi:s] [ðæt] [ɪz] [wɜ:rθ] [ˌgɛrən'ti:ɪŋ] [ænd; ənd]

terms	which	will	create	a	peace	that	is	worth	guaranteeing	and
条款	哪个	将要	创造	一个	和平	那	是	值得	保证	和

[prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, pri:'zɝ:vɪŋ] ,

preserving	,
保存	,

结束战争的条约和协定必须包含能够创造值得保障和维护的和平的条款。

[ə; eɪ] [pi:s] [ðæt] [wɪl] [wɪn][ðə; ði][ə'pru:v(ə)l][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ;

a	peace	that	will	win	the	approval	of	mankind	;
一个	和平	那	将要	赢	这	赞同	的	人类	;

能够赢得全人类认可的和平；

[nɑ:t] ['mɪrli] [ə; eɪ] [pi:s] [ðæt] [wɪl] [sɜ:rv] [ðə; ði] ['sevrəl] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [ɪ'mi:diət] [eɪmz][ʌv; əv]

not	merely	a	peace	that	will	serve	the	several	interests	and	immediate	aims	of
不是	仅仅	一个	和平	那	将要	服务	这	一些	兴趣	和	即时	目标	的

[ðə; ði][neiʃəns] [ɪn'geɪdʒd] .

the	nations	engaged	.
这	国家	已订婚的	.

不仅仅是服务于相关国家各自利益和近期目标的和平。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [vɔɪs] [ɪn] [dɪ'tɜ:rmɪnɪŋ] [wʌt] [ðoʊz] [tɜ:rmz][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] , [bʌt; bət][wi:; wi]

We	shall	have	no	voice	in	determining	what	those	terms	shall	be	,	but	we
我们	将	有	不	嗓音	在	确定	什么	那些	条款	将	是	,	但	我们

[ʃæl; ʃəl] ,

shall	,
将	,

我们无权决定这些条款的具体内容，但是，

[aɪ] [fi:l] [ʃʊr] ,

I	feel	sure	,
我	感觉	当然	,

我确信，

[hæv; həv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [dɪ'tɜ:rmɪnɪŋ] ['weðər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [meɪd] ['læstɪŋ] [ɔ:r][nɑ:t][baɪ][ðə; ði]

have	a	voice	in	determining	whether	they	shall	be	made	lasting	or	not	by	the
有	一个	嗓音	在	确定	无论	他们	将	是	制成	持久	或者	不是	经过	这

[ˌgærən'ti:z] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['kʌvənənt] ,

guarantees	of	a	universal	covenant	,
保证	的	一个	普遍的	盟约	,

有权决定这些权利是否应通过普世盟约的保障而得以永久保留。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['dʒʌdʒmənt][ə'pɑːn] [wʌt] [ɪz][ˌfʌndə'ment(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'senʃ(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n]

and	our	judgment	upon	what	is	fundamental	and	essential	as	a	condition
和	我们的	判断	之上	什么	是	基本的	和	基本的	作为	一个	状况

['presɪdənt] [tuː; tə] ['pɜːrmənənsi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['spoʊkən] [naʊ] ,

precedent	to	permanency	should	be	spoken	now	,
先例	到	永久性	应该	是	说	现在	,

现在就应该对实现永久性的根本和必要条件做出判断。

[nɑːt]['æftərwərd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

not	afterward	,	when	it	may	be	too	late	.
不是	之后	,	什么时候	它	可能	是	也	晚的	.

不要等到那时，可能就太晚了。

[noʊ] ['kʌvənənt] [ʌv; əv][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpərətɪv] [piːs] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] ['piːpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

No	covenant	of	co	-	operative	peace	that	does	not	include	the	peoples	of	the
不	盟约	的	合作	-	操作	和平	那	做	不是	包括	这	人民	的	这

[nuː] [wɜːrld][kæn; kən] [sə'faɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [seɪf] [ə'genst] [wɔːr] ,

New	World	can	suffice	to	keep	the	future	safe	against	war	,
新的	世界	能	足够了	到	保持	这	未来	安全的	反对	战争	,

任何不将新世界人民纳入其中的合作和平条约都不足以保障未来免遭战争蹂躏。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn][sɔːrt][ʌv; əv] [piːs] [ðæt] [ðə; ði] ['piːpəlz] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [kʊd; kəd]

and	yet	there	is	only	one	sort	of	peace	that	the	peoples	of	America	could
和	然而	那里	是	仅有的	一	种类	的	和平	那	这	人民	的	美国	可以

[dʒɔɪn][ɪn] [ˌgɛrən'tiːɪŋ] .

join	in	guaranteeing	.
加入	在	保证	.

然而，只有一种和平是美洲人民能够共同保障的。

[ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [ðæt] [piːs] [mʌst; məst][biː; bi]['elɪmənts; 'eləmənts] [ðæt] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði]

The	elements	of	that	peace	must	be	elements	that	engage	the
这	元素	的	那	和平	必须	是	元素	那	从事	这

['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['gʌvərnmənts] ,

confidence	and	satisfy	the	principles	of	the	American	Governments	,
信心	和	满足	这	原则	的	这	美国人	政府	,

和平的要素必须是能够赢得美国政府信任并符合其原则的要素。

['elɪmənts; 'eləmənts] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][pə'lɪtɪk(ə)l] [feɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [kən'vikʃənz]

elements	consistent	with	their	political	faith	and	the	practical	convictions
元素	持续的	和	他们的	政治的	信仰	和	这	实际的	定罪

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['piːpəlz] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [hæv; həv][wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] [ɪm'breɪst] [ænd; ənd] [ˌʌndər'teɪkən]

which	the	peoples	of	America	have	once	for	all	embraced	and	undertaken
哪个	这	人民	的	美国	有	一次	为了	全部	拥抱	和	已

[tuː; tə] [dɪ'fend] .

to	defend	.
到	保卫	.

与他们的政治信仰和美国人民一贯接受并誓死捍卫的务实信念相一致的要素。

[wɜːrld] [ə'laɪəns] [ɪz] ['nesəseri]

WORLD	ALLIANCE	IS	NECESSARY
世界	联盟	是	必要的

世界联盟是必要的

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['eni] [ə'merɪkən] ['gʌvərnmənt] [wʊd] [θroʊ] ['eni]['ɑːbstək(ə)l][ɪn]

I	do	not	mean	to	say	that	any	American	Government	would	throw	any	obstacle	in
我	做	不是	意思是	到	说	那	任何	美国人	政府	会	扔	任何	障碍	在

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['eni] [tɜːrmz][ʌv; əv] [piːs] [ðə; ði] ['gʌvərnmənts] [naʊ] [æt; ət][wɔːr] [maɪt] [ə'griː] [ə'pɑːn] ,

the	way	of	any	terms	of	peace	the	Governments	now	at	war	might	agree	upon	,
这	方式	的	任何	条款	的	和平	这	政府	现在	在	战争	可能	同意	之上	,

我并不是说任何一届美国政府会阻挠交战国政府可能达成的任何和平条款。

[ɔːr] [siːk] [tuː; tə][ˌʌpˈset][ðem; ðəm] [wen] [meɪd] , [wətˈevər] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] .

or	seek	to	upset	them	when	made	,	whatever	they	might	be	.
或者	寻找	到	沮丧的	他们	什么时候	制成	,	任何	他们	可能	是	.

或者试图在他们做出决定时激怒他们，无论他们是什么。

[aɪ]['oʊnli] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['græntɪd] [ðæt] [mɪr] [tɜːrmz][ʌv; əv] [piːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bə'lɪdʒərənts]

I	only	take	it	for	granted	that	mere	terms	of	peace	between	the	belligerents
我	仅有的	拿	它	为了	的确	那	仅仅	条款	的	和平	之间	这	交战方

[wɪl] [nɑːt]['sætɪsfaɪ]['iːv(ə)n][ðə; ði] [bə'lɪdʒərənts] [ðəm'selvz] .

will	not	satisfy	even	the	belligerents	themselves	.
将要	不是	满足	甚至	这	交战方	他们自己	.

我只是理所当然地认为，交战各方之间仅仅达成和平条款，甚至连交战各方自己都不会满意。

[mɪr] [əg'riːmənts] [meɪ] [nɑːt] [meɪk] [piːs] [sɪ'kjʊr] .

Mere	agreements	may	not	make	peace	secure	.
仅仅	协议	可能	不是	制作	和平	安全的	.

仅仅达成协议并不能确保和平的持久。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [ðæt] [ə; eɪ] [fɔːrs] [biː; bi] [kri'eɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌgærən'tɔːr] [ʌv; əv]

It	will	be	absolutely	necessary	that	a	force	be	created	as	a	guarantor	of
它	将要	是	绝对地	必要的	那	一个	力量	是	创建	作为	一个	担保人	的

[ðə; ði] ['pɜːrmənənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [soʊ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['eni]

the	permanency	of	the	settlement	so	much	greater	than	the	force	of	any
这	永久性	的	这	沉降	所以	很多	更大的	比	这	力量	的	任何

['neɪʃ(ə)n] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['eni] [ə'laɪənz] [ˌhɪðər'tuː] [fɔːrmd] [ɔːr][prə'dʒektid] [ðæt] [noʊ]['neɪʃ(ə)n] ,

nation	now	engaged	in	any	alliance	hitherto	formed	or	projected	that	no	nation	,
国家	现在	已订婚的	在	任何	联盟	迄今为止	形成	或者	预计	那	不	国家	,

绝对有必要建立一支力量，作为保障该和解方案永久性的保障，这支力量要比任何已结成或计划结成联盟的国家的力量都大得多，以至于任何国家都无法与之匹敌。

[noʊ]['prɑːbəb(ə)l][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][neiʃəns] , [kʊd; kəd] [feɪs] [ɔːr] [wɪð'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

no	probable	combination	of	nations	,	could	face	or	withstand	it	.
不	可能	组合	的	国家	,	可以	脸	或者	经受	它	.

任何国家联盟都无法面对或抵御它。

[ɪf] [ðə; ði] [piːs] ['prez(ə)ntli][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɪz][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [piːs]

If	the	peace	presently	to	be	made	is	to	endure	it	must	be	a	peace
如果	这	和平	目前	到	是	制成	是	到	忍受	它	必须	是	一个	和平

[meɪd] [sɪ'kjʊr] [baɪ][ðə; ði]['ɔːrgənaɪzd]['meɪdʒər] [fɔːrs] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

made	secure	by	the	organized	major	force	of	mankind	.
制成	安全的	经过	这	组织	主要的	力量	的	人类	.

如果现在达成的和平要持久，就必须由人类有组织的多数力量来维护和平。

[ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [piːs] [ə'griːd] [ə'pɑːn] [wɪl] [dɪ'tɜːrmɪn] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]

The	terms	of	the	immediate	peace	agreed	upon	will	determine	whether	it	is	a
这	条款	的	这	即时	和平	同意	之上	将要	决定	无论	它	是	一个

[piːs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [kæn; kən][biː; bi] [sɪ'kjʊrd] .

peace	for	which	such	a	guarantee	can	be	secured	.
和平	为了	哪个	这样的	一个	保证	能	是	安全	.

双方达成的短期和平协议的条款将决定是否能够确保这种和平。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] ['fjuːtʃər] [piːs] [ænd; ənd]['pɑːləsi][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

The	question	upon	which	the	whole	future	peace	and	policy	of	the	world
这	问题	之上	哪个	这	所有的	未来	和平	和	政策	的	这	世界

[dɪ'pendz] [ɪz] [ðɪs] :

depends	is	this	:
取决于	是	这	:

世界未来的和平与政策都取决于这个问题：

[ɪz][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][wɔ:r][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [pi:s] [ɔ:r]['oʊnli][fɔ:r; fər]

Is	**the**	**present**	**war**	**a**	**struggle**	**for**	**a**	**just**	**and**	**secure**	**peace**	**or**	**only**	**for**
是	这	展示	战争	一个	斗争	为了	一个	只是	和	安全的	和平	或者	仅有的	为了

[ə; eɪ] [nu:] ['bæləns] [ʌv; əv] ['paʊər] ?

a	**new**	**balance**	**of**	**power**	**?**
一个	新的	平衡	的	力量	?

当前的战争是为了争取公正、安全的和平，还是仅仅为了建立新的权力平衡?

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['oʊnli][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] ['bæləns] [ʌv; əv] ['paʊər] , [hu:] [wɪl] [ˌgærən'ti:] ,

If	**it**	**be**	**only**	**a**	**struggle**	**for**	**a**	**new**	**balance**	**of**	**power**	**,**	**who**	**will**	**guarantee**	**,**
如果	它	是	仅有的	一个	斗争	为了	一个	新的	平衡	的	力量	,	WHO	将要	保证	,

如果仅仅是争夺新的权力平衡，谁来保证?

[hu:] [kæn; kən] [ˌgærən'ti:] , [ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l][ˌi:kwɪ'lɪbriəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nu:] [ə'reɪndʒmənt] ?

who	**can**	**guarantee**	**,**	**the**	**stable**	**equilibrium**	**of**	**the**	**new**	**arrangement**	**?**
WHO	能	保证	,	这	稳定的	平衡	的	这	新的	安排	?

谁能保证新安排的稳定平衡?

[noʊ] ['vɪktəri] [fɔ:r; fər] ['i:ðər] [saɪd]

NO	**VICTORY**	**FOR**	**EITHER**	**SIDE**
不	胜利	为了	任何一个	边

双方均未取得胜利

['oʊnli][ə; eɪ]['træŋkwɪl] ['jʊrəp] [kæn; kən][bi:; bi][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] ['jʊrəp] .

Only	**a**	**tranquil**	**Europe**	**can**	**be**	**a**	**stable**	**Europe**	**.**
仅有的	一个	宁静	欧洲	能	是	一个	稳定的	欧洲	.

只有和平的欧洲才能成为稳定的欧洲。

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ] ['bæləns] [ʌv; əv] ['paʊər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kə'mju:nəti] [ʌv; əv]

There	**must**	**be**	**not**	**only**	**a**	**balance**	**of**	**power**	**,**	**but**	**a**	**community**	**of**
那里	必须	是	不是	仅有的	一个	平衡	的	力量	,	但	一个	社区	的

['paʊər] ;

power	**;**
力量	;

不仅要有权力平衡，而且要有权力共同体;

[nɑ:t]['ɔ:rgənaɪzd] ['raivəlriz] , [bʌt; bət][æn; ən]['ɔ:rgənaɪzd] ['kɑ:mən] [pi:s] .

not	**organized**	**rivalries**	**,**	**but**	**an**	**organized**	**common**	**peace**	**.**
不是	组织	竞争	,	但	一个	组织	常见的	和平	.

不是有组织的对抗，而是有组织的共同和平。

['fɔ:rtʃənətli] , [wi:; wi][hæv; həv] [rɪ'si:vd] ['veri] [ɪk'splɪsɪt] [ə'ʃuərənsiz] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] .

Fortunately	**,**	**we**	**have**	**received**	**very**	**explicit**	**assurances**	**on**	**this**	**point**	**.**
幸运的是	,	我们	有	已收到	非常	显式	保证	在	这	观点	.

幸运的是，我们已就这一点得到了非常明确的保证。

[ðə; ðɪ] ['steɪtsmən] [ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gru:ps] [ʌv; əv][neiʃəns] [naʊ] [ə'reɪd] [ə'genst] [wʌn] [ə'nʌðər]

The	**statesmen**	**of**	**both**	**of**	**the**	**groups**	**of**	**nations**	**now**	**arrayed**	**against**	**one**	**another**
这	政治家	的	两个都	的	这	团体	的	国家	现在	排列	反对	一	其他

[hæv; həv] [sed] ,

have	**said**	**,**
有	说	,

目前对立的两大阵营的政治家们都曾说过:

[ɪn][tɜ:rmz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ˌmɪsɪn'tɜ:prɪtɪd] ,

in	**terms**	**that**	**could**	**not**	**be**	**misinterpreted**	**,**
在	条款	那	可以	不是	是	误解	,

用不容误解的措辞来说，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][maɪnd][tuː; tə] [krʌʃ] [ðer; ðər]

that	it	was	no	part	of	the	purpose	they	had	in	mind	to	crush	their
那	它	曾是	不	部分	的	这	目的	他们	有	在	头脑	到	压碎	他们的

[æn'tægənɪsts] .

antagonists	.
反派	.

他们的初衷并非是为了彻底消灭对手。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'ʃuərənsiz] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['iːkwəli] [klɪr] [tuː; tə][ɔːl] —

But	the	implications	of	these	assurances	may	not	be	equally	clear	to	all	—
但	这	含义	的	这些	保证	可能	不是	是	同样地	清除	到	全部	—

[meɪ] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ɑːn][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

may	not	be	the	same	on	both	sides	of	the	water	.
可能	不是	是	这	相同的	在	两个都	侧面	的	这	水	.

但这些保证的含义可能并非对所有人都同样清晰——在水的两岸可能并不相同。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [ɪf] [aɪ] [ə'tempt] [tuː; tə][set] [fɔːrθ] [wʌt] [wiː; wi][ˌʌndər'stænd]

I	think	it	will	be	serviceable	if	I	attempt	to	set	forth	what	we	understand
我	思考	它	将要	是	可用	如果	我	试图	到	放	前进	什么	我们	理解

[ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] .

them	to	be	.
他们	到	是	.

我认为，如果我尝试阐述我们对它们的理解，那将会有所帮助。

[ðeɪ] [ɪm'plaɪ] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [piːs] [wɪ'ðaʊt] ['vɪktəri] .

They	imply	,	first	of	all	,	that	it	must	be	a	peace	without	victory	.
他们	意味着	,	第一的	的	全部	,	那	它	必须	是	一个	和平	没有	胜利	.

首先，他们的意思是，这必然是一种没有胜利的和平。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] .

It	is	not	pleasant	to	say	this	.
它	是	不是	令人愉快的	到	说	这	.

说出这些话并令人不快。

[aɪ][beg] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][pʊt][maɪ] [oʊn] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

I	beg	that	I	may	be	permitted	to	put	my	own	interpretation	upon	it	and
我	求	那	我	可能	是	允许	到	放	我的	自己的	解释	之上	它	和

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [θɔːt] .

that	it	may	be	understood	that	no	other	interpretation	was	in	my	thought	.
那	它	可能	是	理解	那	不	其他	解释	曾是	在	我的	想法	.

我恳请允许我对此做出自己的解释，并请理解我并没有想到其他解释。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['siːkɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə] [feɪs] [ri'ælitiz] [ænd; ənd][tuː; tə] [feɪs] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [sɔːft]

I	am	seeking	only	to	face	realities	and	to	face	them	without	soft
我	是	寻求	仅有的	到	脸	现实	和	到	脸	他们	没有	柔软的

[kən'siːlmənts] .

concealments	.
隐蔽处	.

我只想直面现实，不加掩饰地面对现实。

['vɪktəri] [wʊd] [miːn] [piːs] [fɔːrst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['luːzər] , [ə; eɪ] ['vɪktɚz] [tɜːrmz][ɪm'poʊzd][ə'pɑːn][ðə; ði]

Victory	would	mean	peace	forced	upon	the	loser	,	a	victor's	terms	imposed	upon	the
胜利	会	意思是	和平	强制	之上	这	失败者	,	一个	胜利者的	条款	强加	之上	这

['væŋkwɪʃt] .

vanquished	.
战败者	.

胜利意味着战败方被迫接受和平，胜利者的条件强加于战败方。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ək'septɪd] [ɪn] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , ['ʌndər] [du'res] , [æt; ət][æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l]['sækrɪfaɪs] ,

It	would	be	accepted	in	humiliation	,	under	duress	,	at	an	intolerable	sacrifice	,
它	会	是	公认	在	屈辱	,	在下面	胁迫	,	在	一个	无法容忍	牺牲	,

[ænd; ənd] [wʊd] [liːv] [ə; eɪ] [stɪŋ] ,

and	would	leave	a	sting	,
和	会	离开	一个	蜇	,

这将是屈辱的、胁迫的、以难以承受的牺牲为代价而接受的，并且会留下难以磨灭的伤痛。

[ə; eɪ] [rɪ'zentmənt] , [ə; eɪ] ['bɪtər] ['meməri] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [tɜːrmz][ʌv; əv] [piːs] [wʊd] [rest] , [nɑːt]

a	resentment	,	a	bitter	memory	,	upon	which	terms	of	peace	would	rest	,	not
一个	怨恨	,	一个	苦的	记忆	,	之上	哪个	条款	的	和平	会	休息	,	不是

['pɜːrmənəntli] ,

permanently	,
永久的	,

一种怨恨，一段痛苦的回忆，和平的条件将以此为基础，但并非永久的。

[bʌt; bət]['oʊnli][æz; əz][ə'pɑːn] ['kwɪksænd] .

but	only	as	upon	quicksand	.
但	仅有的	作为	之上	流沙	.

但就像身处流沙之中一样。

['oʊnli][ə; eɪ] [piːs] [bɪ'twiːn] ['iːkwəlz][kæn; kən][læst] ;

Only	a	peace	between	equals	can	last	;
仅有的	一个	和平	之间	等于	能	最后的	;

只有平等之间的和平才能长久；

['oʊnli][ə; eɪ] [piːs] [ðə; ði] ['veri] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][i'kwɑːləti][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːmən]

only	a	peace	the	very	principle	of	which	is	equality	and	a	common
仅有的	一个	和平	这	非常	原则	的	哪个	是	平等	和	一个	常见的

[pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['benɪfɪt] .

participation	in	a	common	benefit	.
参与	在	一个	常见的	益处	.

只有以平等和共同分享共同利益为原则的和平才能实现。

[ðə; ði] [raɪt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , [ðə; ði] [raɪt] ['fiːlɪŋ] [bɪ'twiːn] [neiʃəns] ,

The	right	state	of	mind	,	the	right	feeling	between	nations	,
这	正确的	状态	的	头脑	,	这	正确的	感觉	之间	国家	,

正确的心态，国家间正确的情感，

[ɪz][æz; əz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['læstɪŋ] [piːs] [æz; əz][ɪz][ðə; ði][dʒʌst] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] ['kwestʃənz]

is	as	necessary	for	a	lasting	peace	as	is	the	just	settlement	of	questions
是	作为	必要的	为了	一个	持久	和平	作为	是	这	只是	沉降	的	问题

[ʌv; əv] ['terətɔːri] [ɔːr][ʌv; əv]['reɪʃ(ə)l][ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl] [ə'liːdʒəns] .

of	territory	or	of	racial	and	national	allegiance	.
的	领土	或者	的	种族	和	国家的	忠诚	.

对于持久和平而言，公正解决领土问题或种族和民族归属问题同样必要。

[mʌst; məst] ['iːkwəlaɪz] [raɪts] [ʌv; əv] [neiʃəns]

MUST	EQUALIZE	RIGHTS	OF	NATIONS
必须	均衡	权利	的	国家

必须实现各国权利平等

[ðə; ði][i'kwɑːləti][ʌv; əv][neiʃəns][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [piːs] [mʌst; məst][biː; bi] ['faʊndɪd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]

The	equality	of	nations	upon	which	peace	must	be	founded	,	if	it	is	to
这	平等	的	国家	之上	哪个	和平	必须	是	创立	,	如果	它	是	到

[læst] ,

last	,
最后的	,

和平若要长久，就必须建立在国家平等的基础之上。

[mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][iˈkwɑːləti][ʌv; əv] [raɪts] ;

must	be	an	equality	of	rights	;
必须	是	一个	平等	的	权利	;

必须享有平等的权利;

[ðə; ði] [ˌgærənˈtiːz] [ikˈstʃeindʒd] [mʌst; məst] [ˈniːðər] [ˈrekəgnaɪz] [nɔːr][ɪmˈplaɪ][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn]

the	guarantees	exchanged	must	neither	recognize	nor	imply	a	difference	between
这	保证	交换	必须	两者都不	认出	也不	意味着	一个	不同之处	之间

[bɪg][neiʃəns][ænd; ənd] [smɔːl] ,

big	nations	and	small	,
大的	国家	和	小的	,

所交换的保证既不能承认也不能暗示大国与小国之间的区别。

[bɪˈtwiːn] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər][ˈpaʊərf(ə)l][ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [wiːk] .

between	those	that	are	powerful	and	those	that	are	weak	.
之间	那些	那	是	强大的	和	那些	那	是	虚弱的	.

在强者和弱者之间。

[raɪt] [mʌst; məst][biː; bi] [beɪst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [streŋθ] , [nɑːt][əˈpɑːn][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl]

Right	must	be	based	upon	the	common	strength	,	not	upon	the	individual
正确的	必须	是	基于	之上	这	常见的	力量	,	不是	之上	这	个人

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

正义必须建立在集体的力量之上，而不是个人的力量之上。

[ʌv; əv][ðə; ði][neiʃəns][əˈpɑːn] [huːz] [ˈkɑːnsərt] [piːs] [wɪl] [dɪˈpend] .

of	the	nations	upon	whose	concert	peace	will	depend	.
的	这	国家	之上	谁	音乐会	和平	将要	依赖	.

各国之间的和谐将决定世界和平。

[iˈkwɑːləti][ʌv; əv] [ˈterətɔːri] [ɔːr][ʌv; əv] [ˈriːsɔːrsɪz] [ðer; ðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈkænɑːt][biː; bi] ;

Equality	of	territory	or	of	resources	there	,	of	course	,	cannot	be	;
平等	的	领土	或者	的	资源	那里	,	的	课程	,	不能	是	;

领土或资源的平等当然不可能存在;

[nɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv][iˈkwɑːləti][nɑːt] [geɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈpiːsf(ə)l] [ænd; ənd] [lɪˈdʒɪtɪmət]

nor	any	other	sort	of	equality	not	gained	in	the	ordinary	peaceful	and	legitimate
也不	任何	其他	种类	的	平等	不是	获得	在	这	普通的	和平	和	合法的

[dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːpəlz] [ðəmˈselvz] .

development	of	the	peoples	themselves	.
发展	的	这	人民	他们自己	.

也并非人民自身在正常和平合法发展过程中未获得的任何其他形式的平等。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][æsks][ɔːr][iksˈpekts] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən][iˈkwɑːləti][ʌv; əv] [raɪts] .

But	no	one	asks	or	expects	anything	more	than	an	equality	of	rights	.
但	不	一	问	或者	预期	任何事物	更多的	比	一个	平等	的	权利	.

但没有人要求或期望得到比权利平等更多的东西。

[mænˈkaɪnd][ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [naʊ] [fɔːr; fər] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv][laɪf] , [nɑːt][fɔːr; fər] [ˈɛkwɪˌpɔɪzɪz] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] .

Mankind	is	looking	now	for	freedom	of	life	,	not	for	equipoises	of	power	.
人类	是	寻找	现在	为了	自由	的	生活	,	不是	为了	平衡	的	力量	.

人类现在追求的是生活的自由，而不是权力的平衡。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [diːpər] [θɪŋ] [ɪnˈvɑːlvd] [ðæn; ðən][ˈiːv(ə)n][iˈkwɑːləti][ʌv; əv] [raɪts] [əˈmʌŋ]

And	there	is	a	deeper	thing	involved	than	even	equality	of	rights	among
和	那里	是	一个	更深	事物	涉及	比	甚至	平等	的	权利	之中

[ˈɔːrgənaɪzd][neiʃəns] .

organized	nations	.
组织	国家	.

而且，这其中还涉及到比各国之间权利平等更深层次的问题。

[noʊ] [piːs] [kæn; kən] [læst] , [ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə] [læst] ,

No	**peace**	**can**	**last**	**,**	**or**	**ought**	**to**	**last**	**,**
不	和平	能	最后的	,	或者	应该	到	最后的	,

和平不可能持久，也不应该持久。

[wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ænd; ənd] [ək'sept] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] ['gʌvərnmənts] [dɪ'raɪv] [ɔːl]

which	**does**	**not**	**recognize**	**and**	**accept**	**the**	**principle**	**that**	**Governments**	**derive**	**all**
哪个	做	不是	认出	和	接受	这	原则	那	政府	派生	全部

[ðer; ðər] [dʒʌst] ['paʊɚz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvənd] ,

their	**just**	**powers**	**from**	**the**	**consent**	**of**	**the**	**governed**	**,**
他们的	只是	权力	从	这	同意	的	这	受统治	,

它不承认也不接受政府的一切正当权力都来自被统治者的同意这一原则。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [raɪt] ['eniwer] [ɪg'zɪsts] [tuː; tə] [hænd] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] ['sɑːvrənti] [tuː; tə]

and	**that**	**no**	**right**	**anywhere**	**exists**	**to**	**hand**	**people**	**about**	**from**	**sovereignty**	**to**
和	那	不	正确的	任何地方	存在	到	手	人们	关于	从	主权	到

['sɑːvrənti] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɑːpərti] .

sovereignty	**as**	**if**	**they**	**were**	**property**	**.**
主权	作为	如果	他们	是	财产	.

而且，任何地方都没有权利像对待财产一样把人从一个主权国家转移到另一个主权国家。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['græntɪd] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l]

I	**take**	**it**	**for**	**granted**	**,**	**for**	**instance**	**,**	**if**	**I**	**may**	**venture**	**upon**	**a**	**single**
我	拿	它	为了	的确	,	为了	实例	,	如果	我	可能	风险投资	之上	一个	单身的

[ɪg'zæmp(ə)l] ,

example	**,**
例子	,

例如，如果我可以举一个例子的话，我认为它是理所当然的。

[ðæt] ['steɪtsmən] ['evriwer] [ɑːr; ər] [ə'griːd] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [juˈnaɪtɪd] , [ˌɪndɪ'pendənt]

that	**statesmen**	**everywhere**	**are**	**agreed**	**that**	**there**	**should**	**be**	**a**	**united**	**,**	**independent**
那	政治家	到处	是	同意	那	那里	应该	是	一个	团结的	,	独立的

, [ænd; ənd] [ɔː'tɑːnəməs] ['poʊlənd] ,

,	**and**	**autonomous**	**Poland**	**,**
,	和	自主	波兰	,

世界各国政治家一致认为，波兰应该是一个统一、独立和自治的国家。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] [ɪn'vaɪələb(ə)l] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv] [laɪf] , [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] ,

and	**that**	**henceforth**	**inviolable**	**security**	**of**	**life**	**,**	**of**	**worship**	**,**
和	那	今后	不可侵犯的	安全	的	生活	,	的	崇拜	,

从此以后，生命和信仰的不可侵犯的安全，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɪn'dʌstriəl] [ænd; ənd] ['soʊʃ(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌgærən'tiːd] [tuː; tə] [ɔːl]

and	**of**	**industrial**	**and**	**social**	**development**	**should**	**be**	**guaranteed**	**to**	**all**
和	的	工业的	和	社会的	发展	应该	是	保证	到	全部

['piːpəlz] [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [ˌhɪðər'tuː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənts] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ]

peoples	**who**	**have**	**lived**	**hitherto**	**under**	**the**	**power**	**of**	**Governments**	**devoted**	**to**	**a**
人民	WHO	有	居住地	迄今为止	在下面	这	力量	的	政府	奉献	到	一个

[feɪθ] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] ['hɑːst(ə)l] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] .

faith	**and**	**purpose**	**hostile**	**to**	**their**	**own**	**.**
信仰	和	目的	敌对的	到	他们的	自己的	.

所有曾经生活在信仰和目的与自身相悖的政府统治下的人民，都应该享有工业和社会发展的权利。

[aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

I	**speak**	**of**	**this**	**,**
我	说话	的	这	,

我指的是这件事，

[nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv]['eni][dɪˈzaɪər][tuː; tə][ɪgˈzɔːlt][æn; ən]['æbstrækt][pəˈlɪtɪk(ə)l]['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ]

not	because	of	any	desire	to	exalt	an	abstract	political	principle	which
不是	因为	的	任何	欲望	到	崇高	一个	抽象的	政治的	原则	哪个

[hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [held]['veri] [dɪr] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp]['lɪbərti] [ɪn]

has	always	been	held	very	dear	by	those	who	have	sought	to	build	up	liberty	in
有	总是	到过	握住	非常	亲爱的	经过	那些	WHO	有	寻求	到	建造	向上	自由	在

[əˈmerɪkə] ,

America	,
美国	,

并非出于任何想要颂扬某种抽象的政治原则的愿望，尽管这种原则一直以来都被那些致力于在美国建立自由的人们所珍视。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [kənˈdɪʃ(ə)nz][ʌv; əv]

but	for	the	same	reason	that	I	have	spoken	of	the	other	conditions	of
但	为了	这	相同的	原因	那	我	有	说	的	这	其他	状况	的

[piːs] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ['klɪrli] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [wɪʃ] ['fræŋkli] [tuː; tə]

peace	which	seem	to	me	clearly	indispensable	—	because	I	wish	frankly	to
和平	哪个	似乎	到	我	清楚地	必不可少	—	因为	我	希望	坦率地说	到

[ʌnˈkʌvər] [riˈælitiz] .

uncover	realities	.
揭露	现实	.

但出于与我之前谈到的其他和平条件相同的原因，我认为这些条件显然是必不可少的——因为我希望坦率地揭露真相。

[krʌʃt] ['piːpəlz] [wɪl] [rɪˈvoʊlt]

CRUSHED	PEOPLES	WILL	REVOLT
碎	人民	将要	反叛

被压迫的人民将会反抗

['eni] [piːs] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt]['rekəgnaɪz][ænd; ənd][əkˈsept] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] [wɪl] [ɪnˈevɪtəbli] [biː; bi]

Any	peace	which	does	not	recognize	and	accept	this	principle	will	inevitably	be
任何	和平	哪个	做	不是	认出	和	接受	这	原则	将要	不可避免地	是

[ˌʌpˈset] .

upset	.
沮丧的	.

任何不承认和接受这一原则的和平都必然会遭到破坏。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][rest][əˈpɑːn][ðə; ði] [əˈfekʃənz] [ɔːr][ðə; ði] [kənˈvikʃənz] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] .

It	will	not	rest	upon	the	affections	or	the	convictions	of	mankind	.
它	将要	不是	休息	之上	这	情感	或者	这	定罪	的	人类	.

它不会依赖于人类的情感或信念。

[ðə; ði] [fərˈment] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ʌv; əv] [hoʊl] [pɒpjʊˈleɪʃnz] [wɪl] [faɪt] ['sʌtəli] [ænd; ənd] ['kɑːnstəntli]

The	ferment	of	spirit	of	whole	populations	will	fight	subtly	and	constantly
这	发酵	的	精神	的	所有的	人口	将要	斗争	微妙地	和	不断地

[əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] ,

against	it	,
反对	它	,

整个民族精神的躁动会以微妙而持续的方式与之对抗。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] ['sɪmpəθaɪz] .

and	all	the	world	will	sympathize	.
和	全部	这	世界	将要	同情	.

全世界都会同情他。

[ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən][biː; bi][æt; ət] [piːs] ['oʊnli] [ɪf] [ɪts][laɪf][ɪz]['steɪb(ə)l] ,

The	world	can	be	at	peace	only	if	its	life	is	stable	,
这	世界	能	是	在	和平	仅有的	如果	它是	生活	是	稳定的	,

只有生活稳定，世界才能和平。

[ænd; ənd][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [stə'bɪlətɪ] [wer] [ðə; ði] [wɪl] [ɪz][ɪn] [rɪ'beljən] ,

and	there	can	be	no	stability	where	the	will	is	in	rebellion	,
和	那里	能	是	不	稳定	在哪里	这	将要	是	在	叛乱	,

意志处于反叛状态的地方，就不可能有稳定。

[wer] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [træŋ'kwɪlətɪ] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [ʌv; əv] ['friːdəm]

where	there	is	not	tranquillity	of	spirit	and	a	sense	of	justice	,	of	freedom
在哪里	那里	是	不是	宁静	的	精神	和	一个	感觉	的	正义	,	的	自由

, [ænd; ənd][ʌv; əv] [raɪt] .

,	and	of	right	.
,	和	的	正确的	.

那里没有心灵的平静，没有正义感、自由感和权利感。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] ['præktɪkəbl] , [mɔːr'oʊvər] ,

So	far	as	practicable	,	moreover	,
所以	远的	作为	切实可行的	,	而且	,

此外，在切实可行的情况下，

['evrɪ] [greɪt] ['piːp(ə)l] [naʊ] ['strʌglɪŋ] [tɔːrd] [ə; eɪ] [fʊl] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ɪts] ['riːsɔːrsɪz] [ænd; ənd]

every	great	people	now	struggling	toward	a	full	development	of	its	resources	and
每一个	伟大的	人们	现在	挣扎	朝向	一个	满的	发展	的	它是	资源	和

[ʌv; əv][ɪts] ['paʊɚz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ə; eɪ][də'rekt]['aʊtlet] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['haɪweɪz] [ʌv; əv]

of	its	powers	should	be	assured	a	direct	outlet	to	the	great	highways	of
的	它是	权力	应该	是	保证	一个	直接的	出路	到	这	伟大的	高速公路	的

[ðə; ði] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

每一个正在努力充分发展自身资源和力量的伟大民族，都应该确保能够直接通往大海的通道。

[wer] [ðɪs] ['kænɑːt][biː; bi] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['terətɔːri] ,

Where	this	cannot	be	done	by	the	cession	of	territory	,
在哪里	这	不能	是	完毕	经过	这	割让	的	领土	,

如果不能通过割让领土来实现这一点，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][noʊ] [daʊt] [biː; bi] [dʌn] [baɪ][ðə; ði][ˌnuːtrələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][də'rekt] [raɪts] [ʌv; əv] [weɪ]

it	can	no	doubt	be	done	by	the	neutralization	of	direct	rights	of	way
它	能	不	怀疑	是	完毕	经过	这	中和	的	直接的	权利	的	方式

['ʌndər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌgærən'tiː] [wɪtʃ] [wɪl] [ə'ʃʊr] [ðə; ði] [piːs] [ɪt'self] .

under	the	general	guarantee	which	will	assure	the	peace	itself	.
在下面	这	一般的	保证	哪个	将要	保证	这	和平	本身	.

毫无疑问，可以通过在普遍保障下取消直接通行权来实现，这将确保和平本身。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪt] ['kɑːmɪti][ʌv; əv] [ə'reɪndʒmənt] [noʊ]['neɪʃ(ə)n] [niːd] [biː; bi] [ʃʌt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [friː]

With	a	right	comity	of	arrangement	no	nation	need	be	shut	away	from	free
和	一个	正确的	礼让	的	安排	不	国家	需要	是	关闭	离开	从	自由的

['ækses] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] ['kɑːmɜːrs] .

access	to	the	open	paths	of	the	world's	commerce	.
使用权	到	这	打开	路径	的	这	世界的	商业	.

只要达成适当的礼让安排，任何国家都不必被排除在自由进入世界贸易的开放道路之外。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [mʌst; məst][ə'laɪk][ɪn] [lɔː] [ænd; ənd][ɪn][fækt][biː; bi] [friː] .

And	the	paths	of	the	sea	must	alike	in	law	and	in	fact	be	free	.
和	这	路径	的	这	海	必须	同样	在	法律	和	在	事实	是	自由的	.

海洋的航道在法律上和事实上都必须是自由的。

[ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] [ɪz][ðə; ði][saɪn][kweɪˌkwɑː][nɑːn][ʌv; əv] [piːs] , [i'kwɑːləti] , [ænd; ənd]

The	freedom	of	the	seas	is	the	sine	qua	non	of	peace	,	equality	,	and
这	自由	的	这	海域	是	这	正弦	qua	非	的	和平	,	平等	,	和

[ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

co	-	operation	.
合作	-	手术	.

海洋自由是和平、平等与合作的必要条件。

[noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['rædɪk(ə)l] [ˌriːkənˌsɪdə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv]

No	doubt	a	somewhat	radical	reconsideration	of	many	of	the	rules	of
不	怀疑	一个	有些	激进的	重新考虑	的	许多	的	这	规则	的

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['præktɪs] [ˌhɪðər'tuː] [sɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [meɪ] [biː; bi] ['nesəseri] [ɪn]['ɔːrdər]

international	practice	hitherto	sought	to	be	established	may	be	necessary	in	order
国际的	实践	迄今为止	寻求	到	是	已确立的	可能	是	必要的	在	命令

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['siːz] [ɪn'diːd] [friː] [ænd; ənd] ['kɑːmən] [ɪn] ['præktɪkli] [ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [fɔːr; fər]

to	make	the	seas	indeed	free	and	common	in	practically	all	circumstances	for
到	制作	这	海域	的确	自由的	和	常见的	在	几乎	全部	情况	为了

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

the	use	of	mankind	,
这	使用	的	人类	,

毫无疑问，为了在几乎所有情况下真正实现海洋的自由和公有，供全人类使用，可能需要对迄今为止试图建立的许多国际惯例规则进行某种程度的彻底重新考虑。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊtɪv][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['tʃeɪndʒɪz][ɪz] [kən'vɪnsɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pelɪŋ] .

but	the	motive	for	such	changes	is	convincing	and	compelling	.
但	这	动机	为了	这样的	变化	是	令人信服的	和	引人注目的	.

但促成这些改变的动机是令人信服且引人注目的。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [trʌst] [ɔːr] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['piːpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wɪ'ðaʊt]

There	can	be	no	trust	or	intimacy	between	the	peoples	of	the	world	without
那里	能	是	不	相信	或者	亲密关系	之间	这	人民	的	这	世界	没有

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

如果没有它们，世界各国人民之间就不可能有信任和亲密关系。

[ðə; ði] [friː] , ['kɑːnstənt] ,

The	free	,	constant	,
这	自由的	,	持续的	,

自由的、恒定的、

[ʌn'θrɛtənd] ['ɪntərkɔːrs] [ʌv; əv][neiʃəns][ɪz][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv]

unthreatened	intercourse	of	nations	is	an	essential	part	of	the	process	of
未受威胁的	交往	的	国家	是	一个	基本的	部分	的	这	过程	的

[piːs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] .

peace	and	of	development	.
和平	和	的	发展	.

各国之间不受威胁的交流是和平与发展进程的重要组成部分。

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ɔːr][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] [ɪf]

It	need	not	be	difficult	to	define	or	to	secure	the	freedom	of	the	seas	if
它	需要	不是	是	难的	到	定义	或者	到	安全的	这	自由	的	这	海域	如果

[ðə; ði] ['gʌvərnmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [sɪn'sɪrli] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'griːmənt]

the	Governments	of	the	world	sincerely	desire	to	come	to	an	agreement
这	政府	的	这	世界	真挚地	欲望	到	来	到	一个	协议

[kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

concerning	it	.
有关	它	.

如果世界各国政府真心希望就此达成协议，那么界定和保障海洋自由并不难。

[rɪ'kwaɪrz] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑːməmənts]

REQUIRES	LIMITATION	OF	ARMAMENTS
需要	局限性	的	军备

要求限制军备

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['prɑːbləm] ['kloʊsli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['neɪv(ə)l] ['ɑːməmənts]

It	is	a	problem	closely	connected	with	the	limitation	of	naval	armaments
它	是	一个	问题	密切	连接	和	这	局限性	的	海军	军备

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['neiviz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['siːz]

and	the	co	-	operation	of	the	navies	of	the	world	in	keeping	the	seas
和	这	合作	-	手术	的	这	海军	的	这	世界	在	保持	这	海域

[æt; ət][wʌns] [friː] [ænd; ənd] [seɪf] .

at	once	free	and	safe	.
在	一次	自由的	和	安全的	.

这个问题与限制海军军备以及世界各国海军在维护海洋自由和安全方面的合作密切相关。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['lɪmɪtɪŋ] ['neɪv(ə)l] ['ɑːməmənts] ['əupənz][ðə; ði]['waɪdər][ænd; ənd]

And	the	question	of	limiting	naval	armaments	opens	the	wider	and
和	这	问题	的	限制	海军	军备	打开	这	更广泛	和

[pər'hæps] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɑːmiz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl]

perhaps	more	difficult	question	of	the	limitation	of	armies	and	of	all
也许	更多的	难的	问题	的	这	局限性	的	军队	和	的	全部

['proʊgræmz][ʌv; əv] ['mɪlətəri] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

programs	of	military	preparation	.
程序	的	军队	准备	.

限制海军军备的问题引出了一个更广泛、或许也更困难的问题，即限制陆军和所有军事准备计划。

['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['delɪkət] [æz; əz] [ðiːz] ['kwestʃənz] [ɑːr; ər] ,

Difficult	and	delicate	as	these	questions	are	,
难的	和	精美的	作为	这些	问题	是	,

这些问题虽然棘手且敏感，

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [feɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['kændər][ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]

they	must	be	faced	with	the	utmost	candor	and	decided	in	a	spirit	of
他们	必须	是	面对	和	这	极致	坦率	和	决定	在	一个	精神	的

['riːəl] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ɪf] [piːs] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['hiːlɪŋ] [ɪn][ɪts] [wɪŋz] [ænd; ənd] [kʌm]

real	accommodation	if	peace	is	to	come	with	healing	in	its	wings	and	come
真实的	住宿	如果	和平	是	到	来	和	康复	在	它是	翅膀	和	来

[tuː; tə] [steɪ] .

to	stay	.
到	停留	.

必须以最大的坦诚面对这些问题，并以真正的包容精神做出决定，和平才能到来，并带来治愈，长久持续下去。

[piːs] ['kænɑːt][biː; bi][hæd; həd] [wɪ'ðaʊt] [kən'seʃ(ə)n] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] .

Peace	cannot	be	had	without	concession	and	sacrifice	.
和平	不能	是	有	没有	让步	和	牺牲	.

没有让步和牺牲，就没有和平。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [sens] [ʌv; əv] ['seɪfti] [ænd; ənd][i'kwɑːləti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][neiʃəns] [ɪf] [greɪt]

There	can	be	no	sense	of	safety	and	equality	among	the	nations	if	great
那里	能	是	不	感觉	的	安全	和	平等	之中	这	国家	如果	伟大的

[priˈpɑːndəreɪtɪŋ] ['ɑːmiz] [ɑːr; ər] [ˌhens'fɔːrθ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [bɪlt]

preponderating	armies	are	henceforth	to	continue	here	and	there	to	be	built
占优势	军队	是	今后	到	继续	这里	和	那里	到	是	建造

[ʌp][ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] .

up	and	maintained	.
向上	和	维持	.

如果今后各国继续建立和维持强大的军队，那么各国之间就不可能有安全感和平等感。

[ðə; ði] ['steɪtsmən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][mʌst; məst][plæn][fɔːr; fər] [piːs] ,

The	statesmen	of	the	world	must	plan	for	peace	,
这	政治家	的	这	世界	必须	计划	为了	和平	,

世界各国政治家必须为和平做好规划。

[ænd; ənd][neiʃəns][mʌst; məst][ə'dʒʌst][ænd; ənd] [ə'kɑ:mədeɪt] [ðer; ðər]['pɑ:ləsi][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ðeɪ]

and	nations	must	adjust	and	accommodate	their	policy	to	it	as	they
和	国家	必须	调整	和	容纳	他们的	政策	到	它	作为	他们

[hæv; həv] [plænd] [fɔ:r; fər][wɔ:r][ænd; ənd] [meɪd] ['redi] [fɔ:r; fər] ['pɪtiləs] ['kɑ:ntest][ænd; ənd]['raɪv(ə)lri] .

have	planned	for	war	and	made	ready	for	pitiless	contest	and	rivalry	.
有	计划	为了	战争	和	制成	准备好	为了	无情	竞赛	和	对抗	.

各国必须调整和适应其政策，因为它们已经为战争做好了准备，迎接残酷的竞争和对抗。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['ɑ:məmənts] , ['weðər] [ɑ:n][lænd][ɔ:r] [si:] ,

The	question	of	armaments	,	whether	on	land	or	sea	,
这	问题	的	军备	,	无论	在	土地	或者	海	,

无论是陆地还是海上军备问题，

[ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪ'mi:diətli] [ænd; ənd] [ɪn'tensli] ['præktɪk(ə)l] ['kwestʃən] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

is	the	most	immediately	and	intensely	practical	question	connected	with	the
是	这	最多	立即地	和	强烈地	实际的	问题	连接	和	这

['fju:tʃər] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][neiʃəns][ænd; ənd][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

future	fortunes	of	nations	and	of	mankind	.
未来	财富	的	国家	和	的	人类	.

这是与国家和人类未来命运息息相关的最直接、最实际的问题。

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ə'pɑ:n] [ði:z] [greɪt] ['mætərz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜ:rv] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]

I	have	spoken	upon	these	great	matters	without	reserve	and	with	the	utmost
我	有	说	之上	这些	伟大的	事情	没有	预订	和	和	这	极致

[ɪk'splɪsɪtnəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ['nesəseri] [ɪf] [ðə; ði]

explicitness	because	it	has	seemed	to	me	to	be	necessary	if	the
明确性	因为	它	有	似乎	到	我	到	是	必要的	如果	这

['wɜ:ldz] ['jɜ:rnɪŋ] [dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] [pi:s] [wʌz; wəz] ['eniwer] [tu:; tə][faɪnd] [fri:] [vɔɪs] [ænd; ənd]

world's	yearning	desire	for	peace	was	anywhere	to	find	free	voice	and
世界的	渴望	欲望	为了	和平	曾是	任何地方	到	寻找	自由的	嗓音	和

['ʌtərəns] .

utterance	.
发声	.

我毫无保留、极其坦率地谈论了这些重大问题，因为在我看来，如果世界对和平的渴望想要得到自由的表达，就必须这样做。

[pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n][ɪn] [haɪ] [ə'θɔ:rəti] [ə'mʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['pi:pəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Perhaps	I	am	the	only	person	in	high	authority	among	all	the	peoples	of	the
也许	我	是	这	仅有的	人	在	高的	权威	之中	全部	这	人民	的	这

[wɜ:rld] [hu:] [ɪz][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [spi:k] [ænd; ənd][hoʊld] ['nʌθɪŋ] [bæk] .

world	who	is	at	liberty	to	speak	and	hold	nothing	back	.
世界	WHO	是	在	自由	到	说话	和	抓住	没有什么	后退	.

或许在全世界所有人民中，只有我这个身居高位的人可以畅所欲言，毫无保留。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['spi:kɪŋ] [æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spi:kɪŋ] ['ɔ:lsoʊ] , [ʌv; əv]

I	am	speaking	as	an	individual	,	and	yet	I	am	speaking	also	,	of
我	是	请讲	作为	一个	个人	,	和	然而	我	是	请讲	还	,	的

[kɔ:rs] ,

course	,
课程	,

我以个人身份发言，当然，我也在发言。

[æz; əz][ðə; ði][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['gʌvərnmənt] ,

as	the	responsible	head	of	a	great	Government	,
作为	这	负责任的	头	的	一个	伟大的	政府	,

作为一届伟大政府的负责任首脑，

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [wʌt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts]

and	I	feel	confident	that	I	have	said	what	the	people	of	the	United	States
和	我	感觉	自信的	那	我	有	说	什么	这	人们	的	这	团结的	各州

[wʊd] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] .

would	wish	me	to	say	.
会	希望	我	到	说	.

我相信我已经说出了美国人民希望我说的话。

[meɪ] [aɪ][nɑːt][ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt] [aɪ][hoʊp][ænd; ənd] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn] [ɪˈfekt] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər]

May	I	not	add	that	I	hope	and	believe	that	I	am	in	effect	speaking	for
可能	我	不是	添加	那	我	希望	和	相信	那	我	是	在	影响	请讲	为了

['lɪbərəlz] [ænd; ənd] [frendz] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti][ɪn] ['evri] ['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv] ['evri] ['proʊgræm][ʌv; əv]

liberals	and	friends	of	humanity	in	every	nation	and	of	every	program	of
自由派	和	朋友们	的	人类	在	每一个	国家	和	的	每一个	程序	的

['lɪbərti] ?

liberty	?
自由	?

我能否补充一点，我希望并相信我实际上是在代表各国所有自由主义者和所有热爱人类的人们，以及所有自由理念的支持者们发声？

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['saɪlənt] [mæs] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd]

I	would	fain	believe	that	I	am	speaking	for	the	silent	mass	of	mankind
我	会	欣然	相信	那	我	是	请讲	为了	这	沉默的	大量的	的	人类

['evriwer] [huː] [hæv; həv][æz; əz] [jet] [hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [ɔːr] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [spiːk] [ðer; ðər]

everywhere	who	have	as	yet	had	no	place	or	opportunity	to	speak	their
到处	WHO	有	作为	然而	有	不	地方	或者	机会	到	说话	他们的

['riːəl] ['hɑːrts] [aʊt] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ænd; ənd]['ruːɪn] [ðeɪ] [siː] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ɔːlˈredi]

real	hearts	out	concerning	the	death	and	ruin	they	see	to	have	come	already
真实的	心	出去	有关	这	死亡	和	废墟	他们	看	到	有	来	已经

[əˈpɑːn][ðə; ði]['pɜːsənz][ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊmz] [ðeɪ] [hoʊld][moʊst] [dɪr] .

upon	the	persons	and	the	homes	they	hold	most	dear	.
之上	这	人	和	这	房屋	他们	抓住	最多	亲爱的	.

我愿意相信，我代表了世界各地沉默的大多数人，他们至今还没有地方或机会表达他们对亲人和家园所遭受的死亡和毁灭的真实感受。

[siːz] [wɜːrld] - [waɪd] [mənˈroʊ] ['dɑːktrɪn]

SEES	WORLD	-	WIDE	MONROE	DOCTRINE
看到	世界	-	宽的	门罗	教义

看到门罗主义在全球范围内传播

[ænd; ənd][ɪn]['hoʊldɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˌekspekˈteɪʃn] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ænd; ənd] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	in	holding	out	the	expectation	that	the	people	and	Government	of	the
和	在	保持	出去	这	期待	那	这	人们	和	政府	的	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wɪl] [dʒɔɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪvəlaɪzd][neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [ˌgɛrənˈtiːɪŋ] [ðə; ði]

United	States	will	join	the	other	civilized	nations	of	the	world	in	guaranteeing	the
团结的	各州	将要	加入	这	其他	文明	国家	的	这	世界	在	保证	这

['pɜːrmənəns] [ʌv; əv] [piːs] [əˈpɑːn] [sʌtʃ] [tɜːrmz][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [neɪmd] ,

permanence	of	peace	upon	such	terms	as	I	have	named	,
永久性	的	和平	之上	这样的	条款	作为	我	有	命名	,

而且，我仍然期望美国人民和政府能够与世界上其他文明国家一道，按照我所提出的条件，保障和平的持久性。

[aɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtər] ['boʊldnəs][ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [tuː; tə]
I **speak** **with** **the** **greater** **boldness** **and** **confidence** **because** **it** **is** **clear** **to**
我 说话 和 这 更大的 大胆 和 信心 因为 它 是 清除 到

['evri] [mæn] [huː] [kæn; kən] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðɪs] ['prɑːmɪs] [noʊ] [briːtʃ] [ɪn] ['iːðər] ['aʊər; ɑːr]
every **man** **who** **can** **think** **that** **there** **is** **in** **this** **promise** **no** **breach** **in** **either** **our**
每一个 男人 WHO 能 思考 那 那里 是 在 这 承诺 不 违反 在 任何一个 我们的

[trə'dɪʃnz] [ɔːr]['aʊər; ɑːr]['pɑːləsi][æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ,
traditions **or** **our** **policy** **as** **a** **nation** **,**
传统 或者 我们的 政策 作为 一个 国家 ,

我之所以能如此大胆自信地发言，是因为任何一个有思考能力的人都清楚地看到，这项承诺既没有违背我们的传统，也没有违背我们作为一个国家的政策。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fʊl'fɪlmənt] , ['ræðər] , [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [prə'fest] [ɔːr] ['strɪvn] [fɔːr; fər] .
but **a** **fulfilment** **,** **rather** **,** **of** **all** **that** **we** **have** **professed** **or** **striven** **for** **.**
但 一个 履行 , 相当 , 的 全部 那 我们 有 声称 或者 努力 为了 .

但这却是我们所宣称或努力追求的一切的实现。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prə'pəuzɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
I **am** **proposing** **,** **as** **it** **were** **,**
我 是 提议 , 作为 它 是 ,

我建议，或者说，

[ðæt] [ðə; ði][neiʃəns][ʃʊd; ʃəd][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] [ə'dɑːpt][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] ['prezɪdənt] [mən'roʊ]
that **the** **nations** **should** **with** **one** **accord** **adopt** **the** **doctrine** **of** **President** **Monroe**
那 这 国家 应该 和 一 符合 采纳 这 教义 的 总统 门罗

[æz; əz][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;
as **the** **doctrine** **of** **the** **world** **;**
作为 这 教义 的 这 世界 ;

各国应一致采纳门罗总统的学说作为世界学说；

[ðæt] [noʊ]['neɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [siːk] [tuː; tə][ɪk'stend][ɪts]['pɑːləti]['oʊvər]['eni] ['ʌðər] ['neɪʃ(ə)n][ɔːr]['piːp(ə)l] ,
that **no** **nation** **should** **seek** **to** **extend** **its** **polity** **over** **any** **other** **nation** **or** **people** **,**
那 不 国家 应该 寻找 到 延长 它是 政体 超过 任何 其他 国家 或者 人们 ,

任何国家都不应试图将其政治体制扩展到任何其他国家或民族之上。

[bʌt; bət] [ðæt] ['evri] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][left] [friː] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ɪts] [oʊn] ['pɑːləti] ,
but **that** **every** **people** **should** **be** **left** **free** **to** **determine** **its** **own** **polity** **,**
但 那 每一个 人们 应该 是 左边 自由的 到 决定 它是 自己的 政体 ,

但每个民族都应该享有决定自身政治体制的自由。

[ɪts] [oʊn] [wei] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] , [ʌn'hɪndərd] , [ʌn'θrɛtənd] , [ˌʌnə'freɪd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'lɔːŋ]
its **own** **way** **of** **development** **,** **unhindered** **,** **unthreatened** **,** **unafraid** **,** **the** **little** **along**
它是 自己的 方式 的 发展 , 畅通无阻 , 未受威胁的 , 无所畏惧 , 这 小的 沿着

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]['paʊərf(ə)l] .
with **the** **great** **and** **powerful** **.**
和 这 伟大的 和 强大的 .

它以自己的方式发展，不受阻碍，不受威胁，无所畏惧，弱小者与伟大强者并肩而立。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prə'pəuzɪŋ] [ðæt] [ɔːl][neiʃəns] [ˌhens'fɔːrθ] [ə'vɔɪd] [en'tæŋgəlɪŋ] [ə'laiənsiz] [wɪtʃ] [wʊd] [drɔː]
I **am** **proposing** **that** **all** **nations** **henceforth** **avoid** **entangling** **alliances** **which** **would** **draw**
我 是 提议 那 全部 国家 今后 避免 纠缠 联盟 哪个 会 画

[ðem; ðəm]['ɪntuː] [ˌkɑːmpə'tɪʃənz] [ʌv; əv] ['paʊər] ,
them **into** **competitions** **of** **power** **,**
他们 进入 比赛 的 力量 ,

我建议各国今后避免结成可能使它们陷入权力竞争的复杂联盟。

[kætʃ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][net][ʌv; əv] [ɪn'triːg] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] ['raɪv(ə)lri] ,
catch **them** **in** **a** **net** **of** **intrigue** **and** **selfish** **rivalry** **,**
抓住 他们 在 一个 网 的 阴谋 和 自私 对抗 ,

用阴谋和自私的竞争之网将他们困住。

[ænd; ənd][dɪ'stɜ:rb][ðer; ðər][oʊn] [ə'ferz] [wɪð; wɪθ] ['influənsiz] [in'tru:did][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

and	disturb	their	own	affairs	with	influences	intruded	from	without	.
和	打扰	他们的	自己的	事务	和	影响	入侵	从	没有	.

并受到外部因素的干扰，扰乱自身事务。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][en'tæŋgəlɪŋ] [ə'laɪəns] [ɪn][ə; eɪ]['kɑ:nsərt][ʌv; əv] ['paʊər] .

There	is	no	entangling	alliance	in	a	concert	of	power	.
那里	是	不	纠缠	联盟	在	一个	音乐会	的	力量	.

在权力协调中，不存在错综复杂的联盟。

[wen] [ɔ:l][ju'naɪt][tu:; tə][ækt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sens] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rpəs] ,

When	all	unite	to	act	in	the	same	sense	and	with	the	same	purpose	,
什么时候	全部	团结	到	行为	在	这	相同的	感觉	和	和	这	相同的	目的	,

当所有人团结起来，朝着同一个方向、同一个目标行动时，

[ɔ:l][ækt][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [fri:] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz]['ʌndər]

all	act	in	the	common	interest	and	are	free	to	live	their	own	lives	under
全部	行为	在	这	常见的	兴趣	和	是	自由的	到	居住	他们的	自己的	生活	在下面

[ə; eɪ] ['kɑ:mən] [prə'tekʃn] .

a	common	protection	.
一个	常见的	保护	.

所有成员都为共同利益而行动，并在共同保护下自由地过自己的生活。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prə'pəuzɪŋ] ['gʌvərnmənt] [baɪ][ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvənd] ;

I	am	proposing	government	by	the	consent	of	the	governed	;
我	是	提议	政府	经过	这	同意	的	这	受统治	;

我提议建立由被统治者同意的政府；

[ðæt] ['fri:dəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z] [wɪtʃ] [ɪn][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑ:nfərəns] ['æftər] ['kɑ:nfərəns]

that	freedom	of	the	seas	which	in	international	conference	after	conference
那	自由	的	这	海域	哪个	在	国际的	会议	后	会议

[reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [hæv; həv]['ɝ:dʒd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv] [ðoʊz]

representatives	of	the	United	States	have	urged	with	the	eloquence	of	those
代表	的	这	团结的	各州	有	敦促	和	这	口才	的	那些

[hu:] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [kən'vɪnst] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ;

who	are	the	convinced	disciples	of	liberty	;
WHO	是	这	确信	门徒	的	自由	;

美国代表在一次又一次的国际会议上，以那些坚定的自由主义者的雄辩口才，力主维护海洋自由；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɑ:məmənts] [wɪtʃ] [meɪks] [ʌv; əv] ['ɑ:miz] [ænd; ənd] ['neiviz] [ə; eɪ]

and	that	moderation	of	armaments	which	makes	of	armies	and	navies	a
和	那	适度	的	军备	哪个	制作	的	军队	和	海军	一个

['paʊər] [fɔ:r; fər]['ɔ:rdər] ['mɪrli] ,

power	for	order	merely	,
力量	为了	命令	仅仅	,

而这种对军备的克制，使得陆军和海军仅仅成为维护秩序的力量。

[nɑ:t][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [ə'greʃ(ə)n] [ɔ:r][ʌv; əv] ['selfɪʃ] ['vaɪələns] .

not	an	instrument	of	aggression	or	of	selfish	violence	.
不是	一个	乐器	的	侵略	或者	的	自私	暴力	.

不是侵略或自私暴力的工具。

[ði:z] [ɑ:r; ər] [ə'merɪkən] ['prɪnsəp(ə)lz] , [ə'merɪkən] ['pɑ:ləsiz] .

These	are	American	principles	,	American	policies	.
这些	是	美国人	原则	,	美国人	政策	.

这些是美国原则，美国政策。

[wi:; wi][kæn; kən][stænd][fɔ:r; fər][noʊ] ['ʌðər] .

We	can	stand	for	no	others	.
我们	能	站立	为了	不	其他的	.

我们绝不会容忍其他人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd]['pɑːləsiz][ʌv; əv]['fɔːrwərd] - ['lʊkɪŋ] [men]

And	they	are	also	the	principles	and	policies	of	forward	-	looking	men
和	他们	是	还	这	原则	和	政策	的	向前	-	寻找	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['evriwer] ,

and	women	everywhere	,
和	女性	到处	,

它们也是世界各地具有前瞻性思维的男男女女所秉持的原则和政策。

[ʌv; əv] ['evri] ['mɑːdərn]['neɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['evri] [ɪn'laɪt(ə)nd] [kə'mjuːnəti] .

of	every	modern	nation	,	of	every	enlightened	community	.
的	每一个	现代的	国家	,	的	每一个	开明	社区	.

适用于每一个现代国家，每一个开明社会。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [prɪ'veɪl] .

They	are	the	principles	of	mankind	,	and	must	prevail	.
他们	是	这	原则	的	人类	,	和	必须	占上风	.

这些是人类的基本原则，必须得到贯彻执行。

[iː]

II
二

二

[ðə; ði] ['sevərəns] [ʌv; əv] [ˌdɪplə'mætɪk] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['dʒɜːrməni]

THE	SEVERANCE	OF	DIPLOMATIC	RELATIONS	WITH	GERMANY
这	遣散费	的	外交	关系	和	德国

断绝与德国的外交关系

['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːŋgrəs]

Message	to	the	Congress
信息	到	这	国会

致国会的信

['februeri] [θriː] , -

February	3	,	1917
二月	3	,	-

1917年2月3日

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːŋgrəs] :

Gentlemen	of	the	Congress	:
先生们	的	这	国会	:

国会各位先生：

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['dʒɜːrmən] ['gʌvərnmənt] , [ɑːn][ðə; ði] 31st [ʌv; əv]['dʒænjueri] ,

The	Imperial	German	Government	,	on	the	31st	of	January	,
这	帝国	德语	政府	,	在	这	31st	的	一月	,

德意志帝国政府于1月31日宣布：

[ə'naʊnst] [tuː; tə] [ðɪs] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['nuːtrəl]

announced	to	this	Government	and	to	the	Governments	of	the	other	neutral
宣布	到	这	政府	和	到	这	政府	的	这	其他	中性的

[neiʃəns] [ðæt] [ɑːn][ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] ['februeri] ,

nations	that	on	and	after	the	first	day	of	February	,
国家	那	在	和	后	这	第一的	天	的	二月	,

向本届政府和其他中立国政府宣布，自2月1日起，

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [mʌnθ] ,

the	present	month	,
这	展示	月	,

本月，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'dɑːpt][ə; eɪ]['pɑːləsi][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['sʌbməˌrin] [ə'genst] [ɔːl]

it	would	adopt	a	policy	with	regard	to	the	use	of	submarines	against	all
它	会	采纳	一个	政策	和	看待	到	这	使用	的	潜艇	反对	全部

['ʃɪpɪŋ] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [θruː] ['sɜːrt(ə)n] ['dezɪgneɪtɪd] ['eriəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['siːz] [tuː; tə]

shipping	seeking	to	pass	through	certain	designated	areas	of	the	high	seas	to
船运	寻求	到	经过	通过	肯定	指定的	区域	的	这	高的	海域	到

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['klɪrli] [maɪ]['duːti][tuː; tə][kɔːl][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] .

which	it	is	clearly	my	duty	to	call	your	attention	.
哪个	它	是	清楚地	我的	责任	到	称呼	你的	注意力	.

它将采取一项政策，禁止使用潜艇对付所有试图通过公海某些指定区域的船只，对此我显然有责任提请你们注意。

[let] [ˌem 'iː][rɪ'maɪnd][ðə; ði] ['kɑːŋgrəs] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] 18th [ʌv; əv]['eɪprəl][læst] ,

Let	me	remind	the	Congress	that	on	the	18th	of	April	last	,
让	我	提醒	这	国会	那	在	这	18th	的	四月	最后的	,

我想提醒国会，在去年4月18日，

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] 24th [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] - ['tʃæn(ə)l] ['pæsɪndʒər] -

in	view	of	the	sinking	on	the	24th	of	March	of	the	cross	-	Channel	passenger	-
在	看法	的	这	下沉	在	这	24th	的	行进	的	这	叉	-	渠道	乘客	-

['stiːmər] ['sʌsɪks] [baɪ][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ,

steamer	Sussex	by	a	German	submarine	,
汽船	苏塞克斯	经过	一个	德语	潜艇	,

鉴于3月24日德国潜艇击沉了横渡英吉利海峡的客轮“苏塞克斯”号，

[wɪ'ðaʊt] ['sʌmənz] [ɔːr] ['wɔːrnɪŋ] ,

without	summons	or	warning	,
没有	传票	或者	警告	,

未经传唤或警告，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwent] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['sevrəl] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

and	the	consequent	loss	of	the	lives	of	several	citizens	of	the	United
和	这	后果	损失	的	这	生活	的	一些	公民	的	这	团结的

[steɪts] [huː] [wɜːr; wər] ['pæsndʒəɹ] [ə'bɔːrd] [hɜːr; hər] ,

States	who	were	passengers	aboard	her	,
各州	WHO	是	乘客	船上	她	,

以及由此导致的船上多名美国公民丧生。

[ðɪs] ['gʌvərnmənt] [ə'drest] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['dʒɜːrmən] ['gʌvərnmənt] [ɪn] [wɪtʃ]

this	Government	addressed	a	note	to	the	Imperial	German	Government	in	which
这	政府	已解决	一个	笔记	到	这	帝国	德语	政府	在	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌdekləˈreɪʃn] :

it	made	the	following	declaration	:
它	制成	这	下列的	宣言	:

本届政府向德意志帝国政府发出照会，其中作出如下声明：

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['dʒɜːrmən] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt]

If	it	is	still	the	purpose	of	the	Imperial	German	Government	to	prosecute
如果	它	是	仍然	这	目的	的	这	帝国	德语	政府	到	起诉

[rɪ'lentləs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] ['wɔːrfer] [ə'genst] ['ves(ə)lz][ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [baɪ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]

relentless	and	indiscriminate	warfare	against	vessels	of	commerce	by	the	use	of
狠	和	不加区分的	战争	反对	船只	的	商业	经过	这	使用	的

['sʌbməˌrin] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [mʌst; məst]

submarines	without	regard	to	what	the	Government	of	the	United	States	must
潜艇	没有	看待	到	什么	这	政府	的	这	团结的	各州	必须

[kən'sɪdər] [ðə; ði]['seɪkrɪd][ænd; ənd][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] [ruːlz] [ʌv; əv][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði]

consider	the	sacred	and	indisputable	rules	of	international	law	and	the
考虑	这	神圣	和	无可争议的	规则	的	国际的	法律	和	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] ['rekəgnaɪzd] [dik'teits] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,

universally	recognized	dictates	of	humanity	,
普遍地	认可	规定	的	人类	,

如果德意志帝国政府的目的仍然是无情地、不分青红皂白地使用潜艇对商船发动战争，而罔顾美国政府所认为神圣不可侵犯的国际法规则和普遍公认的人道主义准则，

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪz][æt; ət][læst] [fɔːrst] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt]

the	Government	of	the	United	States	is	at	last	forced	to	the	conclusion	that
这	政府	的	这	团结的	各州	是	在	最后的	强制	到	这	结论	那

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [pər'suː] .

there	is	but	one	course	it	can	pursue	.
那里	是	但	一	课程	它	能	追求	.

美国政府最终被迫得出结论：它只有一条路可走。

[ən'les] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['gʌvərnmənt] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'kler] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [æn; ən]

Unless	the	German	Government	should	now	immediately	declare	and	effect	an
除非	这	德语	政府	应该	现在	立即地	宣布	和	影响	一个

[ə'bændənmənt] [ʌv; əv][ɪts]['prez(ə)nt] ['meθədz] [ʌv; əv][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['wɔːrfer] [ə'genst] ['pæsɪndʒər]

abandonment	of	its	present	methods	of	submarine	warfare	against	passenger
放弃	的	它是	展示	方法	的	潜艇	战争	反对	乘客

[ænd; ənd] [freɪt] - ['kæriɪŋ] ['ves(ə)lz][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [kæn; kən]

and	freight	-	carrying	vessels	the	Government	of	the	United	States	can
和	货运	-	携带	船只	这	政府	的	这	团结的	各州	能

[hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə]['sevər][ˌdɪplə'mætɪk] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['empaɪər]

have	no	choice	but	to	sever	diplomatic	relations	with	the	German	Empire
有	不	选择	但	到	断绝	外交	关系	和	这	德语	帝国

[ˌɔːltə'geðər] .

altogether	.
共	.

除非德国政府立即宣布并实施其目前针对客运和货运船只的潜艇战手段，否则美国政府别无选择，只能彻底断绝与德意志帝国的外交关系。

['dʒɜ˞ːməniːz] [juː] - [boʊt] [pledʒ]

GERMANY'S	U	-	BOAT	PLEDGE
德国的	U	-	船	保证

德国潜艇承诺

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [ˌdekləˈreɪʃn] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['gʌvərnmənt] [geɪv] [ðɪs] ['gʌvərnmənt] [ðə; ði]

In	reply	to	this	declaration	the	German	Government	gave	this	Government	the
在	回复	到	这	宣言	这	德语	政府	给予	这	政府	这

['fɑːloʊɪŋ] [ə'ʃuərənsiz] :

following	assurances	:
下列的	保证	:

针对这一声明，德国政府向本国政府作出了如下保证：

[ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['gʌvərnmənt] [ɪz] [prɪ'perd] [tu:; tə][du:][ɪts]['ʌtmoʊst][tu:; tə][kən'faɪn][ðə; ði][ˌɑ:pɝ'eɪʃənz]

The	German	Government	is	prepared	to	do	its	utmost	to	confine	the	operations
这	德语	政府	是	准备	到	做	它是	极致	到	局限	这	运营

[ʌv; əv][wɔ:r][fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ɪts] [du'reɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['fɔ:rsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

of	war	for	the	rest	of	its	duration	to	the	fighting	forces	of	the
的	战争	为了	这	休息	的	它是	期间	到	这	斗争	力量	的	这

[bə'lɪdʒərənts] ,

belligerents	,
交战方	,

德国政府准备尽一切努力，在战争剩余时间内将战争行动限制在交战各方的作战部队之内。

[ˌðer'baɪ] [in'ʃuərɪŋ] [ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z] , [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən]

thereby	insuring	the	freedom	of	the	seas	,	a	principle	upon	which	the	German
从而	保险	这	自由	的	这	海域	,	一个	原则	之上	哪个	这	德语

['gʌvərnmənt] [bɪ'li:vz] ,

Government	believes	,
政府	相信	,

从而保障海洋自由，这是德国政府所信奉的原则。

[naʊ] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ə'gri:mənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd]

now	as	before	,	to	be	in	agreement	with	the	Government	of	the	United
现在	作为	前	,	到	是	在	协议	和	这	政府	的	这	团结的

[steɪts] .

States	.
各州	.

现在和以前一样，要与美国政府达成一致。

[ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['gʌvərnmənt] , ['gaɪdɪd] [baɪ] [ðɪs] [aɪ'di:ə] ,

The	German	Government	,	guided	by	this	idea	,
这	德语	政府	,	引导	经过	这	主意	,

德国政府在这一理念的指导下，

['nəutifaiz][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['neɪv(ə)l]['fɔ:rsɪz]

notifies	the	Government	of	the	United	States	that	the	German	naval	forces
通知	这	政府	的	这	团结的	各州	那	这	德语	海军	力量

[hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['ɔ:rdərz] :

have	received	the	following	orders	:
有	已收到	这	下列的	订单	:

通知美国政府，德国海军已收到以下命令：

[ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['vɪzɪt][ænd; ənd] [sɜ:rtʃ] [ænd; ənd]

In	accordance	with	the	general	principles	of	visit	and	search	and
在	根据	和	这	一般的	原则	的	访问	和	搜索	和

[dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['mɜ:rtʃənt] ['ves(ə)lz] ['rekəgnaɪzd] [baɪ][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [lɔ:] ,

destruction	of	merchant	vessels	recognized	by	international	law	,
破坏	的	商人	船只	认可	经过	国际的	法律	,

根据国际法承认的对商船进行检查、搜查和销毁的一般原则，

[sʌtʃ] ['ves(ə)lz] , [bəuθ] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['eriə] [dɪ'klerd] [æz; əz]['neɪv(ə)l][wɔ:r][zoʊn] ,

such	vessels	,	both	within	and	without	the	area	declared	as	naval	war	zone	,
这样的	船只	,	两个都	之内	和	没有	这	区域	声明	作为	海军	战争	区	,

此类船只，无论是在被宣布为海战区的区域内还是区域外，

[ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [sʌŋk] [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪvɪŋ] ['hju:mən][laɪvz; lɪvz] ,

shall	not	be	sunk	without	warning	and	without	saving	human	lives	,
将	不是	是	沉没	没有	警告	和	没有	保存	人类	生活	,

不得在未发出警告且未挽救生命的情况下沉没。

[ən'les] [ði:z] [ʃɪps] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ɔ:r]['ɔ:fər] [rɪ'zɪstəns] .

unless	these	ships	attempt	to	escape	or	offer	resistance	.
除非	这些	船舶	试图	到	逃脱	或者	提供	反抗	.

除非这些船只试图逃脱或进行抵抗。

[bʌt; bət] [n'ju:trəlz] ['kænɑ:t] [ɪk'spekt] [ðæt] ['dʒɜ:rməni] , [fɔ:rst] [tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɪg'zɪstəns] ,

But	neutrals	cannot	expect	that	Germany	,	forced	to	fight	for	her	existence	,
但	中立者	不能	预计	那	德国	,	强制	到	斗争	为了	她	存在	,

[ʃæl; ʃəl] ,

shall	,
将	,

但中立国不能指望被迫为生存而战的德国会……

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['nu:trəl] ['ɪntrəst] ,

for	the	sake	of	neutral	interest	,
为了	这	清酒	的	中性的	兴趣	,

为了保持中立的利益，

[rɪ'strɪkt] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['wepən] [ɪf] [hɜ:r; hər] ['enəmi] [ɪz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə]

restrict	the	use	of	an	effective	weapon	if	her	enemy	is	permitted	to
限制	这	使用	的	一个	有效的	武器	如果	她	敌人	是	允许	到

[kən'tɪnju:] [tu:; tə] [ə'plai] [æt; ət] [wɪl] ['meθədz] [ʌv; əv] ['wɔ:rfer] ['vaɪələeɪtɪŋ][ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]

continue	to	apply	at	will	methods	of	warfare	violating	the	rules	of	international
继续	到	申请	在	将要	方法	的	战争	违反	这	规则	的	国际的

[lɔ:] .

law	.
法律	.

如果允许敌方继续随意使用违反国际法规则的战争手段，则应限制有效武器的使用。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'mænd] [wʊd] [bi:; bi][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [nu:'trælәti] ,

Such	a	demand	would	be	incompatible	with	the	character	of	neutrality	,
这样的	一个	要求	会	是	不相容	和	这	特点	的	中立	,

这种要求与中立的性质不符。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['gʌvərnmənt] [ɪz] [kən'vɪnst] [ðæt][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd]

and	the	German	Government	is	convinced	that	the	Government	of	the	United
和	这	德语	政府	是	确信	那	这	政府	的	这	团结的

[steɪts] [dʌz] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'mænd] ,

States	does	not	think	of	making	such	a	demand	,
各州	做	不是	思考	的	制作	这样的	一个	要求	,

德国政府确信美国政府不会提出这样的要求。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [hæz; həz] [rɪ'pi:tɪdli] [dɪ'klerd] [ðæt]

knowing	that	the	Government	of	the	United	States	has	repeatedly	declared	that
会心	那	这	政府	的	这	团结的	各州	有	反复	声明	那

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z]

it	is	determined	to	restore	the	principle	of	the	freedom	of	the	seas
它	是	决定	到	恢复	这	原则	的	这	自由	的	这	海域

[frʌm; frəm] [wət'evər] ['kwɔ:rtər][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['vaiəleitid] .

from	whatever	quarter	it	has	been	violated	.
从	任何	四分之一	它	有	到过	违反	.

鉴于美国政府已多次声明，无论海洋自由原则遭到何种程度的侵犯，美国政府都决心恢复这一原则。

[haʊ] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [rɪ'plaɪd]

HOW	THE	UNITED	STATES	REPLIED
如何	这	团结的	各州	回复

美国的回应

[tu:; tə] [ðɪs] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [rɪ'plaɪd] [ɑ:n][ðə; ði] 8th [ʌv; əv] [meɪ] ,

To	this	the	Government	of	the	United	States	replied	on	the	8th	of	May	,
到	这	这	政府	的	这	团结的	各州	回复	在	这	8th	的	可能	,

对此，美国政府于5月8日作出答复：

[ək'septɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] [ə'ʃuərənsiz] ['gɪv(ə)n] , [bʌt; bət] ['ædɪŋ] :

accepting	,	of	course	,	the	assurances	given	,	but	adding	:
接受	,	的	课程	,	这	保证	给定	,	但	添加	:

当然，我接受对方作出的保证，但同时补充道：

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks]

The	Government	of	the	United	States	feels	it	necessary	to	state	that	it	takes
这	政府	的	这	团结的	各州	感觉	它	必要的	到	状态	那	它	需要

[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['græntɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['dʒɜːrmən] ['gʌvərnmənt] [dʌz] [nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə][ɪm'plaɪ]

it	for	granted	that	the	Imperial	German	Government	does	not	intend	to	imply
它	为了	的确	那	这	帝国	德语	政府	做	不是	打算	到	意味着

[ðæt] [ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][ɪts] ['nuːli] [ə'nɑʊnst] ['pɑːləsi][ɪz][ɪn]['eni] [wei] [kən'tɪndʒənt][ə'pɑːn]

that	the	maintenance	of	its	newly	announced	policy	is	in	any	way	contingent	upon
那	这	维护	的	它是	新	宣布	政策	是	在	任何	方式	队伍	之上

[ðə; ði] [kɔːrs] [ɔːr] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ˌdɪplə'mætɪk][nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	course	or	result	of	diplomatic	negotiations	between	the	Government	of	the
这	课程	或者	结果	的	外交	谈判	之间	这	政府	的	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd]['eni] ['ʌðər] [bə'lɪdʒərənt] ['gʌvərnmənt] ,

United	States	and	any	other	belligerent	Government	,
团结的	各州	和	任何	其他	好战的	政府	,

美国政府认为有必要声明，它理所当然地认为，德意志帝国政府无意暗示其新近宣布的政策的维持在任何方面取决于美国政府与任何其他交战国政府之间外交谈判的进程或结果。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['gʌvɝnmənts]

notwithstanding	the	fact	that	certain	passages	in	the	Imperial	Government's
虽然	这	事实	那	肯定	段落	在	这	帝国	政府的

[noʊt][ʌv; əv][ðə; ði] 4th ['ɪnstənt] [maɪt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][sə'septəb(ə)l][tuː; tə] [ðæt] [kən'strʌkʃ(ə)n] .

note	of	the	4th	instant	might	appear	to	be	susceptible	to	that	construction	.
笔记	的	这	4th	立即的	可能	出现	到	是	易受影响的	到	那	建造	.

尽管帝国政府本月 4 日的照会中的某些段落似乎可以作此解释。

[ɪn]['ɔːrdər] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][ə'vɔɪd] ['eni]['pɑːsəb(ə)l] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ,

In	order	,	however	,	to	avoid	any	possible	misunderstanding	,
在	命令	,	然而	,	到	避免	任何	可能的	误解	,

但是，为了避免任何可能的误解，

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['nəutifaiz][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['gʌvərnmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

the	Government	of	the	United	States	notifies	the	Imperial	Government	that	it
这	政府	的	这	团结的	各州	通知	这	帝国	政府	那	它

['kænɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌentər'teɪn] ,

cannot	for	a	moment	entertain	,
不能	为了	一个	片刻	招待	,

美国政府通知帝国政府，它一刻也不能容忍。

[mʌtʃ] [les] [dɪ'skʌs] ,

much	less	discuss	,
很多	较少的	讨论	,

讨论就少得多了，

[ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [rɪ'spekt] [baɪ]['dʒɜːrmən]['neɪv(ə)l] [ə'θɔːrətiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪts]

a	suggestion	that	respect	by	German	naval	authorities	for	the	rights
一个	建议	那	尊重	经过	德语	海军	当局	为了	这	权利

[ʌv; əv] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['siːz] [ʃʊd; ʃəd][ɪn]['eni] [wei] [ɔːr][ɪn][ðə; ði]

of	citizens	of	the	United	States	upon	the	high	seas	should	in	any	way	or	in	the
的	公民	的	这	团结的	各州	之上	这	高的	海域	应该	在	任何	方式	或者	在	这

['slaɪtəst] [dɪ'griː] [biː; bi] [meɪd] [kən'tɪndʒənt][ə'pɑːn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['gʌvərnmənt]

slightest	degree	be	made	contingent	upon	the	conduct	of	any	other	Government
丝毫	程度	是	制成	队伍	之上	这	执行	的	任何	其他	政府

[ə'fektɪŋ] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [n'juːtrəlz] [ænd; ənd][nɑːn] - [kəm'bætnts] .

affecting	the	rights	of	neutrals	and	non	-	combatants	.
影响	这	权利	的	中立者	和	非	-	战斗人员	.

有人建议，德国海军当局尊重美国公民在公海上的权利，不应以任何方式或哪怕是最轻微的程度，与任何其他政府影响中立国和非战斗人员权利的行为挂钩。

[rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪ] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] [ɪz]['sɪŋg(ə)l] , [nɑːt][dʒɔɪnt] ; ['æbsəluːt] , [nɑːt] ['relətɪv] .

Responsibility	**in**	**such**	**matters**	**is**	**single**	**,**	**not**	**joint**	**;**	**absolute**	**,**	**not**	**relative**	**.**
责任	在	这样的	事情	是	单身的	,	不是	联合的	;	绝对	,	不是	相对的	.

此类事项的责任是单一的，而非共同的；是绝对的，而非相对的。

[tuː; tə] [ðɪs] [noʊt][ʌv; əv][ðə; ði] 8th [ʌv; əv] [meɪ] [ðə; ði] [ɪmˈpɪrɪəl] ['dʒɜːrmən] ['gʌvərnmənt] [meɪd] [noʊ]

To	**this**	**note**	**of**	**the**	**8th**	**of**	**May**	**the**	**Imperial**	**German**	**Government**	**made**	**no**
到	这	笔记	的	这	8th	的	可能	这	帝国	德语	政府	制成	不

[rɪˈplaɪ] .

reply	**.**
回复	.

对于5月8日的这份照会，德意志帝国政府没有作出任何答复。

[ɑːn][ðə; ði] 31st [ʌv; əv]['dʒænjueri] , [ðə; ði] ['wenzdeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [wiːk] ,

On	**the**	**31st**	**of**	**January**	**,**	**the**	**Wednesday**	**of**	**the**	**present**	**week**	**,**
在	这	31st	的	一月	,	这	周三	的	这	展示	星期	,

1月31日，本周的星期三，

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] [æmˈbæsədər] ['hændɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] , [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

the	**German**	**Ambassador**	**handed**	**to**	**the**	**Secretary**	**of**	**State**	**,**	**along**	**with**	**a**
这	德语	大使	递交	到	这	秘书	的	状态	,	沿着	和	一个

['fɔːrm(ə)l][noʊt] ,

formal	**note**	**,**
正式的	笔记	,

德国大使向国务卿递交了一份正式照会，

[ə; eɪ] [ˌmeməˈrændəm] [wɪtʃ] [kənˈteɪnz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['steɪtmənt] :

a	**memorandum**	**which**	**contains**	**the**	**following**	**statement**	**:**
一个	备忘录	哪个	包含	这	下列的	陈述	:

一份包含以下声明的备忘录：

['dʒɜ˞ːməniːz] [nuː] ['pɑːləsi]

GERMANY'S	**NEW**	**POLICY**
德国的	新的	政策

德国的新政策

[ðə; ði] [ɪmˈpɪrɪəl] ['gʌvərnmənt] , ['ðerfɔːr] ,

The	**Imperial**	**Government**	**,**	**therefore**	**,**
这	帝国	政府	,	所以	,

因此，帝国政府

[dʌz] [nɑːt] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði]

does	**not**	**doubt**	**that**	**the**	**Government**	**of**	**the**	**United**	**States**	**will**	**understand**	**the**
做	不是	怀疑	那	这	政府	的	这	团结的	各州	将要	理解	这

[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ðʌs] [fɔːrst] [əˈpɑːn]['dʒɜːrməni][baɪ][ðə; ði][ɑːnˈtɑːnt]['ælaɪz] - ['bruːt(ə)l] ['meθədz] [ʌv; əv][wɔːr]

situation	**thus**	**forced**	**upon**	**Germany**	**by**	**the**	**Entente**	**Allies**	**'**	**brutal**	**methods**	**of**	**war**
情况	因此	强制	之上	德国	经过	这	协约	盟国	-	野蛮	方法	的	战争

[ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər][dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] ['sentrəl] ['paʊɜ˞z] ,

and	**by**	**their**	**determination**	**to**	**destroy**	**the**	**Central**	**Powers**	**,**
和	经过	他们的	决心	到	破坏	这	中央	权力	,

毫不怀疑，美国政府会理解协约国残酷的战争手段及其摧毁同盟国的决心给德国造成的局面。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɪl] ['fɜːrðər] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [naʊ]
and **that** **the** **Government** **of** **the** **United** **States** **will** **further** **realize** **that** **the** **now**
和 那 这 政府 的 这 团结的 各州 将要 更远 意识到 那 这 现在

['oʊpənli] [dɪs'kləʊzd] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːn'tɑːnt] ['ælaɪz] [gɪv] [bæk] [tuː; tə]['dʒɜːrməni][ðə; ði] ['friːdəm]
openly **disclosed** **intentions** **of** **the** **Entente** **Allies** **give** **back** **to** **Germany** **the** **freedom**
公然 披露 意图 的 这 协约 盟国 给 后退 到 德国 这 自由

[ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɜːrvd] [ɪn][hɜːr; hər][noʊt] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]
of **action** **which** **she** **reserved** **in** **her** **note** **addressed** **to** **the** **Government** **of**
的 行动 哪个 她 预订的 在 她 笔记 已解决 到 这 政府 的

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɑːn] [meɪ] [fɔːr] , - .
the **United** **States** **on** **May** **4** **,** **1916** **.**
这 团结的 各州 在 可能 4 , - .

美国政府将进一步认识到，协约国现在公开表明的意图，将德国在 1916 年 5 月 4 日致美国政府的照会中保留的行动自由还给了德国。

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['dʒɜːrməni] [wɪl] [miːt] [ðə; ði][ɪ'liːg(ə)l] ['meʒərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['enəmi]
Under **these** **circumstances** **Germany** **will** **meet** **the** **illegal** **measures** **of** **her** **enemies**
在下面 这些 情况 德国 将要 见面 这 非法的 措施 的 她 敌人

[baɪ]['fɔːrsəbli] [priˈventɪŋ] ,
by **forcibly** **preventing** **,**
经过 强制 预防 ,

在这种情况下，德国将以武力阻止的方式应对敌人的非法措施。

['æftər] ['februeri] [wʌn] , - , [ɪn][ə; eɪ][zoʊn] [ə'raʊnd] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [fræns] , ['ɪtəli] ,
after **February** **1** **,** **1917** **,** **in** **a** **zone** **around** **Great** **Britain** **,** **France** **,** **Italy** **,**
后 二月 1 , - , 在 一个 区 大约 伟大的 英国 , 法国 , 意大利 ,

1917年2月1日之后，在英国、法国、意大利周围的区域内，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] [ˌmedɪtə'reɪniən] [ɔːl][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ʌv; əv] [n'juːtrəlz] [ɪn'kluːdɪd] ,
and **in** **the** **eastern** **Mediterranean** **all** **navigation** **,** **that** **of** **neutrals** **included** **,**
和 在 这 东 地中海 全部 导航 , 那 的 中立者 包括 ,

[frʌm; frəm][ænd; ənd][tuː; tə] [fræns] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
from **and** **to** **France** **,** **etc** **.**
从 和 到 法国 , ETC .

在东地中海地区，所有航行，包括中立国的航行，往返法国等地的航行。

[ɔːl] [ʃɪps] [met] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][zoʊn] [wɪl] [biː; bi] [sʌŋk] .
All **ships** **met** **within** **the** **zone** **will** **be** **sunk** **.**
全部 船舶 遇见 之内 这 区 将要 是 沉没 .

凡在该区域内遇到的船只都将被击沉。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] ,
I **think** **that** **you** **will** **agree** **with** **me** **that** **,** **in** **view** **of** **this** **declaration** **,**
我 思考 那 你 将要 同意 和 我 那 , 在 看法 的 这 宣言 ,

我认为，鉴于这项声明，你会同意我的观点，

[wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['praɪər][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [dɪ'lɪbərətli] [wið'drɔːz]
which **suddenly** **and** **without** **prior** **intimation** **of** **any** **kind** **deliberately** **withdraws**
哪个 突然 和 没有 事先的 暗示 的 任何 种类 故意地 撤回

[ðə; ði] ['sɑːləm] [ə'ʃʊrəns] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['gʌvɜ·nmənts] [noʊt][ʌv; əv][ðə; ði] 4th [ʌv; əv] [meɪ]
the **solemn** **assurance** **given** **in** **the** **Imperial** **Government's** **note** **of** **the** **4th** **of** **May**
这 庄严 保证 给定 在 这 帝国 政府的 笔记 的 这 4th 的 可能

, - ,
, **1916** **,**
, - ,

它突然且未事先发出任何通知，蓄意撤回了帝国政府1916年5月4日照会中所作的庄严保证。

[ðɪs] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz][noʊ] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɪgnəti][ænd; ənd] ['ɑ:nər] [ʌv; əv]
this Government has no alternative consistent with the dignity and honor of
这 政府 有 不 选择 持续的 和 这 尊严 和 荣誉 的
[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [bʌt; bət][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kɔ:rs] [wɪtʃ] ,
the United States but to take the course which ,
这 团结的 各州 但 到 拿 这 课程 哪个 ,

本届政府别无选择，只能采取符合美国尊严和荣誉的措施，那就是：

[ɪn][ɪts][noʊt][ʌv; əv][ðə; ði] 18th [ʌv; əv]['eɪprəl] , - ,
in its note of the 18th of April , 1916 ,
在 它是 笔记 的 这 18th 的 四月 , - ,

在1916年4月18日的备忘录中，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'naʊnst] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['gʌvərnmənt] [dɪd][nɑ:t]
it announced that it would take in the event that the German Government did not
它 宣布 那 它 会 拿 在 这 事件 那 这 德语 政府 做过 不是
[dɪ'kler] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [æn; ən] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n]
declare and effect an abandonment of the methods of submarine
宣布 和 影响 一个 放弃 的 这 方法 的 潜艇
['wɔ:rfer] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [im'plɔɪŋ] [ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz]
warfare which it was then employing and to which it now purposes
战争 哪个 它 曾是 然后 雇用 和 到 哪个 它 现在 目的
[ə'gen] [tu:; tə] [rɪ'zɔ:rt] .
again to resort .
再次 到 采取 .

它宣布，如果德国政府不宣布并放弃其当时正在使用、现在又打算再次采用的潜艇战方法，它将采取行动。

[ɔ:l] [rɪ'leɪʃnz] ['broʊkən] [ɔ:f]
ALL RELATIONS BROKEN OFF
全部 关系 破碎的 离开

所有关系破裂

[aɪ][hæv; həv] , ['ðerfɔ:r] ,
I have , therefore ,
我 有 , 所以 ,

因此，我有

[də'rektɪd][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [tu:; tə] [ə'naʊns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən]
directed the Secretary of State to announce to his Excellency the German
指导 这 秘书 的 状态 到 宣布 到 他的 阁下 这 德语
[æm'bæsədər] [ðæt] [ɔ:l][ˌdɪplə'mætɪk] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]
ambassador that all diplomatic relations between the United States and the German
大使 那 全部 外交 关系 之间 这 团结的 各州 和 这 德语
['empaɪər][ɑ:r; ər] ['sɛvɝd] ,
Empire are severed ,
帝国 是 切断 ,

指示国务卿向德国大使阁下宣布，美国与德意志帝国断绝一切外交关系。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [æm'bæsədər] [æt; ət][bɜ:r'lɪn] [wɪl] [ɪ'mi:diətli] [bi:; bi] [wɪð'drɔ:n] ,
and that the American ambassador at Berlin will immediately be withdrawn ,
和 那 这 美国人 大使 在 柏林 将要 立即地 是 撤回 ,
[ænd; ənd] , [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
and , in accordance with this decision ,
和 , 在 根据 和 这 决定 ,

美国驻柏林大使将立即撤回，并且，根据这项决定，

[tu:; tə][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [hɪz; ɪz] ['pa:spɔ:t] .
to hand to his Excellency his passports .
到 手 到 他的 阁下 他的 护照 .

将护照交给阁下。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['gʌvərnmənt] , [ðɪs] ['sʌd(ə)n]

Notwithstanding	this	unexpected	action	of	the	German	Government	,	this	sudden
虽然	这	意外	行动	的	这	德语	政府	,	这	突然

[ænd; ənd] ['diːpli] [dɪ'plɔːrəbl] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [ə'ʃuərənsiz] ,

and	deeply	deplorable	renunciation	of	its	assurances	,
和	深	可悲的	放弃	的	它是	保证	,

尽管德国政府采取了这一出人意料的行动，突然且令人深感遗憾地放弃了其承诺，

['gɪv(ə)n] [ðɪs] ['gʌvərnmənt] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənts][ʌv; əv]['tenʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

given	this	Government	at	one	of	the	most	critical	moments	of	tension	in	the
给定	这	政府	在	一	的	这	最多	批判的	时刻	的	紧张	在	这

[rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['gʌvərnmənts] ,

relations	of	the	two	Governments	,
关系	的	这	二	政府	,

鉴于本届政府正处于两国关系最为紧张的关键时刻之一，

[aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [ə'θɔːrətiz] [tuː; tə][duː]

I	refuse	to	believe	that	it	is	the	intention	of	the	German	authorities	to	do
我	拒绝	到	相信	那	它	是	这	意图	的	这	德语	当局	到	做

[ɪn][fækt] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [wɔːrnd] [ˌjuː 'es] [ðeɪ] [wɪl] [fiːl] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][duː] .

in	fact	what	they	have	warned	us	they	will	feel	at	liberty	to	do	.
在	事实	什么	他们	有	警告	我们	他们	将要	感觉	在	自由	到	做	.

我不相信德国当局真的会去做他们警告过我们他们会肆意妄为的事情。

[aɪ]['kænɑːt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [ɪn'diːd] [peɪ] [noʊ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

I	cannot	bring	myself	to	believe	that	they	will	indeed	pay	no	regard	to	the	ancient
我	不能	带来	我	到	相信	那	他们	将要	的确	支付	不	看待	到	这	古老的

['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər]['piːp(ə)l][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːləm] [ˌɑːblə'geɪʃənz]

friendship	between	their	people	and	our	own	or	to	the	solemn	obligations
友谊	之间	他们的	人们	和	我们的	自己的	或者	到	这	庄严	义务

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [iks'tʃeindʒd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ə'merɪkən] [ʃɪps] [ænd; ənd]

which	have	been	exchanged	between	them	and	destroy	American	ships	and
哪个	有	到过	交换	之间	他们	和	破坏	美国人	船舶	和

[teɪk] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['sɪtəznz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪlfl] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːθləs]

take	the	lives	of	American	citizens	in	the	wilful	prosecution	of	the	ruthless
拿	这	生活	的	美国人	公民	在	这	故意	起诉	的	这	无情

['neɪv(ə)l]['proʊgræm] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'naʊnst] [ðer; ðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə'dɑːpt] .

naval	program	they	have	announced	their	intention	to	adopt	.
海军	程序	他们	有	宣布	他们的	意图	到	采纳	.

我无法相信他们真的会无视他们两国人民之间的古老友谊，无视他们之间交换的庄严义务，一意孤行地推行他们宣布打算采取的残酷海军计划，摧毁美国船只，夺走美国公民的生命。

['oʊnli]['æktʃuəl][oʊ'vɜːrt][ækts][ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt][kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [naʊ] .

Only	actual	overt	acts	on	their	part	can	make	me	believe	it	even	now	.
仅有的	实际的	公开	行为	在	他们的	部分	能	制作	我	相信	它	甚至	现在	.

即使到了现在，也只有他们实际采取公开行动才能让我相信这一点。

[wɪl] [prə'tekt] [ə'merɪkən] [raɪts]

WILL	PROTECT	AMERICAN	RIGHTS
将要	保护	美国人	权利

将捍卫美国权利

[ɪf] [ðɪs] [ɪn'vetərət] ['kɑːnfɪdəns] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][sə'braɪəti][ænd; ənd]['pruːd(ə)nt] ['fɔːrsaɪt] [ʌv; əv]

If	this	inveterate	confidence	on	my	part	in	the	sobriety	and	prudent	foresight	of
如果	这	根深蒂固	信心	在	我的	部分	在	这	清醒	和	谨慎	远见	的

[ðer; ðər] ['pɜːrpəs] [ʃʊd; ʃəd] [ʌn'hæpɪli] [pruːv] [ʌn'faʊndɪd] ,

their	purpose	should	unhappily	prove	unfounded	,
他们的	目的	应该	不幸地	证明	毫无根据	,

如果我一直以来对他们行事谨慎和审慎远见的坚定信心不幸被证明是毫无根据的，

[ɪf] [ə'merɪkən] [ʃɪps] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] [laɪvz; lɪvz] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪn] [fækt] ,

if	American	ships	and	American	lives	should	,	in	fact	,
如果	美国人	船舶	和	美国人	生活	应该	,	在	事实	,

如果美国舰船和美国人的生命真的应该.....

[bi:; bi] ['sækrifaist] [baɪ] [ðer; ðər] ['neɪv(ə)l] [kə'mɑ:ndəz] [ɪn] ['hi:dləs] [ˌkɑ:ntrə'venʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒʌst]

be	sacrificed	by	their	naval	commanders	in	heedless	contravention	of	the	just
是	牺牲	经过	他们的	海军	指挥官	在	鲁莽	违规	的	这	只是

[ænd; ənd] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] [ʌndəs'tændɪŋz] [ʌv; əv] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [lɔ:] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑ:bviəs] [dik'teits]

and	reasonable	understandings	of	international	law	and	the	obvious	dictates
和	合理的	理解	的	国际的	法律	和	这	明显的	规定

[ʌv; əv] [hju:'mænəti] ,

of	humanity	,
的	人类	,

他们的海军指挥官罔顾国际法的公正合理准则和显而易见的人道主义原则，将他们牺牲。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəs] [tu:; tə] [æsk] [ðæt] [ə'θɔ:rəti]

I	shall	take	the	liberty	of	coming	again	before	the	Congress	to	ask	that	authority
我	将	拿	这	自由	的	未来	再次	前	这	国会	到	问	那	权威

[bi:; bi] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ju:z] ['eni] [mi:nz] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] ['nesəseri] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [prə'tekʃn]

be	given	me	to	use	any	means	that	may	be	necessary	for	the	protection
是	给定	我	到	使用	任何	方法	那	可能	是	必要的	为了	这	保护

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['si:mən] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['pi:sf(ə)l]

of	our	seamen	and	our	people	in	the	prosecution	of	their	peaceful
的	我们的	海员	和	我们的	人们	在	这	起诉	的	他们的	和平

[ænd; ənd] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['erəndz] [ɑ:n] [ðə; ði] [haɪ] ['si:z] .

and	legitimate	errands	on	the	high	seas	.
和	合法的	跑腿	在	这	高的	海域	.

我将再次冒昧地来到国会，请求授权我采取一切必要手段，以保护我们的海员和人民在公海上和平合法地执行任务。

[aɪ] [kæn; kən] [du:] ['nʌθɪŋ] [les] .

I	can	do	nothing	less	.
我	能	做	没有什么	较少的	.

我别无选择。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ɔ:l] ['nu:trəl] ['gʌvərnmənts] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] [kɔ:rs] .

I	take	it	for	granted	that	all	neutral	Governments	will	take	the	same	course	.
我	拿	它	为了	的确	那	全部	中性的	政府	将要	拿	这	相同的	课程	.

我理所当然地认为所有中立政府都会采取同样的做法。

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [dɪ'zaɪər] ['eni] ['hɑ:st(ə)l] ['kɑ:nflɪkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['dʒɜ:rmən] ['gʌvərnmənt] .

I	do	not	desire	any	hostile	conflict	with	the	Imperial	German	Government	.
我	做	不是	欲望	任何	敌对的	冲突	和	这	帝国	德语	政府	.

我不希望与德意志帝国政府发生任何敌对冲突。

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [sɪn'sɪr] [frendz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə]

We	are	the	sincere	friends	of	the	German	people	and	earnestly	desire	to
我们	是	这	真诚	朋友们	的	这	德语	人们	和	切实	欲望	到

[rɪ'meɪn] [æt; ət] [pi:s] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɪtʃ] [spi:ks] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] .

remain	at	peace	with	the	Government	which	speaks	for	them	.
保持	在	和平	和	这	政府	哪个	说话	为了	他们	.

我们是德国人民的真诚朋友，并热切希望与代表他们的政府保持和平关系。

[wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['hɑ:st(ə)l] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə]

We	shall	not	believe	that	they	are	hostile	to	us	until	we	are	obliged	to
我们	将	不是	相信	那	他们	是	敌对的	到	我们	直到	我们	是	有义务	到

[bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ;

believe	it	;
相信	它	;

除非迫不得已，否则我们不会相信他们对我们怀有敌意；

[ænd; ənd][wiː; wi] ['pɜːrpəs] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['riːz(ə)nəb(ə)l] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	we	purpose	nothing	more	than	the	reasonable	defense	of	the
和	我们	目的	没有什么	更多的	比	这	合理的	防御	的	这

[ʌn'daʊtɪd] [raɪts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] .

undoubted	rights	of	our	people	.
毫无疑问	权利	的	我们的	人们	.

我们的目的仅仅是合理捍卫我们人民无可置疑的权利。

[wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [sɜːrv] [noʊ] ['selfɪʃ] ['ɛndz] .

We	wish	to	serve	no	selfish	ends	.
我们	希望	到	服务	不	自私	结束	.

我们不希望服务于任何自私的目的。

[wiː; wi] [siːk] ['mɪrli] [tuː; tə][stænd] [truː] [ə'laɪk][ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd][ɪn]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

We	seek	merely	to	stand	true	alike	in	thought	and	in	action	to	the
我们	寻找	仅仅	到	站立	真的	同样	在	想法	和	在	行动	到	这

[ˌɪmə'mɔːriəl] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪn][maɪ] [ə'dres]

immemorial	principles	of	our	people	which	I	sought	to	express	in	my	address
远古的	原则	的	我们的	人们	哪个	我	寻求	到	表达	在	我的	地址

[tuː; tə][ðə; ði] ['senət] ['oʊnli] [tuː] [wiːks] [ə'goʊ] — [siːk] ['mɪrli] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] ['aʊər; ɑːr] [raɪt] [tuː; tə]

to	the	Senate	only	two	weeks	ago	—	seek	merely	to	vindicate	our	right	to
到	这	参议院	仅有的	二	周	前	—	寻找	仅仅	到	表白	我们的	正确的	到

['lɪbərti] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnmə'lestɪd] [laɪf] .

liberty	and	justice	and	an	unmolested	life	.
自由	和	正义	和	一个	未受干扰	生活	.

我们只是力求在思想和行动上都忠于我们人民的古老原则，正如我两周前在参议院的讲话中所表达的那样——我们只是力求捍卫我们享有自由、正义和不受骚扰的生活的权利。

[ðiːz] [ɑːr; ər]['beɪsiːz][ʌv; əv] [piːs] , [nɑːt][wɔːr] .

These	are	bases	of	peace	,	not	war	.
这些	是	基地	的	和平	,	不是	战争	.

这些是和平的基石，而不是战争的基石。

[gɑːd][grænt][wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['tʃælɪndʒd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðem; ðəm][baɪ][ækts][ʌv; əv] ['wɪlfl]

God	grant	we	may	not	be	challenged	to	defend	them	by	acts	of	wilful
上帝	授予	我们	可能	不是	是	挑战	到	保卫	他们	经过	行为	的	故意

[ɪn'dʒʌstɪs][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]['dʒɜːrmənɪ] .

injustice	on	the	part	of	the	Government	of	Germany	.
不公正	在	这	部分	的	这	政府	的	德国	.

愿上帝保佑我们不会因为德国政府的蓄意不公正行为而被迫捍卫他们。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[rɪ'kwest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [grænt] [ʌv; əv] ['paʊər]

REQUEST	FOR	A	GRANT	OF	POWER
要求	为了	一个	授予	的	力量

授权申请

['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːŋgrəs]

Message	to	the	Congress
信息	到	这	国会

致国会的信

['februeri] - , -

February	26	,	1917
二月	-	,	-

1917年2月26日

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːŋgrəs] :

Gentlemen	**of**	**the**	**Congress**	**:**
先生们	的	这	国会	:

国会各位先生：

[aɪ][hæv; həv] [ə'gen] [æskt] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['muːvɪŋ]

I	**have**	**again**	**asked**	**the**	**privilege**	**of**	**addressing**	**you**	**because**	**we**	**are**	**moving**
我	有	再次	问	这	特权	的	解决	你	因为	我们	是	移动

[θruː] ['krɪtɪk(ə)l] [taɪmz] ,

through	**critical**	**times**	**,**
通过	批判的	时代	,

我再次请求给予我发言的机会，因为我们正处于关键时期。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][maɪ]['duːti][tuː; tə] [kiːp] [ɪn][kloʊz] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ]

during	**which**	**it**	**seems**	**to**	**me**	**to**	**be**	**my**	**duty**	**to**	**keep**	**in**	**close**	**touch**	**with**
期间	哪个	它	似乎	到	我	到	是	我的	责任	到	保持	在	关闭	触碰	和

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [soʊ] [ðæt] ['niːðər] ['kaʊns(ə)l][nɔːr]['ækʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl] [rʌn] [æt; ət] [krɔːs] -

the	**Houses**	**of**	**Congress**	**so**	**that**	**neither**	**counsel**	**nor**	**action**	**shall**	**run**	**at**	**cross**	**-**
这	房屋	的	国会	所以	那	两者都不	法律顾问	也不	行动	将	跑步	在	叉	-

['pɜːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

purposes	**between**	**us**	**.**
目的	之间	我们	.

在此期间，我认为我有责任与国会两院保持密切联系，以免我们的建议和行动出现冲突。

[ɑːn][ðə; ði] 3d [ʌv; əv] ['februeri] [aɪ] [ə'fɪʃəli] [ɪn'fɔːrmd] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]

On	**the**	**3d**	**of**	**February**	**I**	**officially**	**informed**	**you**	**of**	**the**	**sudden**	**and**
在	这	3d	的	二月	我	官方	知情的	你	的	这	突然	和

[ˌʌnɪk'spektɪd] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['dʒɜːrmən] ['gʌvərnmənt] [ɪn] [dɪ'klɛrɪŋ] [ɪts] [ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə]

unexpected	**action**	**of**	**the**	**Imperial**	**German**	**Government**	**in**	**declaring**	**its**	**intention**	**to**
意外	行动	的	这	帝国	德语	政府	在	声明	它是	意图	到

[ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ðə; ði]['prɔmisiz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['gʌvərnmənt] [ɪn]['eɪprəl][læst][ænd; ənd]

disregard	**the**	**promises**	**it**	**had**	**made**	**to**	**this**	**Government**	**in**	**April**	**last**	**and**
漠视	这	承诺	它	有	制成	到	这	政府	在	四月	最后的	和

[ˌʌndər'teɪk] [ɪ'miːdiət] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [ə'genst] [ɔːl] ['kɑːmɜːrs] ,

undertake	**immediate**	**submarine**	**operations**	**against**	**all**	**commerce**	**,**
承担	即时	潜艇	运营	反对	全部	商业	,

2月3日，我正式通知各位，德意志帝国政府突然采取出乎意料的行动，宣布打算无视其去年4月向本政府作出的承诺，并立即对所有商业船只进行潜艇攻击。

['weðər] [ʌv; əv] [bə'lɪdʒərənts] [ɔːr][ʌv; əv] [n'juːtrəlz] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [greɪt] ['brɪt(ə)n]

whether	**of**	**belligerents**	**or**	**of**	**neutrals**	**,**	**that**	**should**	**seek**	**to**	**approach**	**Great**	**Britain**
无论	的	交战方	或者	的	中立者	,	那	应该	寻找	到	方法	伟大的	英国

[ænd; ənd]['aɪərlənd] ,

and	**Ireland**	**,**
和	爱尔兰	,

无论是交战国还是中立国，都应该寻求与大不列颠及爱尔兰接触。

[ðə; ði][ət'læntɪk] [koʊsts] [ʌv; əv] ['jʊrəp] , [ɔːr][ðə; ði] ['hɑːbəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] [ˌmedɪtə'reɪniən] ,

the	**Atlantic**	**coasts**	**of**	**Europe**	**,**	**or**	**the**	**harbors**	**of**	**the**	**eastern**	**Mediterranean**	**,**
这	大西洋	海岸	的	欧洲	,	或者	这	港口	的	这	东	地中海	,

欧洲大西洋沿岸或东地中海港口，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðoʊz] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz]

and	**to**	**conduct**	**those**	**operations**	**without**	**regard**	**to**	**the**	**established**	**restrictions**
和	到	执行	那些	运营	没有	看待	到	这	已确立的	限制

[ʌv; əv][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['præktɪs] ,

of	**international**	**practice**	**,**
的	国际的	实践	,

并且在开展这些行动时，无视既定的国际惯例限制，

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə]['eni] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv][hju:'mænəti] , ['i:v(ə)n] , [wɪtʃ] [maɪt] [ˌɪntər'fɪr]

without	regard	to	any	considerations	of	humanity	,	even	,	which	might	interfere
没有	看待	到	任何	考虑因素	的	人类	,	甚至	,	哪个	可能	干扰

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['ɑ:bdʒekt] .

with	their	object	.
和	他们的	目的	.

甚至不考虑任何可能妨碍他们实现目标的人道主义因素。

[ə'merɪkən] ['kɑ:mɜ:rs] ['sʌfəz] ,

AMERICAN	COMMERCE	SUFFERS	,
美国人	商业	遭受	,

美国商业遭受损失

[bʌt; bət] ['ʌðər] [n'ju:trəlz] [fer] [wɜ:rs]

BUT	OTHER	NEUTRALS	FARE	WORSE
但	其他	中立者	票价	更糟

但其他中立派的情况更糟。

[ðæt] ['pɑ:ləsi][wʌz; wəz][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð][pʊt]['ɪntu:] ['præktɪs] .

That	policy	was	forthwith	put	into	practice	.
那	政策	曾是	立即	放	进入	实践	.

该政策随即付诸实施。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [naʊ] [bɪn] [ɪn] ['æktɪv] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['nɪrli] [fɔ:r] [wi:ks] .

It	has	now	been	in	active	exhibition	for	nearly	four	weeks	.
它	有	现在	到过	在	积极的	展览	为了	几乎	四	周	.

展览至今已持续近四周。

[ɪts]['præktɪk(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['fʊli] [dis'kləuzd] .

Its	practical	results	are	not	fully	disclosed	.
它是	实际的	结果	是	不是	完全	披露	.

其实际效果尚未完全公开。

[ðə; ði] ['kɑ:mɜ:rs] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['nu:trəl] [neiʃəns][ɪz] ['sʌfərɪŋ] [sɪ'vɪrli] , [bʌt; bət][nɑ:t] , [pər'hæps] ,

The	commerce	of	other	neutral	nations	is	suffering	severely	,	but	not	,	perhaps	,
这	商业	的	其他	中性的	国家	是	痛苦	严重	,	但	不是	,	也许	,

其他中立国的商业活动遭受重创，但或许并非如此。

['veri] [mʌtʃ] [mɔ:r] [sɪ'vɪrli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['sʌfərɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] 1st [ʌv; əv]

very	much	more	severely	than	it	was	already	suffering	before	the	1st	of
非常	很多	更多的	严重	比	它	曾是	已经	痛苦	前	这	1st	的

['februeri] ,

February	,
二月	,

比2月1日之前的情况要严重得多。

[wen] [ðə; ði] [nu:] ['pɑ:ləsi][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz][pʊt]['ɪntu:][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] .

when	the	new	policy	of	the	Imperial	Government	was	put	into	operation	.
什么时候	这	新的	政策	的	这	帝国	政府	曾是	放	进入	手术	.

当帝国政府的新政策开始实施时。

[wi:; wi][hæv; həv] [æskt] [ðə; ði][ˌsi: 'oʊ] - [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['nu:trəl] ['gʌvərnmənts] [tu:; tə]

We	have	asked	the	co	-	operation	of	the	other	neutral	Governments	to
我们	有	问	这	合作	-	手术	的	这	其他	中性的	政府	到

[prɪ'vent] [ði:z] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] ,

prevent	these	depredations	,
防止	这些	掠夺	,

我们已请求其他中立国政府合作，以防止这些掠夺行为发生。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][waɪz][tu:; tə][dʒɔɪn][ˌju: 'es][ɪn]['eni]

but	I	fear	none	of	them	has	thought	it	wise	to	join	us	in	any
但	我	害怕	没有任何	的	他们	有	想法	它	明智的	到	加入	我们	在	任何

['kɑ:mən] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

common	course	of	action	.
常见的	课程	的	行动	.

但我担心他们中没有人认为与我们采取任何共同行动是明智之举。

['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['kɑ:mɜ:rs] [hæz; həz] ['sʌfərd] , [ɪz] ['sʌfərɪŋ] , ['ræðər] [ɪn] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæn; ðən][ɪn]

Our	own	commerce	has	suffered	,	is	suffering	,	rather	in	apprehension	than	in
我们的	自己的	商业	有	遭受	,	是	痛苦	,	相当	在	忧虑	比	在

[fækt] ,

fact	,
事实	,

我们自身的商业已经遭受损失，并且正在遭受损失，与其说是实际遭受损失，不如说是出于担忧。

['ræðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][soʊ] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ʃɪps] [ɑ:r; ər] ['tɪmɪdli] ['ki:pɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər][hoʊm]

rather	because	so	many	of	our	ships	are	timidly	keeping	to	their	home
相当	因为	所以	许多	的	我们的	船舶	是	胆怯地	保持	到	他们的	家

[pɔ:rts][ðæn; ðən][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ə'merɪkən] [ʃɪps] [hæv; həv] [bɪn] [sʌŋk] .

ports	than	because	American	ships	have	been	sunk	.
端口	比	因为	美国人	船舶	有	到过	沉没	.

与其说是因为美国船只被击沉，不如说是因为我们的许多船只都胆怯地待在母港。

[tu:] [ə'merɪkən] ['ves(ə)lz][hæv; həv] [bɪn] [sʌŋk] , [ðə; ði] [ˌhu:sə'tɑ:nɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪmən][em] . [lɔ:] .

Two	American	vessels	have	been	sunk	,	the	Housatonic	and	the	Lyman	M	.	Law	.
二	美国人	船只	有	到过	沉没	,	这	豪萨托尼克	和	这	莱曼	M	.	法律	.

两艘美国船只被击沉，分别是“豪萨托尼克”号和“莱曼·M·劳”号。

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhu:sə'tɑ:nɪk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] ['fu:d,stʌfz] [kən'saɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ]

The	case	of	the	Housatonic	,	which	was	carrying	foodstuffs	consigned	to	a
这	案件	的	这	豪萨托尼克	,	哪个	曾是	携带	食品	寄售	到	一个

['lʌndən] [fɜ:rm] ,

London	firm	,
伦敦	公司	,

“豪萨托尼克”号货轮当时载有运往伦敦一家公司的食品。

[wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [laɪk][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][frai] , [ɪn] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ri'kɔ:ld] ,

was	essentially	like	the	case	of	the	Frye	,	in	which	,	it	will	be	recalled	,
曾是	本质上	喜欢	这	案件	的	这	弗莱	,	在	哪个	,	它	将要	是	召回	,

本质上与弗莱案类似，我们不妨回顾一下，

[ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['gʌvərnmənt] [əd'mɪtɪd] [ɪts][ˌlaɪə'bɪlətɪ][fɔ:r; fər]['dæmɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪvz; lɪvz]

the	German	Government	admitted	its	liability	for	damages	,	and	the	lives
这	德语	政府	承认	它是	责任	为了	损害	,	和	这	生活

[ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] ,

of	the	crew	,
的	这	全体人员	,

德国政府承认对损失和船员的生命负有责任。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][frai] , [wɜ:r; wər] ['seɪfˌgɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ]['ri:z(ə)nəb(ə)l] [ker] .

as	in	the	case	of	the	Frye	,	were	safeguarded	with	reasonable	care	.
作为	在	这	案件	的	这	弗莱	,	是	受保护的	和	合理的	关心	.

与弗莱号事件一样，它们得到了合理的保护。

[ðə; ði] ['ru:θləs] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sku:nər] “ ['laɪmən] [em] . [lɔ:]

THE	RUTHLESS	SINKING	OF	SCHOONER	“	LYMAN	M	.	LAW
这	无情	下沉	的	大篷车	“	莱曼	M	.	法律

“莱曼·M·劳”号双桅帆船的无情沉没

" [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] ['lemən] - [bɑ:ks] [steɪvz] [tu:; tə][pə'lə:məu] ,

"	The	case	of	the	Law	,	which	was	carrying	lemon	-	box	staves	to	Palermo	,
"	这	案件	的	这	法律	,	哪个	曾是	携带	柠檬	-	盒子	杖	到	巴勒莫	,

"这起案件涉及一辆载着柠檬箱木条前往巴勒莫的货车，

[dis'kləuzd] [ə; eɪ] ['ru:θləsnəs] [ʌv; əv] ['meθəd] [wɪtʃ] [dɪ'zɜ:rvz] [greɪv] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] ,

disclosed	a	ruthlessness	of	method	which	deserves	grave	condemnation	,
披露	一个	冷酷无情	的	方法	哪个	值得	严重	谴责	,

所展现出的手段冷酷无情，理应受到严厉谴责。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][noʊ]['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd]

but	was	accompanied	by	no	circumstances	which	might	not	have	been	expected
但	曾是	伴随	经过	不	情况	哪个	可能	不是	有	到过	预期的

[æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] [ə'genst]

at	any	time	in	connection	with	the	use	of	the	submarine	against
在	任何	时间	在	联系	和	这	使用	的	这	潜艇	反对

['mə:tʃəntmən] [æz; əz][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:] .

merchantmen	as	the	German	Government	has	used	it	.
商船	作为	这	德语	政府	有	用过的	它	.

但没有任何情况是德国政府使用潜艇对付商船时，任何时候都可能预料到的。

[ɪn][sʌm; səm] , ['ðerfɔ:r] ,

In	sum	,	therefore	,
在	和	,	所以	,

总之，

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wi:; wi][faɪnd] [ɑ:r'selvz] [ɪn][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði]['æktʃuəl][kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	situation	we	find	ourselves	in	with	regard	to	the	actual	conduct	of	the
这	情况	我们	寻找	我们自己	在	和	看待	到	这	实际的	执行	的	这

['dʒɜ:rmən][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] ['wɔ:rfer] [ə'genst] ['kɑ:mɜ:rs] [ænd; ənd][ɪts] [ɪ'fekts] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r]

German	submarine	warfare	against	commerce	and	its	effects	upon	our
德语	潜艇	战争	反对	商业	和	它是	效果	之上	我们的

[oʊn] [ʃɪps] [ænd; ənd]['pi:p(ə)l][ɪz] [səb'stænʃəli] [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [ə'drest]

own	ships	and	people	is	substantially	the	same	that	it	was	when	I	addressed
自己的	船舶	和	人们	是	实质性	这	相同的	那	它	曾是	什么时候	我	已解决

[ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] 3d [ʌv; əv] ['februeri] ,

you	on	the	3d	of	February	,
你	在	这	3d	的	二月	,

就德国潜艇对商船的实际作战行为及其对我国舰船和人员的影响而言，我们目前所处的形势与我2月3日向你们讲话时的情况基本相同。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['taɪɪŋ] [ʌp][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ʃɪpɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [pɔ:rts][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv]

except	for	the	tying	up	of	our	shipping	in	our	own	ports	because	of
除了	为了	这	捆绑	向上	的	我们的	船运	在	我们的	自己的	端口	因为	的

[ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ʃɪp] - ['oʊnərz] [tu:; tə][rɪsk][ðer; ðər]['ves(ə)lz][æt; ət] [si:] [wɪ'ðaʊt]

the	unwillingness	of	our	ship	-	owners	to	risk	their	vessels	at	sea	without
这	不情愿	的	我们的	船	-	所有者	到	风险	他们的	船只	在	海	没有

[ɪn'ʃʊrəns] [ɔ:r] ['ædɪkwət] [prə'tekʃn] ,

insurance	or	adequate	protection	,
保险	或者	足够的	保护	,

除了由于船东不愿在没有保险或充分保障的情况下冒险出海，导致我们的船只滞留在我们自己的港口之外，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['sɪriəs] [kən'dʒestʃən][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:mɜ:rs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [rɪ'zʌltɪd] ,

and	the	very	serious	congestion	of	our	commerce	which	has	resulted	,
和	这	非常	严肃的	拥塞	的	我们的	商业	哪个	有	结果	,

由此导致的商业活动严重拥堵，

[ə; eɪ][kən'dʒestʃən] [wɪtʃ] [ɪz] ['groʊɪŋ] ['ræpɪdli] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['sɪriəs] ['evri] [deɪ] .

a	congestion	which	is	growing	rapidly	more	and	more	serious	every	day	.
一个	拥塞	哪个	是	生长	快速	更多的	和	更多的	严肃的	每一个	天	.

交通拥堵问题日益严重，而且每天都在迅速恶化。

[ðɪs] [ɪn][ɪt'self] [maɪt] ['prez(ə)ntli] [ə'kɑ:mplɪʃ] , [ɪn] [ɪ'fekt] ,

This	in	itself	might	presently	accomplish	,	in	effect	,
这	在	本身	可能	目前	完成	,	在	影响	,

这本身目前可能实际上已经实现了以下目标：

[wʌt] [ðə; ði] [nu:] ['dʒɜ:rmən][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n]['ɔ:rdərz][wɜ:r; wər] [ment] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] , [soʊ]

what	the	new	German	submarine	orders	were	meant	to	accomplish	,	so
什么	这	新的	德语	潜艇	订单	是	意思是	到	完成	,	所以

[fɑ:r][æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] .

far	as	we	are	concerned	.
远的	作为	我们	是	担心的	.

就我们而言，德国新潜艇订单的目的是什么？

[wi:; wi][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] , ['ðerfɔ:r] ,

We	can	only	say	,	therefore	,
我们	能	仅有的	说	,	所以	,

因此，我们只能说：

[ðæt] [ðə; ði][oʊ'vɜ:rt][ækt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['ventʃərd] [tu:; tə][hoʊp][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [kə'mɑ:ndəz]

that	the	overt	act	which	I	have	ventured	to	hope	the	German	commanders
那	这	公开	行为	哪个	我	有	冒险	到	希望	这	德语	指挥官

[wʊd] [ɪn][fækt][ə'vɔɪd][hæz; həz][nɑ:t] [ə'kɜ:rd] .

would	in	fact	avoid	has	not	occurred	.
会	在	事实	避免	有	不是	发生	.

我一直希望德国指挥官能够避免的公开行动并没有发生。

[sperd] [baɪ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [nɑ:t] [baɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]

SPARED	BY	CIRCUMSTANCES	NOT	BY	INSTRUCTIONS
幸存	经过	情况	不是	经过	指示

因环境所迫而非因指令而幸免

[bʌt; bət] [waɪl] [ðɪs] [ɪz] ['hæpɪli] [tru:] ,

But	while	this	is	happily	true	,
但	尽管	这	是	快乐地	真的	,

但令人欣慰的是，这的确如此。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['sɜ:rt(ə)n] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌɪndə'keʃənz]

it	must	be	admitted	that	there	have	been	certain	additional	indications
它	必须	是	承认	那	那里	有	到过	肯定	额外的	症状

[ænd; ənd] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [pres] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	expressions	of	purpose	on	the	part	of	the	German	press	and	the
和	表达式	的	目的	在	这	部分	的	这	德语	按	和	这

['dʒɜ:rmən] [ə'θɔ:rətiz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ɪn'kri:st] ['ræðər][ðæn; ðən] ['lesnd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt]

German	authorities	which	have	increased	rather	than	lessened	the	impression	that
德语	当局	哪个	有	增加	相当	比	减少	这	印象	那

[ɪf] ['aʊər; ɑ:r] [ʃɪps] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] [sperd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv]

if	our	ships	and	our	people	are	spared	it	will	be	because	of
如果	我们的	船舶	和	我们的	人们	是	幸存	它	将要	是	因为	的

['fɔ:rtʃənət] ['sɜ:rkəmstænsɪz][ɔ:r][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [kə'mɑ:ndəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['sʌbməˌrin]

fortunate	circumstances	or	because	the	commanders	of	the	German	submarines
幸运	情况	或者	因为	这	指挥官	的	这	德语	潜艇

[wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] ['eksərsaɪz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'skreʃ(ə)n][ænd; ənd]

which	they	may	happen	to	encounter	exercise	an	unexpected	discretion	and
哪个	他们	可能	发生	到	遇到	锻炼	一个	意外	审慎	和

[rɪ'streɪnt] ,

restraint	,
克制	,

必须承认，德国媒体和德国当局的一些额外迹象和意图表达，非但没有减轻人们的印象，反而加深了这样一种印象：如果我们的舰船和人员能够幸免于难，那将是出于幸运的巧合，或者是因为他们可能遇到的德国潜艇指挥官表现出了出乎意料的谨慎和克制。

['ræðər] [ðæn; ðən][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðoʊz] [kə'mɑ:ndəz] [ɑ:r; ər]
rather **than** **because** **of** **the** **instructions** **under** **which** **those** **commanders** **are**
相当 比 因为 的 这 指示 在下面 哪个 那些 指挥官 是
['æktɪŋ] .
acting **.**
表演 .

而不是因为这些指挥官所奉行的指令。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['fu:lɪʃ] [tu:; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['grævəst]
It **would** **be** **foolish** **to** **deny** **that** **the** **situation** **is** **fraught** **with** **the** **gravest**
它 会 是 愚蠢 到 否定 那 这 情况 是 充满危机 和 这 最严重的
[ˌpɔsə'bilitiz] [ænd; ənd]['deindʒəz] .
possibilities **and** **dangers** **.**
可能性 和 危险 .

否认当前局势充满极其严重的可能性和危险是愚蠢的。

[noʊ] ['θɔ:tf(ə)l] [mæn][kæn; kən][feɪl][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] ['defɪnət] ['ækʃ(ə)n] [meɪ]
No **thoughtful** **man** **can** **fail** **to** **see** **that** **the** **necessity** **for** **definite** **action** **may**
不 周到 男人 能 失败 到 看 那 这 必要性 为了 定 行动 可能
[kʌm] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,
come **at** **any** **time** **,**
来 在 任何 时间 ,

任何一个有思想的人都不会看不出，任何时候都可能需要采取明确的行动。

[ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][fækt] , [ænd; ənd][nɑ:t][ɪn][wɜ:rd] ['mɪrli] ,
if **we** **are** **in** **fact** **,** **and** **not** **in** **word** **merely** **,**
如果 我们 是 在 事实 , 和 不是 在 单词 仅仅 ,

如果我们确实如此，而不仅仅是说说而已，

[tu:; tə] [dɪ'fend] ['aʊər; ɑ:r] [ˌelɪ'mentri] [raɪts] [æz; əz][ə; eɪ] ['nu:trəl] ['neɪʃ(ə)n] .
to **defend** **our** **elementary** **rights** **as** **a** **neutral** **nation** **.**
到 保卫 我们的 初级 权利 作为 一个 中性的 国家 .

捍卫我们作为中立国家的基本权利。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][moʊst][ɪm'pru:d(ə)nt][tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌnprɪ'perd] .
It **would** **be** **most** **imprudent** **to** **be** **unprepared** **.**
它 会 是 最多 轻率的 到 是 毫无准备 .

毫无准备是最不明智的做法。

[aɪ]['kænɑ:t][ɪn] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz][bi:; bi] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
I **cannot** **in** **such** **circumstances** **be** **unmindful** **of** **the** **fact** **that** **the** **expiration** **of**
我 不能 在 这样的 情况 是 漫不经心 的 这 事实 那 这 到期日 的
[ðə; ði][tɜ:rm][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kɑ:ŋgrəs] [ɪz] [ɪ'mi:diətli] [æt; ət][hænd][baɪ] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl]
the **term** **of** **the** **present** **Congress** **is** **immediately** **at** **hand** **by** **constitutional**
这 学期 的 这 展示 国会 是 立即地 在 手 经过 宪法
[ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] ,
limitation **,**
局限性 ,

在这种情况下，我不能忽视这样一个事实：根据宪法规定，本届国会的任期即将届满。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɪn][ɔ:l] ['laɪklihʊd] [rɪ'kwaɪər][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm][tu:; tə]
and **that** **it** **would** **in** **all** **likelihood** **require** **an** **unusual** **length** **of** **time** **to**
和 那 它 会 在 全部 可能性 要求 一个 异常 长度 的 时间 到
[ə'semb(ə)l] [ænd; ənd]['ɔ:rgənaɪz][ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəs] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə] [sək'si:d] [ˌaɪ 'ti:] .
assemble **and** **organize** **the** **Congress** **which** **is** **to** **succeed** **it** **.**
集合 和 组织 这 国会 哪个 是 到 成功 它 .

而且，组建和组织接替它的国会很可能需要一段异常长的时间。

[meɪ] [ni:d] [ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [tu:; tə][ækt] ['eni] ['moʊmənt]
MAY **NEED** **THE** **AUTHORITY** **TO** **ACT** **ANY** **MOMENT**
可能 需要 这 权威 到 行为 任何 片刻

可能随时需要获得采取行动的授权

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] ,

I	feel	that	I	ought	,	in	view	of	that	fact	,
我	感觉	那	我	应该	,	在	看法	的	那	事实	,

鉴于此，我觉得我应该.....

[tuː; tə] [əbˈteɪn] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [fʊl] [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiət] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [wɪtʃ] [aɪ]

to	obtain	from	you	full	and	immediate	assurance	of	the	authority	which	I
到	获得	从	你	满的	和	即时	保证	的	这	权威	哪个	我

[meɪ] [niːd] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] [tuː; tə] [ɪgˈzɜːrsaɪz] .

may	need	at	any	moment	to	exercise	.
可能	需要	在	任何	片刻	到	锻炼	.

请您立即给予我充分且明确的授权，以便我随时行使我可能需要的权力。

[noʊ] [daʊt] [aɪ] [ɔːlˈredi] [pəˈzes] [ðæt] [əˈθɔːrəti] [wɪˈðaʊt] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈwɔːrənt] [ʌv; əv] [lɔː] [baɪ] [ðə; ði] [pleɪn]

No	doubt	I	already	possess	that	authority	without	special	warrant	of	law	by	the	plain
不	怀疑	我	已经	具有	那	权威	没有	特别的	保证	的	法律	经过	这	清楚的

[ˌɪmplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃənl] [ˈduːtiz] [ænd; ənd] [ˈpaʊɝz] ,

implication	of	my	constitutional	duties	and	powers	,
含义	的	我的	宪法	职责	和	权力	,

毫无疑问，根据我的宪法职责和权力，我无需特别的法律授权就已经拥有这种权力。

[bʌt; bət] [aɪ] [prɪˈfɜːr] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [ækt] [əˈpɑːn] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˌɪmplɪˈkeɪʃ(ə)n] .

but	I	prefer	in	the	present	circumstances	not	to	act	upon	general	implication	.
但	我	更喜欢	在	这	展示	情况	不是	到	行为	之上	一般的	含义	.

但就目前情况而言，我倾向于不根据普遍推断采取行动。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːŋgrəs] [ɑːr; ər]

I	wish	to	feel	that	the	authority	and	the	power	of	the	Congress	are
我	希望	到	感觉	那	这	权威	和	这	力量	的	这	国会	是

[bɪˈhaɪnd] [ˌem ˈiː] [ɪn] [wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [bɪˈkʌm] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [duː] .

behind	me	in	whatever	it	may	become	necessary	for	me	to	do	.
在后面	我	在	任何	它	可能	变得	必要的	为了	我	到	做	.

我希望无论我需要做什么，国会的权威和力量都能支持我。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈdʒɔɪntli] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [ækt] [təˈgeðər] [ænd; ənd]

We	are	jointly	the	servants	of	the	people	and	must	act	together	and
我们	是	共同	这	仆人	的	这	人们	和	必须	行为	一起	和

[ɪn] [ðer; ðər] [ˈspɪrɪt] ,

in	their	spirit	,
在	他们的	精神	,

我们同为人民的公仆，必须团结一致，本着人民的精神行事。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] [dɪˈveɪn] [ænd; ənd] [ɪnˈtɜːrprət] [ˌaɪ ˈtiː] .

so	far	as	we	can	divine	and	interpret	it	.
所以	远的	作为	我们	能	神圣的	和	解释	它	.

就我们所能理解和诠释的而言。

[noʊ] [wʌn] [dauts] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈduːti] [tuː; tə] [duː] .

No	one	doubts	what	it	is	our	duty	to	do	.
不	一	疑虑	什么	它	是	我们的	责任	到	做	.

没有人怀疑我们肩负的职责是什么。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [dɪˈfend] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːmɜːrs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn]

We	must	defend	our	commerce	and	the	lives	of	our	people	in
我们	必须	保卫	我们的	商业	和	这	生活	的	我们的	人们	在

[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈtraɪɪŋ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɪð; wɪθ] [dɪˈskreʃ(ə)n] ,

the	midst	of	the	present	trying	circumstances	with	discretion	,
这	中间	的	这	展示	尝试	情况	和	审慎	,

在当前严峻形势下，我们必须谨慎行事，捍卫我们的商业和人民的生命安全。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [klɪr] [ænd; ənd] ['stedfæst] ['pɜːrpəs] .

but	with	clear	and	steadfast	purpose	.
但	和	清除	和	坚定不移	目的	.

但目标明确而坚定。

['oʊnli][ðə; ði] ['meθəd] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'stent] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃoʊzn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

Only	the	method	and	the	extent	remain	to	be	chosen	upon	the	occasion	,
仅有的	这	方法	和	这	程度	保持	到	是	选定	之上	这	场合	,

剩下的只有具体方法和程度需要视情况而定。

[ɪf] [ə'keɪʒn] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'diːd] [ə'raɪz] .

if	occasion	should	indeed	arise	.
如果	场合	应该	的确	出现	.

如果确实有必要的话。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ʌn'hæpɪli] [pruːvd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['seɪfgɑːrd] ['aʊər; ɑːr] ['nuːtrəl] [raɪts] [baɪ]

Since	it	has	unhappily	proved	impossible	to	safeguard	our	neutral	rights	by
自从	它	有	不幸地	已证实	不可能的	到	保障	我们的	中性的	权利	经过

[ˌdɪplə'mætɪk] [miːnz] [ə'genst] [ðə; ði] [ʌn'wɔːrəntɪd] [ɪn'frɪndʒmənts] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌfərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

diplomatic	means	against	the	unwarranted	infringements	they	are	suffering	at	the
外交	方法	反对	这	毫无根据的	侵权	他们	是	痛苦	在	这

[hændz][ʌv; əv]['dʒɜːrməni] ,

hands	of	Germany	,
双手	的	德国	,

鉴于通过外交手段捍卫我们的中立权利免受德国无端侵犯已变得极其困难，

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][noʊ] ['riːkɔːrs] [bʌt; bət][tuː; tə] [ɑːrmd] [nuː'trælәti] ,

there	may	be	no	recourse	but	to	armed	neutrality	,
那里	可能	是	不	追索权	但	到	武装	中立	,

除了武装中立之外，可能别无他法。

[wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz] [ə'bʌndənt]

which	we	shall	know	how	to	maintain	and	for	which	there	is	abundant
哪个	我们	将	知道	如何	到	维持	和	为了	哪个	那里	是	丰富

[ə'merɪkən] ['presɪdənt] .

American	precedent	.
美国人	先例	.

我们将知道如何维护这一点，而且美国也有许多先例。

[nɑːt] ['kɔntempleitɪŋ] [wɔːr] , [bʌt; bət] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] ['redi]

NOT	CONTEMPLATING	WAR	,	BUT	WANTS	TO	BE	READY
不是	沉思	战争	,	但	想要	到	是	准备好

不考虑发动战争，但希望做好准备

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'vaʊtli] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə][pʊt] [ɑːrmd] ['fɔːrsɪz]

It	is	devoutly	to	be	hoped	that	it	will	not	be	necessary	to	put	armed	forces
它	是	虔诚地	到	是	希望	那	它	将要	不是	是	必要的	到	放	武装	力量

['eniwer] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .

anywhere	into	action	.
任何地方	进入	行动	.

我们衷心希望，在任何地方都不需要动用武装力量。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l][duː][nɑːt][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][dɪ'zaɪər][ɪz][nɑːt] ['dɪfrənt]

The	American	people	do	not	desire	it	,	and	our	desire	is	not	different
这	美国人	人们	做	不是	欲望	它	,	和	我们的	欲望	是	不是	不同的

[frʌm; frəm] [ðerz] .

from	theirs	.
从	他们的	.

美国人民不希望这样，而我们的愿望与他们并无二致。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['æktɪŋ] ,

I	am	sure	that	they	will	understand	the	spirit	in	which	I	am	now	acting	,
我	是	当然	那	他们	将要	理解	这	精神	在	哪个	我	是	现在	表演	,

我相信他们会理解我此刻行事的初衷。

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [aɪ][hoʊld] ['nɪrəst] [maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ɪn] ['evriθɪŋ] [aɪ]

the	purpose	I	hold	nearest	my	heart	,	and	would	wish	to	exhibit	in	everything	I
这	目的	我	抓住	最近的	我的	心	,	和	会	希望	到	展览	在	一切	我

[duː] .

do	.
做	.

这是我最珍视的宗旨，也是我希望在我所做的每一件事中体现的宗旨。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][neiʃəns][æt; ət][wɔːr]['ɔːlsoʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'stænd]

I	am	anxious	that	the	people	of	the	nations	at	war	also	should	understand
我	是	焦虑的	那	这	人们	的	这	国家	在	战争	还	应该	理解

[ænd; ənd][nɑːt] [ˌmɪs'trʌst] [ˌjuː 'es] .

and	not	mistrust	us	.
和	不是	不信任	我们	.

我衷心希望交战国的民众也能理解我们，不要对我们抱有不信任感。

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [aɪ] [niːd] [gɪv] [noʊ] ['fɜːrðər] [pruːfs] [ænd; ənd] [ə'ʃuərənsiz] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi]

I	hope	that	I	need	give	no	further	proofs	and	assurances	than	I	have	already
我	希望	那	我	需要	给	不	更远	证明	和	保证	比	我	有	已经

['gɪv(ə)n] [θruː'aʊt] ['nɪrli] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv]

given	throughout	nearly	three	years	of	anxious	patience	that	I	am	the	friend	of
给定	自始至终	几乎	三	年	的	焦虑的	耐心	那	我	是	这	朋友	的

[piːs] ,

peace	,
和平	,

我希望无需再提供任何额外的证明和保证，因为我在过去近三年的焦虑等待中已经充分证明了我是和平的朋友。

[ænd; ənd] [miːn] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ə'merɪkə] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l] .

and	mean	to	preserve	it	for	America	so	long	as	I	am	able	.
和	意思是	到	保存	它	为了	美国	所以	长的	作为	我	是	有能力的	.

只要我还能做到，我就会把它留给美国。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [naʊ] [prə'pəuzɪŋ] [ɔːr] ['kɔntempleitɪŋ] [wɔːr] , [ɔːr] ['eni] [steps] [ðæt] [liːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	not	now	proposing	or	contemplating	war	,	or	any	steps	that	lead	to	it	.
我	是	不是	现在	提议	或者	沉思	战争	,	或者	任何	步骤	那	带领	到	它	.

我现在既不提议也不考虑发动战争，或者采取任何会导致战争的措施。

[aɪ] ['mɪrli] [rɪ'kwest] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'kɔːrd] [ˌem 'iː][baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [voʊt][ænd; ənd] ['defɪnət] [bɪ'stoʊəl]

I	merely	request	that	you	will	accord	me	by	your	own	vote	and	definite	bestowal
我	仅仅	要求	那	你	将要	符合	我	经过	你的	自己的	投票	和	定	授予

[ðə; ði] [miːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] ['seɪfgɑːrd] [ɪn] ['præktɪs] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

the	means	and	the	authority	to	safeguard	in	practice	the	right	of	a	great
这	方法	和	这	权威	到	保障	在	实践	这	正确的	的	一个	伟大的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

我只是请求你们通过你们的投票和明确的授权，赋予我维护一个伟大民族权利的手段和权力。

[huː] [ɑːr; ər][æt; ət] [piːs] [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['eksəsaɪzɪŋ] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [raɪts]

who	are	at	peace	and	who	are	desirous	of	exercising	none	but	the	rights
WHO	是	在	和平	和	WHO	是	渴望	的	锻炼	没有任何	但	这	权利

[ʌv; əv] [piːs] ,

of	peace	,
的	和平	,

那些爱好和平、只想行使和平权利的人们，

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] [piːs] [ɪn] ['kwaɪətnəs] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] — [raɪts] ['rekəgnaɪzd]

to	follow	the	pursuit	of	peace	in	quietness	and	good	-	will	—	rights	recognized
到	跟随	这	追逐	的	和平	在	寂静	和	好的	-	将要	—	权利	认可

[taɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪnd] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪvəlaɪzd] [neiʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

time	out	of	mind	by	all	the	civilized	nations	of	the	world	.
时间	出去	的	头脑	经过	全部	这	文明	国家	的	这	世界	.

追求和平，以平静和善意为准则——这是所有文明国家历来都承认的权利。

[noʊ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [maɪ] ['tʃuːzɪŋ] [ɔːr] [ʌv; əv] [ðerz] [wɪl] [liːd] [tuː; tə] [wɔːr] .

No	course	of	my	choosing	or	of	theirs	will	lead	to	war	.
不	课程	的	我的	选择	或者	的	他们的	将要	带领	到	战争	.

无论我选择还是他们选择，都不会导致战争。

[wɔːr] [kæn; kən] [kʌm] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪlfl] [ækts] [ænd; ənd] [ə'grɛʃənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

War	can	come	only	by	the	wilful	acts	and	aggressions	of	others	.
战争	能	来	仅有的	经过	这	故意	行为	和	攻击行为	的	其他的	.

战争只能由他国的蓄意行为和侵略行为引起。

[æsks] ['paʊər] [tuː; tə] [ɑːrm] [ʃɪps] [ænd; ənd] [tuː; tə] [juːz] ['ʌðər] [miːnz]

ASKS	POWER	TO	ARM	SHIPS	AND	TO	USE	OTHER	MEANS
问	力量	到	手臂	船舶	和	到	使用	其他	方法

要求授权武装舰船并使用其他手段

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [noʊ] ['defɪnət] [prə'pəʊzlz] [ɔːr] ['fɔː-kɑːsts] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n]

You	will	understand	why	I	can	make	no	definite	proposals	or	forecasts	of	action
你	将要	理解	为什么	我	能	制作	不	定	提案	或者	预测	的	行动

[naʊ] ,

now	,
现在	,

你会明白为什么我现在无法提出任何明确的建议或行动预测。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [æsk] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [sə'pɔːrtɪŋ] [ə'θɔːrəti] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['dʒen(ə)rəl] [tɜːrmz] .

and	must	ask	for	your	supporting	authority	in	the	most	general	terms	.
和	必须	问	为了	你的	支持	权威	在	这	最多	一般的	条款	.

必须以最笼统的方式请求您的支持授权。

[ðə; ði] [fɔːrm] [ɪn] [wɪtʃ] ['ækʃ(ə)n] [meɪ] [bɪ'kʌm] ['nesəseri] ['kænɑːt] [jet] [biː; bi] [fɔːr'siːn] .

The	form	in	which	action	may	become	necessary	cannot	yet	be	foreseen	.
这	形式	在	哪个	行动	可能	变得	必要的	不能	然而	是	预见	.

目前还无法预见何时需要采取行动。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ækt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'streɪnt] ,

I	believe	that	the	people	will	be	willing	to	trust	me	to	act	with	restraint	,
我	相信	那	这	人们	将要	是	愿意的	到	相信	我	到	行为	和	克制	,

[wɪð; wɪθ] ['pruːd(ə)ns] ,

with	prudence	,
和	谨慎	,

我相信人民愿意信任我，相信我会以克制和谨慎的态度行事。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['æməti] [ænd; ənd] [gʊd] [feɪθ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðəm'selvz]

and	in	the	true	spirit	of	amity	and	good	faith	that	they	have	themselves
和	在	这	真的	精神	的	和睦	和	好的	信仰	那	他们	有	他们自己

[dɪ'spleɪd] [θruː'aʊt] [ðiːz] ['traɪɪŋ] [mʌnθs] ;

displayed	throughout	these	trying	months	;
显示	自始至终	这些	尝试	几个月	;

并且本着他们在这几个月艰难时期所展现出的真诚友谊和善意；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðæt] [bɪ'liːf] [ðæt] [aɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːθəraɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'plaɪ]

and	it	is	in	that	belief	that	I	request	that	you	will	authorize	me	to	supply
和	它	是	在	那	信仰	那	我	要求	那	你	将要	授权	我	到	供应

['aʊər; ɑːr] ['mɜːrtʃənt] - [ʃɪps] [wɪð; wɪθ] [dɪ'fensɪv] [ɑːrmz][ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [bɪ'kʌm] ['nesəseri] ,

our	merchant	-	ships	with	defensive	arms	should	that	become	necessary	,
我们的	商人	-	船舶	和	防守	武器	应该	那	变得	必要的	,

正是基于这种信念，我请求您授权我在必要时为我们的商船提供防御武器。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]['juːzɪŋ][ðem; ðəm] ,

and	with	the	means	of	using	them	,
和	和	这	方法	的	使用	他们	,

以及使用它们的手段，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] ['eni] ['ʌðər] [ˌɪnstrəmen'tælɪtiz] [ɔːr] ['meθədz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['nesəseri]

and	to	employ	any	other	instrumentalities	or	methods	that	may	be	necessary
和	到	采用	任何	其他	工具	或者	方法	那	可能	是	必要的

[ænd; ənd] ['ædɪkwət] [tuː; tə] [prə'tekt] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [lɪ'dʒɪtɪmət]

and	adequate	to	protect	our	ships	and	our	people	in	their	legitimate
和	足够的	到	保护	我们的	船舶	和	我们的	人们	在	他们的	合法的

[ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [pə'sjuːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] .

and	peaceful	pursuits	of	the	seas	.
和	和平	追求	的	这	海域	.

并采取一切必要和适当的手段或方法，以保护我们的船只和人民在海上进行合法和平的活动。

[aɪ] [rɪ'kwest] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [grænt][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

I	request	also	that	you	will	grant	me	at	the	same	time	,
我	要求	还	那	你	将要	授予	我	在	这	相同的	时间	,

我还请求您同时批准我的请求，

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊɚz] [aɪ][æsk] ,

along	with	the	powers	I	ask	,
沿着	和	这	权力	我	问	,

以及我所请求的权力，

[ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kredɪt][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə][prə'vaɪd] ['ædɪkwət] [miːnz] [ʌv; əv] [prə'tekʃn]

a	sufficient	credit	to	enable	me	to	provide	adequate	means	of	protection
一个	充足的	信用	到	使能够	我	到	提供	足够的	方法	的	保护

[wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lækɪŋ] ,

where	they	are	lacking	,
在哪里	他们	是	缺乏	,

我有足够的信用额度，使我能够在缺乏保障的情况下提供充分的保障。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['ædɪkwət] [ɪn'ʃʊrəns] [ə'genst] [ðə; ði]['prez(ə)nt][wɔːr] [rɪsks] .

including	adequate	insurance	against	the	present	war	risks	.
包括	足够的	保险	反对	这	展示	战争	风险	.

包括针对当前战争风险的充足保险。

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmɜːrs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['erəndz] [ʌv; əv]

I	have	spoken	of	our	commerce	and	of	the	legitimate	errands	of
我	有	说	的	我们的	商业	和	的	这	合法的	跑腿	的

['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['siːz] ,

our	people	on	the	seas	,
我们的	人们	在	这	海域	,

我已谈到我们的商业以及我们的人民在海上进行的合法任务，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ˌmɪs'led][æz; əz][tuː; tə][maɪ][meɪn] [θɔːt] ,

but	you	will	not	be	misled	as	to	my	main	thought	,
但	你	将要	不是	是	被误导	作为	到	我的	主要的	想法	,

但你不会误解我的主要想法。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [laɪz] [bɪ'ni:θ] [ði:z] [freɪzɪz] [ænd; ənd] ['gɪvz] [ðem; ðəm] ['dɪgnəti] [ænd; ənd]

the	thought	that	lies	beneath	these	phrases	and	gives	them	dignity	and
这	想法	那	谎言	下面	这些	短语	和	给予	他们	尊严	和

[weɪt] .

weight	.
重量	.

这些话语背后蕴含的思想赋予了它们尊严和分量。

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] [æt; ət] [steɪk] [ɪn] [ə'tæk] [ɑ:n] ['hju:mən] [raɪts]

CIVILIZATION	AT	STAKE	IN	ATTACK	ON	HUMAN	RIGHTS
文明	在	赌注	在	攻击	在	人类	权利

人权遭受攻击，文明岌岌可危

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] ['ɪntrəst] ['mɪrli] [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['θɪŋkɪŋ] .

It	is	not	of	material	interest	merely	that	we	are	thinking	.
它	是	不是	的	材料	兴趣	仅仅	那	我们	是	思维	.

我们思考这件事本身并没有什么实质意义。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , ['ræðər] , [ʌv; əv] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['hju:mən] [raɪts] , [tʃi:f] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪt'self]

It	is	,	rather	,	of	fundamental	human	rights	,	chief	of	all	the	right	of	life	itself
它	是	,	相当	,	的	基本的	人类	权利	,	首席	的	全部	这	正确的	的	生活	本身

.

:
.

它关乎基本人权，其中最重要的是生命权本身。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [nɑ:t] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] [tu:; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'baʊt]

I	am	thinking	not	only	of	the	rights	of	Americans	to	go	and	come	about
我	是	思维	不是	仅有的	的	这	权利	的	美国人	到	去	和	来	关于

[ðer; ðər] ['prɑ:pər] ['bɪznəs] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] ,

their	proper	business	by	way	of	the	sea	,
他们的	恰当的	商业	经过	方式	的	这	海	,

我不仅想到美国人有权通过海路往返各地从事他们正当的商务活动，

[bʌt; bət] ['ɔ:lsoʊ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [di:pər] , [mʌtʃ] [mɔ:r] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] .

but	also	of	something	much	deeper	,	much	more	fundamental	than	that	.
但	还	的	某物	很多	更深	,	很多	更多的	基本的	比	那	.

但也蕴含着更深层次、更根本的东西。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [raɪts] [ʌv; əv] [hju:'mænəti] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn]

I	am	thinking	of	those	rights	of	humanity	without	which	there	is	no	civilization
我	是	思维	的	那些	权利	的	人类	没有	哪个	那里	是	不	文明

.

:
.

我想到的是那些人类基本权利，没有这些权利就没有文明。

[maɪ] [θi:m] [ɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] [wɪtʃ]

My	theme	is	of	those	great	principles	of	compassion	and	of	protection	which
我的	主题	是	的	那些	伟大的	原则	的	同情	和	的	保护	哪个

[mæn'kaɪnd] [hæz; həz] [sɔ:t] [tu:; tə] [θroʊ] [ə'baʊt] ['hju:mən] [laɪvz; lɪvz] — [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [nɑ:n] -

mankind	has	sought	to	throw	about	human	lives	—	the	lives	of	non	-
人类	有	寻求	到	扔	关于	人类	生活	—	这	生活	的	非	-

[kəm'bætnts] ,

combatants	,
战斗人员	,

我的主题是人类一直试图贯彻到人类生命——非战斗人员生命——身上的那些伟大的同情和保护原则。

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][men] [huː] [ɑːr; ər] ['piːsfəli] [æt; ət][wɜːrk] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] ['prɑːsesɪz]

the	lives	of	men	who	are	peacefully	at	work	keeping	the	industrial	processes
这	生活	的	男人	WHO	是	和平地	在	工作	保持	这	工业的	流程

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [kwɪk] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] ,

of	the	world	quick	and	vital	,
的	这	世界	快的	和	必不可少的	,

那些默默工作、维持世界工业生产快速运转的人们的生命，

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

the	lives	of	women	and	children	,
这	生活	的	女性	和	孩子们	,

妇女和儿童的生活，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [sə'plaɪ] [ðə; ði]['leɪbər] [wɪtʃ] ['ministəz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sʌstənəns] .

and	of	those	who	supply	the	labor	which	ministers	to	their	sustenance	.
和	的	那些	WHO	供应	这	劳动	哪个	部长们	到	他们的	维持	.

以及那些提供劳动以维持他们生计的人。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][noʊ] ['selfɪʃ] [mə'tɪriəl] [raɪts] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [raɪts] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]

We	are	speaking	of	no	selfish	material	rights	,	but	of	rights	which	our
我们	是	请讲	的	不	自私	材料	权利	,	但	的	权利	哪个	我们的

['hɑːrts] [sə'pɔːrt] ,

hearts	support	,
心	支持	,

我们所说的并非自私的物质权利，而是我们内心所支持的权利。

[ænd; ənd] [huːz] [faʊn'deɪʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] ['raɪtʃəs] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['dʒʌstɪs][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ɔːl] [lɔː] ,

and	whose	foundation	is	that	righteous	passion	for	justice	upon	which	all	law	,
和	谁	基础	是	那	正义	热情	为了	正义	之上	哪个	全部	法律	,

而其根基则是对正义的那种正义热情，所有法律都建立在这种热情之上。

[ɔːl] ['strʌktʃər] [ə'laɪk][ʌv; əv]['fæməli] , [ʌv; əv] [steɪt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][mæn'kaɪnd][mʌst; məst][rest] ,

all	structures	alike	of	family	,	of	state	,	and	of	mankind	must	rest	,
全部	结构	同样	的	家庭	,	的	状态	,	和	的	人类	必须	休息	,

家庭、国家和人类的所有结构都必须停止运转。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [beɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['lɪbərti] .

and	upon	the	ultimate	base	of	our	existence	and	our	liberty	.
和	之上	这	最终的	根据	的	我们的	存在	和	我们的	自由	.

这是我们生存和自由的最终基础。

[aɪ]['kænɑːt][ɪ'mædʒɪn]['eni][mæn][wɪð; wɪθ][ə'merɪkən]['prɪnsəp(ə)lz][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [tuː; tə]

I	cannot	imagine	any	man	with	American	principles	at	his	heart	hesitating	to
我	不能	想象	任何	男人	和	美国人	原则	在	他的	心	犹豫不决	到

[dɪ'fend] [ðiːz] [θɪŋz] .

defend	these	things	.
保卫	这些	事物	.

我无法想象任何一个心中怀有美国原则的人会犹豫不决地捍卫这些东西。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[wiː; wi][mʌst; məst] [ək'sept] [wɔːr]

WE	MUST	ACCEPT	WAR
我们	必须	接受	战争

我们必须接受战争

['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːŋgrəs]

Message	to	the	Congress
信息	到	这	国会

致国会的信

['eɪprəl][ˌtuːˈtuː] , -

April	2	,	1917
四月	2	,	-

1917年4月2日

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːŋgrəs] :

Gentlemen	of	the	Congress	:
先生们	的	这	国会	:

国会各位先生：

[aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ði] ['kɑːŋgrəs] ['ɪntuː] [ɪk'strɔːrdəneri] ['seʃ(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sɪriəs]

I	have	called	the	Congress	into	extraordinary	session	because	there	are	serious
我	有	称为	这	国会	进入	非凡的	会议	因为	那里	是	严肃的

, ['veri] ['sɪriəs] ,

,	very	serious	,
,	非常	严肃的	,

我已经召集国会召开特别会议，因为存在严重、非常严重的问题。

['tʃɔɪsɪz] [ʌv; əv]['pɑːləsi][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɪ'miːdiətli] ,

choices	of	policy	to	be	made	,	and	made	immediately	,
选择	的	政策	到	是	制成	,	和	制成	立即地	,

需要做出政策选择，而且必须立即做出选择。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] [raɪt] [nɔːr] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] [pər'mɪsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'suːm] [ðə; ði]

which	it	was	neither	right	nor	constitutionally	permissible	that	I	should	assume	the
哪个	它	曾是	两者都不	正确的	也不	合宪地	允许的	那	我	应该	认为	这

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] .

responsibility	of	making	.
责任	的	制作	.

我既没有权利也没有宪法允许承担制定这一政策的责任。

[ɑːn][ðə; ði] 3d [ʌv; əv] ['februeri] [læst][aɪ] [ə'fɪʃəli] [leɪd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri]

On	the	3d	of	February	last	I	officially	laid	before	you	the	extraordinary
在	这	3d	的	二月	最后的	我	官方	铺设	前	你	这	非凡的

[ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['dʒɜːrmən] ['gʌvərnmənt] [ðæt] [ɑːn][ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][fɜːrst]

announcement	of	the	Imperial	German	Government	that	on	and	after	the	first
公告	的	这	帝国	德语	政府	那	在	和	后	这	第一的

[deɪ] [ʌv; əv] ['februeri] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪts] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][pʊt][ə'saɪd][ɔːl] [rɪst'reɪnts] [ʌv; əv] [lɔː] [ɔːr][ʌv; əv]

day	of	February	it	was	its	purpose	to	put	aside	all	restraints	of	law	or	of
天	的	二月	它	曾是	它是	目的	到	放	旁边	全部	约束	的	法律	或者	的

[hjuː'mænəti][ænd; ənd][juːz][ɪts] ['sʌbməˌrin] [tuː; tə][sɪŋk] ['evri] ['ves(ə)l] [ðæt] [sɔːt] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ]

humanity	and	use	its	submarines	to	sink	every	vessel	that	sought	to	approach
人类	和	使用	它是	潜艇	到	下沉	每一个	血管	那	寻求	到	方法

['iːðər] [ðə; ði][pɔːrts][ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd]['aɪərlənd][ɔːr][ðə; ði] ['westərn] [koʊsts] [ʌv; əv] ['jʊrəp]

either	the	ports	of	Great	Britain	and	Ireland	or	the	western	coasts	of	Europe
任何一个	这	端口	的	伟大的	英国	和	爱尔兰	或者	这	西	海岸	的	欧洲

[ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrts] [kən'troʊld] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

or	any	of	the	ports	controlled	by	the	enemies	of	Germany	within	the
或者	任何	的	这	端口	受控	经过	这	敌人	的	德国	之内	这

[ˌmedɪtə'reɪniən] .

Mediterranean	.
地中海	.

2月3日，我正式向各位呈递了德意志帝国政府的一项非同寻常的声明：自2月1日起，德意志帝国政府将抛弃一切法律和人道的约束，使用潜艇击沉任何试图接近英国和爱尔兰港口、欧洲西海岸或地中海内任何被德国敌人控制的港口的船只。

[ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn]

That	had	seemed	to	be	the	object	of	the	German	submarine
那	有	似乎	到	是	这	目的	的	这	德语	潜艇

['wɔːrfer] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] ,

warfare	earlier	in	the	war	,
战争	早些时候	在	这	战争	,

那似乎正是战争初期德国潜艇战的目标。

[bʌt; bət] [sɪns] ['eɪprəl][ʌv; əv][læst] [jɪr] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [rɪ'streɪnd]

but	since	April	of	last	year	the	Imperial	Government	had	somewhat	restrained
但	自从	四月	的	最后的	年	这	帝国	政府	有	有些	克制

[ðə; ði] [kə'mɑːndəz] [ʌv; əv][ɪts] ['ʌndərsiː] [krɑːft][ɪn] [kən'fɔːrməti] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['prɑːmɪs] [ðen] ['gɪv(ə)n]

the	commanders	of	its	undersea	craft	in	conformity	with	its	promise	then	given
这	指挥官	的	它是	海底	工艺	在	一致性	和	它是	承诺	然后	给定

[tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] ['pæsɪndʒər] - ['boʊts][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [sʌŋk] ,

to	us	that	passenger	-	boats	should	not	be	sunk	,
到	我们	那	乘客	-	船	应该	不是	是	沉没	,

但自去年四月以来，帝国政府已在一定程度上约束了其水下舰艇的指挥官，以履行其当时向我们作出的承诺，即不应击沉客船。

[ænd; ənd] [ðæt] [duː] ['wɔːrnɪŋ] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl] ['ʌðər] ['ves(ə)lz] [wɪtʃ] [ɪts] ['sʌbməˌrin]

and	that	due	warning	would	be	given	to	all	other	vessels	which	its	submarines
和	那	到期的	警告	会	是	给定	到	全部	其他	船只	哪个	它是	潜艇

[maɪt] [siːk] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [wen] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [ɔːr] [ɪ'skeɪp] [ə'temptɪd] ,

might	seek	to	destroy	when	no	resistance	was	offered	or	escape	attempted	,
可能	寻找	到	破坏	什么时候	不	反抗	曾是	提供	或者	逃脱	尝试过	,

并且，如果其他船只没有进行抵抗或试图逃脱，潜艇可能会试图摧毁它们，届时将向所有其他船只发出适当的警告。

[ænd; ənd] [ker] ['teɪkən] [ðæt] [ðer; ðər] [kruːz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪv]

and	care	taken	that	their	crews	were	given	at	least	a	fair	chance	to	save
和	关心	已采取	那	他们的	船员	是	给定	在	至少	一个	公平的	机会	到	节省

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðer; ðər]['oʊpən]['boʊts] .

their	lives	in	their	open	boats	.
他们的	生活	在	他们的	打开	船	.

并采取了措施，确保船员们至少有公平的机会在敞篷救生艇上保全性命。

[ðə; ði] [priˈkɔːʃənz] ['teɪkən][wɜːr; wər] ['miːgər] [ænd; ənd][hæp'hæzərd] [ɪ'nʌf] ,

The	precautions	taken	were	meager	and	haphazard	enough	,
这	防范措施	已采取	是	微薄	和	偶然	足够的	,

所采取的预防措施少得可怜，而且十分随意。

[æz; əz][wʌz; wəz] [pruːvd] [ɪn] [dɪ'stresɪŋ] ['ɪnstəns] ['æftər] ['ɪnstəns] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	was	proved	in	distressing	instance	after	instance	in	the	progress	of	the
作为	曾是	已证实	在	令人痛心	实例	后	实例	在	这	进步	的	这

['kruːəl][ænd; ənd] [ʌn'mænli] ['bɪznəs] ,

cruel	and	unmanly	business	,
残忍的	和	不男子气概	商业	,

正如在这一残酷无情、缺乏男子气概的行业发展过程中，一个又一个令人痛心的实例所证明的那样，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] .

but	a	certain	degree	of	restraint	was	observed	.
但	一个	肯定	程度	的	克制	曾是	观察到	.

但人们还是表现出了一定的克制。

['dʒɜ˞ːməniːz] ['ruːθləs] ['pɑːləsi]

GERMANY'S	RUTHLESS	POLICY
德国的	无情	政策

德国的残酷政策

[ðə; ði] [nuː] ['pɑːləsi][hæz; həz] [swept] ['evri] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ə'saɪd] .

The	new	policy	has	swept	every	restriction	aside	.
这	新的	政策	有	扫荡	每一个	限制	旁边	.

新政策取消了所有限制。

['ves(ə)lz] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] , [wət'evər] [ðer; ðər][flæg] , [ðer; ðər] ['kærəktər] , [ðer; ðər]['kɑːrgoʊ] , [ðer; ðər]

Vessels	of	every	kind	,	whatever	their	flag	,	their	character	,	their	cargo	,	their
船只	的	每一个	种类	,	任何	他们的	旗帜	,	他们的	特点	,	他们的	货物	,	他们的

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

destination	,
目的地	,

各种类型的船只，无论其船旗、性质、货物、目的地如何，

[ðer; ðər] ['erənd] , [hæv; həv] [bɪn] ['ruːθləsli] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] ,

their	errand	,	have	been	ruthlessly	sent	to	the	bottom	without	warning	,
他们的	差事	,	有	到过	无情地	发送	到	这	底部	没有	警告	,

他们的差事，毫无预警地被无情地降级了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ʌv; əv][help][ɔːr]['mɜːrsi][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɑːn] [bɔːrd] ,

and	without	thought	of	help	or	mercy	for	those	on	board	,
和	没有	想法	的	帮助	或者	怜悯	为了	那些	在	木板	,

而且丝毫没有想到要帮助或怜悯船上的人。

[ðə; ði]['ves(ə)lz][ʌv; əv] ['frendli] [n'juːtrəlz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [bə'lɪdʒərənts] .

the	vessels	of	friendly	neutrals	along	with	those	of	belligerents	.
这	船只	的	友好的	中立者	沿着	和	那些	的	交战方	.

友好中立国的船只以及交战国的船只。

['iːv(ə)n]['hɑːspɪt(ə)l] - [ʃɪps] [ænd; ənd] [ʃɪps] ['kæriɪŋ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːrli] [bɪ'riːvd] [ænd; ənd]

Even	hospital	-	ships	and	ships	carrying	relief	to	the	sorely	bereaved	and
甚至	医院	-	船舶	和	船舶	携带	宽慰	到	这	非常	丧亲者	和

['strɪkən] ['piːp(ə)l][ʌv; əv]['beldʒəm] ,

stricken	people	of	Belgium	,
受打击的	人们	的	比利时	,

甚至包括运送医疗船和救援物资前往比利时受灾民众的船只，

[ðoʊ] [ðə; ði]['lætər] [wɜːr; wər][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [seɪf] [kən'dʌkt] [θruː] [ðə; ði][prəʊ'skraɪbd] ['eriəz] [baɪ]

though	the	latter	were	provided	with	safe	conduct	through	the	proscribed	areas	by
尽管	这	后者	是	假如	和	安全的	执行	通过	这	禁止	区域	经过

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['gʌvərnmənt] [ɪt'self][ænd; ənd][wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [maːrks]

the	German	Government	itself	and	were	distinguished	by	unmistakable	marks
这	德语	政府	本身	和	是	杰出的	经过	毋庸置疑	标记

[ʌv; əv][aɪ'dentəti] ,

of	identity	,
的	身份	,

虽然后者由德国政府亲自提供通行证，可以安全通过禁区，并且具有明显的身份标志，

[hæv; həv] [bɪn] [sʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['rekləs] [læk] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɔːr][ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] .

have	been	sunk	with	the	same	reckless	lack	of	compassion	or	of	principle	.
有	到过	沉没	和	这	相同的	鲁莽	缺少	的	同情	或者	的	原则	.

他们都因为同样肆无忌惮、缺乏同情心或原则而沉没。

[aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wʊd] , [ɪn][fækt] ,

I	was	for	a	little	while	unable	to	believe	that	such	things	would	,	in	fact	,
我	曾是	为了	一个	小的	尽管	无法	到	相信	那	这样的	事物	会	,	在	事实	,

我一度难以置信，这样的事情竟然真的会发生。

[biː; bi] [dʌn] [baɪ]['eni] ['gʌvərnmənt] [ðæt][hæd; həd][ˌhɪðər'tuː] [səb'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði][hjuː'meɪn]

be	done	by	any	Government	that	had	hitherto	subscribed	to	the	humane
是	完毕	经过	任何	政府	那	有	迄今为止	已订阅	到	这	人道

['præktɪsɪz][ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd][neiʃəns] .

practices	of	civilized	nations	.
实践	的	文明	国家	.

任何一国都应遵循文明国家的人道主义做法，并付诸行动。

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [lɔː] [hæd; həd][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə][set][ʌp][sʌm; səm] [lɔː] [wɪtʃ] [wʊd]

International	law	had	its	origin	in	the	attempt	to	set	up	some	law	which	would
国际的	法律	有	它是	起源	在	这	试图	到	放	向上	一些	法律	哪个	会

[biː; bi] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['siːz] ,

be	respected	and	observed	upon	the	seas	,
是	受人尊敬	和	观察到	之上	这	海域	,

国际法的起源在于试图建立一套在海洋上能够得到尊重和遵守的法律。

[wer] [noʊ]['neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [raɪt] [ʌv; əv] [də'mɪnjən] , [ænd; ənd] [wer] [leɪ] [ðə; ði] [friː] ['haɪweɪz]

where	no	nation	had	right	of	dominion	,	and	where	lay	the	free	highways
在哪里	不	国家	有	正确的	的	统治权	,	和	在哪里	躺	这	自由的	高速公路

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

of	the	world	.
的	这	世界	.

那里没有哪个国家拥有统治权，那里是通往世界的自由大道。

[baɪ]['peɪnf(ə)l][steɪdʒ]['æftər][steɪdʒ][hæz; həz] [ðæt] [lɔː] [bɪn] [bɪlt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['miːgər] [ɪ'nʌf] [rɪ'zʌlts]

By	painful	stage	after	stage	has	that	law	been	built	up	with	meager	enough	results
经过	痛苦	阶段	后	阶段	有	那	法律	到过	建造	向上	和	微薄	足够的	结果

,

,

,

这条法律历经漫长而痛苦的阶段才得以建立，但收效甚微。

[ɪn'diːd] , ['æftər][ɔːl][wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

indeed	,	after	all	was	accomplished	that	could	be	accomplished	,
的确	,	后	全部	曾是	完成	那	可以	是	完成	,

的确，在所有能做的事情都完成之后，

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [vjuː] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns]

but	always	with	a	clear	view	at	least	of	what	the	heart	and	conscience
但	总是	和	一个	清除	看法	在	至少	的	什么	这	心	和	良心

[ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [di'mɑːndid] .

of	mankind	demanded	.
的	人类	要求	.

但始终要清楚地认识到人类的心灵和良知所要求的是什么。

[ðɪs] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv] [raɪt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz] [swept] [ə'saɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [pliː]

This	minimum	of	right	the	German	Government	has	swept	aside	under	the	plea
这	最低限度	的	正确的	这	德语	政府	有	扫荡	旁边	在下面	这	恳求

[ʌv; əv] [rɪˌtæli'eɪʃn] [ænd; ənd] [nə'sesəti] ,

of	retaliation	and	necessity	,
的	报复	和	必要性	,

德国政府以报复和必要性为由，践踏了这项最低限度的权利。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] ['wɛpənz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][juːz][æt; ət] [siː] [ɪk'sept]

and	because	it	had	no	weapons	which	it	could	use	at	sea	except
和	因为	它	有	不	武器	哪个	它	可以	使用	在	海	除了

[ðiːz] ,

these	,
这些	,

而且因为它除了这些武器之外，没有任何其他可以在海上使用的武器。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [im'plɔiŋ] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['θroʊɪŋ]

which	it	is	impossible	to	employ	as	it	is	employing	them	without	throwing
哪个	它	是	不可能的	到	采用	作为	它	是	雇用	他们	没有	投掷

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['waɪndz][ɔːl]['skruːpəlz][ʌv; əv][hjuː'mænətɪ][ɔːr][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ʌndəs'tændɪŋz]

to	the	winds	all	scruples	of	humanity	or	of	respect	for	the	understandings
到	这	风	全部	顾虑	的	人类	或者	的	尊重	为了	这	理解

[ðæt] [wɜːr; wər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [ˌʌndərˈlaɪ] [ðə; ðɪ] ['ɪntərkɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

that	were	supposed	to	underlie	the	intercourse	of	the	world	.
那	是	据称	到	底层	这	交往	的	这	世界	.

如果采用这些方法，就不可能不抛弃一切人道主义的顾虑，也不尊重那些本应构成世界交往基础的共识。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [naʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [ɪn'vɑːlvd] , [ɪ'mens] [ænd; ənd]

I	am	not	now	thinking	of	the	loss	of	property	involved	,	immense	and
我	是	不是	现在	思维	的	这	损失	的	财产	涉及	,	巨大	和

['sɪriəs] [æz; əz] [ðæt] [ɪz] ,

serious	as	that	is	,
严肃的	作为	那	是	,

我现在并没有考虑财产损失，尽管损失巨大且十分严重。

[bʌt; bət]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɑːntən][ænd; ənd] ['hoʊlseɪl] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][nɑːn]

but	only	of	the	wanton	and	wholesale	destruction	of	the	lives	of	non
但	仅有的	的	这	放肆	和	批发的	破坏	的	这	生活	的	非

- [kəm'bætnts] ,
- **combatants** ,
- 战斗人员 ,

但仅指肆意、大规模地剥夺非战斗人员生命的行为。

[men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [pə'sjuːts] [wɪtʃ] [hæv; həv]['ɔːlweɪz] ,

men	,	women	,	and	children	engaged	in	pursuits	which	have	always	,
男人	,	女性	,	和	孩子们	已订婚的	在	追求	哪个	有	总是	,

男人、女人和儿童从事着一直以来……的活动。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]['dɑːrkəst] [pɪrɪədz] [ʌv; əv]['mɑːdərn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [bɪn] [diːmd] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]

even	in	the	darkest	periods	of	modern	history	,	been	deemed	innocent	and
甚至	在	这	最黑暗的	时期	的	现代的	历史	,	到过	被认为	清白的	和

[lɪ'dʒɪtɪmət] .

legitimate	.
合法的	.

即使在现代史上最黑暗的时期，也被认为是无辜的、合法的。

['prɑːpərti] [kæn; kən][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] ; [ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['piːp(ə)l]

Property	can	be	paid	for	;	the	lives	of	peaceful	and	innocent	people
财产	能	是	有薪酬的	为了	;	这	生活	的	和平	和	清白的	人们

['kænɑːt][biː; bi] .

cannot	be	.
不能	是	.

财产可以用钱买到，但和平无辜者的生命却不能用钱买到。

['dʒɜːrmən] ['wɔːrfer] [ə'genst] [mæn'kaɪnd]

GERMAN	WARFARE	AGAINST	MANKIND
德语	战争	反对	人类

德国对人类的战争

[ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]['dʒɜːrmən] ['wɔːrfer] [ə'genst] ['kɑːmɜːrs] [ɪz][ə; eɪ] ['wɔːrfer] [ə'genst] [mæn'kaɪnd] .

The	present	German	warfare	against	commerce	is	a	warfare	against	mankind	.
这	展示	德语	战争	反对	商业	是	一个	战争	反对	人类	.

德国当前针对商业的战争，就是针对全人类的战争。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][wɔːr] [ə'genst] [ɔːl][neiʃəns] .

It	is	a	war	against	all	nations	.
它	是	一个	战争	反对	全部	国家	.

这是一场针对所有国家的战争。

[ə'merɪkən] [ʃɪps] [hæv; həv] [bɪn] [sʌŋk] , [ə'merɪkən] [laɪvz; lɪvz]['teɪkən] ,

American	**ships**	**have**	**been**	**sunk**	**,**	**American**	**lives**	**taken**	**,**
美国人	船舶	有	到过	沉没	,	美国人	生活	已采取	,

美国船只被击沉，美国人丧生，

[ɪn] [weɪz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [stɜːrd] [ˌjuː 'es] ['veri] ['diːpli] [tuː; tə] [lɜːrn] [ʌv; əv] ,

in	**ways**	**which**	**it**	**has**	**stirred**	**us**	**very**	**deeply**	**to**	**learn**	**of**	**,**
在	方式	哪个	它	有	搅拌	我们	非常	深	到	学习	的	,

这件事深深地触动了我们，让我们深受感动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪps] [ænd; ənd]['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['ʌðər] ['nuːtrəl] [ænd; ənd] ['frendli] [neiʃəns][hæv; həv] [bɪn]

but	**the**	**ships**	**and**	**people**	**of**	**other**	**neutral**	**and**	**friendly**	**nations**	**have**	**been**
但	这	船舶	和	人们	的	其他	中性的	和	友好的	国家	有	到过

[sʌŋk] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .

sunk	**and**	**overwhelmed**	**in**	**the**	**waters**	**in**	**the**	**same**	**way**	**.**
沉没	和	不堪重负	在	这	水	在	这	相同的	方式	.

但是其他中立友好国家的船只和人员也以同样的方式在水中沉没和遇难。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ][dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] .

There	**has**	**been**	**no**	**discrimination**	**.**
那里	有	到过	不	歧视	.

不存在任何歧视。

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ɪz][tuː; tə][ɔːl][mæn'kaɪnd] .

The	**challenge**	**is**	**to**	**all**	**mankind**	**.**
这	挑战	是	到	全部	人类	.

这是全人类面临的挑战。

[iːtʃ] ['neɪʃ(ə)n][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər][ɪt'self] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

Each	**nation**	**must**	**decide**	**for**	**itself**	**how**	**it**	**will**	**meet**	**it**	**.**
每个	国家	必须	决定	为了	本身	如何	它	将要	见面	它	.

每个国家都必须自行决定如何应对。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [wiː; wi] [meɪk] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n]

The	**choice**	**we**	**make**	**for**	**ourselves**	**must**	**be**	**made**	**with**	**a**	**moderation**
这	选择	我们	制作	为了	我们自己	必须	是	制成	和	一个	适度

[ʌv; əv]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['temprɪtnəs] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] [bɪ'fɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['kærəktər]

of	**counsel**	**and**	**a**	**temperateness**	**of**	**judgment**	**befitting**	**our**	**character**
的	法律顾问	和	一个	温和	的	判断	合适	我们的	特点

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['məutivz] [æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .

and	**our**	**motives**	**as**	**a**	**nation**	**.**
和	我们的	动机	作为	一个	国家	.

我们为自己做出的选择，必须以适度的劝告和审慎的判断来做出，这要符合我们作为一个国家的品格和动机。

[wiː; wi][mʌst; məst][pʊt][ɪk'saɪtɪd] ['fiːlɪŋ] [ə'weɪ] .

We	**must**	**put**	**excited**	**feeling**	**away**	**.**
我们	必须	放	兴奋的	感觉	离开	.

我们必须克制住激动的情绪。

['aʊər; ɑːr]['moʊtɪv] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'vendʒ] [ɔːr][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [maɪt]

Our	**motive**	**will**	**not**	**be**	**revenge**	**or**	**the**	**victorious**	**assertion**	**of**	**the**	**physical**	**might**
我们的	动机	将要	不是	是	复仇	或者	这	胜利者	断言	的	这	身体的	可能

[ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

of	**the**	**nation**	**,**
的	这	国家	,

我们的动机并非复仇，也不是为了彰显国家的武力优势。

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [raɪt] , [ʌv; əv]['hjuːmən] [raɪt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli]

but	only	the	vindication	of	right	,	of	human	right	,	of	which	we	are	only
但	仅有的	这	平反	的	正确的	,	的	人类	正确的	,	的	哪个	我们	是	仅有的

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['tʃæmpiən] .

a	single	champion	.
一个	单身的	冠军	.

但仅仅是维护权利，维护人权，而我们只是其中的捍卫者之一。

[wen] [aɪ] [ə'drest] [ðə; ði] ['kɑːŋgrəs] [ɑːn][ðə; ði] 26th [ʌv; əv] ['februeri] [læst][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

When	I	addressed	the	Congress	on	the	26th	of	February	last	I	thought	that	it
什么时候	我	已解决	这	国会	在	这	26th	的	二月	最后的	我	想法	那	它

[wʊd] [sə'faɪs] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] ['aʊər; ɑːr] ['nuːtrəl] [raɪts] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] ,

would	suffice	to	assert	our	neutral	rights	with	arms	,
会	足够了	到	断言	我们的	中性的	权利	和	武器	,

去年2月26日我在国会发表讲话时，我认为只要用武力维护我们的中立权利就足够了。

['aʊər; ɑːr] [raɪt] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['siːz] [ə'genst] [ʌn'lɔːfl] [ˌɪntər'fɪrəns] ,

our	right	to	use	the	seas	against	unlawful	interference	,
我们的	正确的	到	使用	这	海域	反对	非法的	干涉	,

我们享有使用海洋的权利，不受非法干涉。

['aʊər; ɑːr] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] [seɪf] [ə'genst] [ʌn'lɔːfl] ['vaɪələns] .

our	right	to	keep	our	people	safe	against	unlawful	violence	.
我们的	正确的	到	保持	我们的	人们	安全的	反对	非法的	暴力	.

我们有权保护我们的人民免受非法暴力侵害。

[bʌt; bət] [ɑːrmd] [nuː'trælәti] , [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'pɪrz] , [ɪz] [ɪm'præktɪkəbl] .

But	armed	neutrality	,	it	now	appears	,	is	impracticable	.
但	武装	中立	,	它	现在	出现	,	是	不切实际	.

但现在看来，武装中立是不切实际的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sʌbməˌrin] [ɑːr; ər][ɪn] [ɪ'fekt] ['aʊtlɔːz] [wen] [juːst] [æz; əz][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['sʌbməˌrin]

Because	submarines	are	in	effect	outlaws	when	used	as	the	German	submarines
因为	潜艇	是	在	影响	亡命之徒	什么时候	用过的	作为	这	德语	潜艇

[hæv; həv] [bɪn] [juːst] [ə'genst] ['mɜːrtʃənt] ['ʃɪpɪŋ] ,

have	been	used	against	merchant	shipping	,
有	到过	用过的	反对	商人	船运	,

因为潜艇在实际使用中是非法的，就像德国潜艇曾被用来攻击商船一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'fend] [ʃɪps] [ə'genst] [ðer; ðər] [ə'tæks] [æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][neiʃəns]

it	is	impossible	to	defend	ships	against	their	attacks	as	the	law	of	nations
它	是	不可能的	到	保卫	船舶	反对	他们的	攻击	作为	这	法律	的	国家

[hæz; həz] [ə'suːmd] [ðæt] ['mɜːtʃəntmən] [wʊd] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ˌpraɪvə'tɪr] [ɔːr] ['kruːzəz]

has	assumed	that	merchantmen	would	defend	themselves	against	privateers	or	cruisers
有	假定	那	商船	会	保卫	他们自己	反对	私掠船	或者	巡洋舰

,

,

,

由于国际法假定商船会自卫抵抗私掠船或巡洋舰的攻击，因此不可能防御船舶免受其攻击。

['vɪzəb(ə)l][krɑːft] ['gɪvɪŋ] [tʃeɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [siː] .

visible	craft	giving	chase	upon	the	open	sea	.
可见的	工艺	给予	追赶	之上	这	打开	海	.

可见多艘船只在公海上追逐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːmən] ['pruːd(ə)ns][ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [grɪm] [nə'sesəti] , [ɪn'diːd] ,

It	is	common	prudence	in	such	circumstances	,	grim	necessity	,	indeed	,
它	是	常见的	谨慎	在	这样的	情况	,	严峻	必要性	,	的确	,

在这种情况下，这是常见的谨慎之举，也是无奈之举。

[tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

to	endeavor	to	destroy	them	before	they	have	shown	their	own	intention	.
到	努力	到	破坏	他们	前	他们	有	所示	他们的	自己的	意图	.

在他们显露真面目之前，尽力将他们摧毁。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ][ə'pɑːn] [saɪt] , [ɪf] [delt] [wɪð; wɪθ][æt; ət][ɔːl] .

They	must	be	dealt	with	upon	sight	,	if	dealt	with	at	all	.
他们	必须	是	已处理	和	之上	视线	,	如果	已处理	和	在	全部	.

必须一见到就处理，如果一定要处理的话。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['gʌvərnmənt] [dɪ'naɪz] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [n'juːtrəlz] [tuː; tə][juːz][ɑːrmz][æt; ət][ɔːl] [wɪ'ðɪn]

The	German	Government	denies	the	right	of	neutrals	to	use	arms	at	all	within
这	德语	政府	否认	这	正确的	的	中立者	到	使用	武器	在	全部	之内

[ðə; ði] ['eriəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][prəʊ'skraɪbd] ,

the	areas	of	the	sea	which	it	has	proscribed	,
这	区域	的	这	海	哪个	它	有	禁止	,

德国政府否认中立国在其划定的海域内使用武器的任何权利。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [raɪts] [wɪtʃ] [noʊ]['mɑːdərn] ['pʌblɪsɪst] [hæz; həz]['evər] [bɪ'fɔːr]

even	in	the	defense	of	rights	which	no	modern	publicist	has	ever	before
甚至	在	这	防御	的	权利	哪个	不	现代的	公关人员	有	曾经	前

['kwestʃənd] [ðer; ðər] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'fend] .

questioned	their	right	to	defend	.
被质问	他们的	正确的	到	保卫	.

即使是在捍卫某些权利时，现代公共事务学家也从未质疑过他们捍卫这些权利的权利。

[ðə; ði][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ɪz] [kən'veid] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːrmd] [gɑːrdz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [pleɪst] [ɑːn]

The	intimation	is	conveyed	that	the	armed	guards	which	we	have	placed	on
这	暗示	是	传递	那	这	武装	守卫	哪个	我们	有	放置	在

['aʊər; ɑːr] ['mɜːrtʃənt] - [ʃɪps] [wɪl] [biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd]

our	merchant	-	ships	will	be	treated	as	beyond	the	pale	of	law	and
我们的	商人	-	船舶	将要	是	治疗	作为	超过	这	苍白	的	法律	和

['sʌbdʒekt][tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ][æz; əz]['paiərits] [wʊd] [biː; bi] .

subject	to	be	dealt	with	as	pirates	would	be	.
主题	到	是	已处理	和	作为	海盗	会	是	.

这暗示我们，我们派驻到商船上的武装警卫将被视为凌驾于法律之上，并将像海盗一样被处置。

[ɑːrmd] [nuː'trælәti] [ɪz] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [best] ;

Armed	neutrality	is	ineffectual	enough	at	best	;
武装	中立	是	无效	足够的	在	最好的	;

武装中立充其量也只能说是收效甚微；

[ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [prɪ'tenʃənz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən]

in	such	circumstances	and	in	the	face	of	such	pretensions	it	is	worse	than
在	这样的	情况	和	在	这	脸	的	这样的	虚荣心	它	是	更糟	比

[ˌɪnɪ'fektʃuəl] ;

ineffectual	;
无效	;

在这种情况下，面对这样的虚伪，它不仅无效，而且更糟；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [prə'duːs] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [prɪ'vent] ;

it	is	likely	to	produce	what	it	was	meant	to	prevent	;
它	是	可能	到	生产	什么	它	曾是	意思是	到	防止	;

它很可能会适得其反，产生它原本想要阻止的事情；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['præktɪkli] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [drɔː] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði][wɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['iːðər] [ðə; ði] [raɪts] [ɔːr]

it	is	practically	certain	to	draw	us	into	the	war	without	either	the	rights	or
它	是	几乎	肯定	到	画	我们	进入	这	战争	没有	任何一个	这	权利	或者

[ðə; ði] [ɪ'fektɪvnəs] [ʌv; əv] [bə'lɪdʒərənts] .

the	effectiveness	of	belligerents	.
这	效力	的	交战方	.

它几乎肯定会让我们卷入战争，而我们既没有交战国的权利，也没有交战国的效力。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [tʃɔɪs] [wiː; wi]['kænɑːt] [meɪk] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] :

There	is	one	choice	we	cannot	make	,	we	are	incapable	of	making	:
那里	是	一	选择	我们	不能	制作	,	我们	是	无法	的	制作	:

有一种选择我们无法做出，也根本无力做出：

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [tʃuːz] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sʌfər] [ðə; ði][moʊst]['seɪkrɪd] [raɪts]

we	will	not	choose	the	path	of	submission	and	suffer	the	most	sacred	rights
我们	将要	不是	选择	这	小路	的	提交	和	遭受	这	最多	神圣	权利

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ɪg'nɔːrd] [ɔːr]['vaiəleitid] .

of	our	nation	and	our	people	to	be	ignored	or	violated	.
的	我们的	国家	和	我们的	人们	到	是	忽略	或者	违反	.

我们绝不会选择屈服的道路，任由我们国家和人民最神圣的权利被忽视或侵犯。

[ðə; ði] [rɔŋz] [ə'genst] [wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ] [ə'reɪ] [ɑːr'selvz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['kɑːmən] [rɔŋz] ;

The	wrongs	against	which	we	now	array	ourselves	are	not	common	wrongs	;
这	错误	反对	哪个	我们	现在	大批	我们自己	是	不是	常见的	错误	;

我们现在所反对的并非普通的罪恶；

[ðeɪ] [riːtʃ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [ruːts] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] .

they	reach	out	to	the	very	roots	of	human	life	.
他们	抵达	出去	到	这	非常	根	的	人类	生活	.

它们直抵人类生活的根源。

[bə'lɪdʒərənsi] [θrʌst] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es]

BELLIGERENCY	THRUST	UPON	US
好战性	推力	之上	我们

好战情绪席卷而来

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːləm] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['trædʒɪkl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]

With	a	profound	sense	of	the	solemn	and	even	tragical	character	of	the
和	一个	深刻的	感觉	的	这	庄严	和	甚至	悲剧	特点	的	这

[step] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvz] ,

step	I	am	taking	and	of	the	grave	responsibilities	which	it	involves	,
步	我	是	采取	和	的	这	严重	职责	哪个	它	涉及	,

我深感自己所采取的这一步骤的庄严甚至悲剧性，以及它所附带的重大责任，

[bʌt; bət][ɪn] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [diːm] [maɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['duːti] ,

but	in	unhesitating	obedience	to	what	I	deem	my	constitutional	duty	,
但	在	毫不犹豫	服从	到	什么	我	认为	我的	宪法	责任	,

但我毫不犹豫地服从我认为是我的宪法义务，

[aɪ][əd'vaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːŋgrəs] [dɪ'kler] [ðə; ði]['riːs(ə)nt] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['dʒɜːrmən]

I	advise	that	the	Congress	declare	the	recent	course	of	the	Imperial	German
我	建议	那	这	国会	宣布	这	最近的	课程	的	这	帝国	德语

['gʌvərnmənt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][fækt] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][wɔːr] [ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd]

Government	to	be	in	fact	nothing	less	than	war	against	the	Government	and
政府	到	是	在	事实	没有什么	较少的	比	战争	反对	这	政府	和

['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

people	of	the	United	States	.
人们	的	这	团结的	各州	.

我建议国会宣布德意志帝国政府最近的所作所为，实际上就是对美国政府和人民发动战争。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrməli] [ək'sept][ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv][bə'lɪdʒərənt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ðʌs] [bɪn]

That	it	formally	accept	the	status	of	belligerent	which	has	thus	been
那	它	正式地	接受	这	地位	的	好战的	哪个	有	因此	到过

[θrʌst] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ɪ'miːdiət] [steps] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['kʌntri]

thrust	upon	it	and	that	it	take	immediate	steps	not	only	to	put	the	country
推力	之上	它	和	那	它	拿	即时	步骤	不是	仅有的	到	放	这	国家

[ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['θɜːroʊ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'fens] ,

in	a	more	thorough	state	of	defense	,
在	一个	更多的	彻底	状态	的	防御	,

它应正式接受强加于它的交战国地位，并立即采取措施，不仅要使国家处于更全面的防御状态，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][ɪg'zɜ:rt][ɔ:l][ɪts]['paʊər][ænd; ənd] [ɪm'plɔɪ] [ɔ:l][ɪts] ['ri:sɔ:rsɪz] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]

but	also	to	exert	all	its	power	and	employ	all	its	resources	to	bring	the
但	还	到	发挥	全部它是		力量	和	采用	全部它是		资源	到	带来	这

['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['empaɪər][tu:; tə][tɜ:rmz][ænd; ənd][end][ðə; ði][wɔ:r] .

Government	of	the	German	Empire	to	terms	and	end	the	war	.
政府	的	这	德语	帝国	到	条款	和	结尾	这	战争	.

但同时也要动用一切力量和资源，迫使德意志帝国政府接受条件，结束战争。

[wʌt] [ðɪs] [wɪl] [ɪn'vɑ:lv]

WHAT	THIS	WILL	INVOLVE
什么	这	将要	涉及

这将涉及哪些方面?

[wʌt] [ðɪs] [wɪl] [ɪn'vɑ:lv] [ɪz] [klɪr] .

What	this	will	involve	is	clear	.
什么	这	将要	涉及	是	清除	.

具体细节很明确。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ɪn'vɑ:lv] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['præktɪkəbl] [ˌsi: 'oʊ] - [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ɪn]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd]['ækʃ(ə)n]

It	will	involve	the	utmost	practicable	co	-	operation	in	counsel	and	action
它	将要	涉及	这	极致	切实可行的	合作	-	手术	在	法律顾问	和	行动

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnmənts] [naʊ] [æt; ət][wɔ:r][wɪð; wɪθ]['dʒɜ:rməni] ,

with	the	Governments	now	at	war	with	Germany	,
和	这	政府	现在	在	战争	和	德国	,

这将涉及与目前与德国交战的各国政府在咨询和行动方面进行最大程度的切实合作。

[ænd; ənd][æz; əz]['ɪnsɪdənt][tu:; tə][ðæt][ðə; ði][ɪk'stenʃ(ə)n][tu:; tə] [ðoʊz] ['gʌvərnmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

and	as	incident	to	that	the	extension	to	those	Governments	of	the	most
和	作为	事件	到	那	这	扩大	到	那些	政府	的	这	最多

['lɪbərəl][faɪ'nænʃ(ə)l]['kredɪts][ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['ri:sɔ:rsɪz] [meɪ] [soʊ][fɑ:r][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][bi:; bi]

liberal	financial	credits	in	order	that	our	resources	may	so	far	as	possible	be
自由主义	金融的	学分	在	命令	那	我们的	资源	可能	所以	远的	作为	可能的	是

['ædɪd] [tu:; tə] [ðerz] .

added	to	theirs	.
额外	到	他们的	.

同时，向各国政府提供最慷慨的财政信贷，以便尽可能地将我们的资源与他们的资源结合起来。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ɪn'vɑ:lv] [ðə; ði][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌmoʊbələ'zeɪʃn][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['ri:sɔ:rsɪz]

It	will	involve	the	organization	and	mobilization	of	all	the	material	resources
它	将要	涉及	这	组织	和	动员	的	全部	这	材料	资源

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv][wɔ:r][ænd; ənd] [sɜ:rv] [ðə; ði][ˌɪnsɪ'dent(ə)l]

of	the	country	to	supply	the	materials	of	war	and	serve	the	incidental
的	这	国家	到	供应	这	材料	的	战争	和	服务	这	偶然的

[ni:dz] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə'bʌndənt] [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][moʊst][ˌi:kə'nɑ:mɪk(ə)l]

needs	of	the	nation	in	the	most	abundant	and	yet	the	most	economical
需求	的	这	国家	在	这	最多	丰富	和	然而	这	最多	经济

[ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [wei] ['pɑ:səb(ə)l] .

and	efficient	way	possible	.
和	高效的	方式	可能的	.

这将涉及组织和调动全国所有物质资源，以最充足、最经济、最有效的方式供应战争物资并满足国家的其他需求。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ɪn'vɑ:lv] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [fʊl] [ɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪvi][ɪn][ɔ:l]

It	will	involve	the	immediate	full	equipment	of	the	navy	in	all
它	将要	涉及	这	即时	满的	设备	的	这	海军	在	全部

[rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] ,

respects	,
尊重	,

这将涉及海军各方面的立即全面装备，

[bʌt; bət] [pər'tɪkjələrli] [ɪn] [sə'plaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [miːnz] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

but	particularly	in	supplying	it	with	the	best	means	of	dealing	with	the
但	特别	在	供应	它	和	这	最好的	方法	的	处理	和	这

['ɛnəmiːz] ['sʌbməˌrin] .

enemy's	submarines	.
敌人的	潜艇	.

尤其是在为它提供对付敌方潜艇的最佳手段方面。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn'vɑːlv] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːrmd] ['fɔːrsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts]

It	will	involve	the	immediate	addition	to	the	armed	forces	of	the	United	States
它	将要	涉及	这	即时	添加	到	这	武装	力量	的	这	团结的	各州

[ɔːl'redi] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][baɪ] [lɔː] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][wɔːr][æt; ət] [liːst] - ,

already	provided	for	by	law	in	case	of	war	at	least	500	,
已经	假如	为了	经过	法律	在	案件	的	战争	在	至少	-	,

这将涉及立即向美国武装部队增派至少500名士兵，这些士兵的人数已根据法律规定在战争情况下有所增加。

- [men] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [biː; bi] ['tʃoʊzn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

000	men	,	who	should	,	in	my	opinion	,	be	chosen	upon	the	principle	of	universal
-	男人	,	WHO	应该	,	在	我的	观点	,	是	选定	之上	这	原则	的	普遍的

[ˌlaɪə'bɪlətɪ][tuː; tə] ['sɜːrvɪs] ,

liability	to	service	,
责任	到	服务	,

我认为，应该按照普遍服役义务的原则选拔 000 名男性。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [ˌɔːθərə'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌbsɪkwənt] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ɪnkrəmənts] [ʌv; əv]['iːkwəl] [fɔːrs]

and	also	the	authorization	of	subsequent	additional	increments	of	equal	force
和	还	这	授权	的	随后的	额外的	增量	的	平等的	力量

[soʊ] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['niːdɪd] [ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi]['hændəld][ɪn] ['treɪnɪŋ] .

so	soon	as	they	may	be	needed	and	can	be	handled	in	training	.
所以	很快	作为	他们	可能	是	需要	和	能	是	处理	在	训练	.

此外，还授权在必要时尽快增加同等力度的后续增幅，以便在训练中能够应对。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn'vɑːlv] ['ɔːlsoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [g'rɑːntɪŋ] [ʌv; əv] ['ædɪkwət] ['kredɪts][tuː; tə][ðə; ði]

It	will	involve	also	,	of	course	,	the	granting	of	adequate	credits	to	the
它	将要	涉及	还	,	的	课程	,	这	授予	的	足够的	学分	到	这

['gʌvərnmənt] ,

Government	,
政府	,

当然，这其中也包括向政府提供充足的信贷。

[sə'steɪnd] , [aɪ][hoʊp] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] ['ekwɪtəbli] [biː; bi] [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt]

sustained	,	I	hope	,	so	far	as	they	can	equitably	be	sustained	by	the	present
持续	,	我	希望	,	所以	远的	作为	他们	能	公平地	是	持续	经过	这	展示

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

generation	,
一代	,

我希望，只要当代人能够公平地维持下去，它们就能一直延续下去。

[baɪ] [wel] - [kən'siːvd] [tæk'seɪʃn] .

by	well	-	conceived	taxation	.
经过	出色地	-	构思	税收	.

通过精心设计的税收制度。

[aɪ] [seɪ] [sə'steɪnd] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [meɪ] [biː; bi]['ekwɪtəb(ə)l][baɪ] [tæk'seɪʃn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz]

I	say	sustained	so	far	as	may	be	equitable	by	taxation	because	it	seems
我	说	持续	所以	远的	作为	可能	是	公平	经过	税收	因为	它	似乎

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][moʊst][ˌʌn'waɪz][tuː; tə] [beɪs] [ðə; ði]['kredɪts] [wɪtʃ] [wɪl] [naʊ] [biː; bi]

to	me	that	it	would	be	most	unwise	to	base	the	credits	which	will	now	be
到	我	那	它	会	是	最多	失策	到	根据	这	学分	哪个	将要	现在	是

['nesəseri] [ɪn'taɪərli] [ɑːn] ['mʌni] ['bɔːroʊd] .

necessary	entirely	on	money	borrowed	.
必要的	完全	在	钱	借来的	.

我说，要尽可能通过税收来维持，因为在我看来，如果完全依靠借来的钱来获得现在必要的信贷，那将是非常不明智的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['duːti] , [aɪ][moʊst] [rɪ'spektfəli] [ɜːrdʒ] ,

It	is	our	duty	,	I	most	respectfully	urge	,
它	是	我们的	责任	,	我	最多	尊敬	敦促	,

我谨以最恭敬的态度敦促大家，这是我们的责任。

[tuː; tə] [prə'tekt] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['veri] ['sɪriəs] ['hɑːdʃɪps]

to	protect	our	people	so	far	as	we	may	against	the	very	serious	hardships
到	保护	我们的	人们	所以	远的	作为	我们	可能	反对	这	非常	严肃的	艰辛

[ænd; ənd]['iːvəlz] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][ə'raɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fleɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi]

and	evils	which	would	be	likely	to	arise	out	of	the	inflation	which	would	be
和	罪恶	哪个	会	是	可能	到	出现	出去	的	这	通货膨胀	哪个	会	是

[prə'duːst] [baɪ][væst][loʊnz] .

produced	by	vast	loans	.
生产	经过	广阔的	贷款	.

为了尽可能保护我们的人民免受巨额贷款所导致的通货膨胀可能带来的非常严重的困难和危害。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我们为何处于战争状态(Why we are at war)
第2/2页

[ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['meʒərz] [baɪ] [wɪtʃ] [ði:z] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [ə'kɑ:mplɪʃt] [wi:; wi]
In carrying out the measures by which these things are to be accomplished we
在 携带 出去 这 措施 经过 哪个 这些 事物 是 到 是 完成 我们

[ʃʊd; ʃəd] [ki:p] ['kɑ:nstəntli] [ɪn][maɪnd][ðə; ði]['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ɪn]
should keep constantly in mind the wisdom of interfering as little as possible in
应该 保持 不断地 在 头脑 这 智慧 的 干扰 作为 小的 作为 可能的 在

['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['mɪləteri] ['fɔ:rsɪz]
our own preparation and in the equipment of our own military forces
我们的 自己的 准备 和 在 这 设备 的 我们的 自己的 军队 力量

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['du:ti] — [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['præktɪk(ə)l]['du:ti] — [ʌv; əv] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði]
with the duty — for it will be a very practical duty — of supplying the
和 这 责任 — 为了 它 将要 是 一个 非常 实际的 责任 — 的 供应 这

[neiʃəns] [ɔ:l'redi] [æt; ət][wɔ:r][wɪð; wɪθ]['dʒɜ:rməni][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən]
nations already at war with Germany with the materials which they can
国家 已经 在 战争 和 德国 和 这 材料 哪个 他们 能

[əb'teɪn]['oʊnli][frʌm; frəm][ˌju: 'es][ɔ:r][baɪ]['aʊər; ɑ:r] [ə'sɪstəns] .
obtain only from us or by our assistance .
获得 仅有的 从 我们 或者 经过 我们的 协助 .

在执行实现这些目标的措施时，我们应该始终牢记，在履行一项非常实际的职责——向已经与德国交战的国家提供他们只能从我们或通过我们的援助才能获得的物资——时，我们自身军事力量的准备和装备不应受到过多干预。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [ænd; ənd][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [help][ðem; ðəm][ɪn] ['evri] [wei] [tu:; tə][bi:; bi]
They are in the field and we should help them in every way to be
他们 是 在 这 场地 和 我们 应该 帮助 他们 在 每一个 方式 到 是

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ðer; ðər] .
effective there .
有效的 那里 .

他们身处一线，我们应该尽一切努力帮助他们有效地开展工作。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] , [θru:] [ðə; ði] ['sevrəl] [ɪg'zekjətɪv]
I shall take the liberty of suggesting , through the several executive
我 将 拿 这 自由 的 建议 , 通过 这 一些 管理人员

[dɪ'pɑ:tmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,
departments of the Government ,
部门 的 这 政府 ,

我谨冒昧地建议，通过政府的各个行政部门，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [kə'mitiz] ['meʒərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪʃmənt]
for the consideration of your committees measures for the accomplishment
为了 这 考虑 的 你的 委员会 措施 为了 这 成就

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['ɑ:bdʒekts][aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] .
of the several objects I have mentioned .
的 这 一些 对象 我 有 提及 .

请贵委员会考虑为实现我所提及的几个目标而采取的措施。

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] ['pleʒər] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn]

I	hope	that	it	will	be	your	pleasure	to	deal	with	them	as	having	been
我	希望	那	它	将要	是	你的	乐趣	到	交易	和	他们	作为	拥有	到过

[freɪmd] ['æftər] ['veri] ['kerf(ə)l] [θɔːt] [baɪ][ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

framed	after	very	careful	thought	by	the	branch	of	the	Government	upon	which	the
框	后	非常	小心	想法	经过	这	分支	的	这	政府	之上	哪个	这

[rɪˌspɑːnsə'bɪləti][ʌv; əv] [kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði][wɔːr][ænd; ənd] ['seɪfgɑːrdɪŋ] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [wɪl] [moʊst]

responsibility	of	conducting	the	war	and	safeguarding	the	nation	will	most
责任	的	进行	这	战争	和	保障	这	国家	将要	最多

[də'rektli; daɪ'rektli][fɔːl] .

directly	fall	.
直接地	落下	.

我希望您能愉快地处理这些文件，因为它们是由政府中负责指挥战争和保卫国家责任最直接的部门经过深思熟虑制定的。

['aʊər; ɑːr] ['məutivz] [ænd; ənd]['ɑːbdʒekts]

OUR	MOTIVES	AND	OBJECTS
我们的	动机	和	对象

我们的动机和目标

[waɪl] [wiː; wi][duː] [ðiːz] [θɪŋz] , [ðiːz] ['diːpli] [moʊ'mentəs] [θɪŋz] ,

While	we	do	these	things	,	these	deeply	momentous	things	,
尽管	我们	做	这些	事物	,	这些	深	意义重大	事物	,

当我们做这些事情，这些意义深远的事情时，

[let][ˌjuː 'es][biː; bi] ['veri] [klɪr] [ænd; ənd] [meɪk] ['veri] [klɪr] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [wʌt] ['aʊər; ɑːr]

let	us	be	very	clear	and	make	very	clear	to	all	the	world	what	our
让	我们	是	非常	清除	和	制作	非常	清除	到	全部	这	世界	什么	我们的

['məutivz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['ɑːbdʒekts][ɑːr; ər] .

motives	and	our	objects	are	.
动机	和	我们的	对象	是	.

让我们非常清楚地向全世界表明我们的动机和目标是什么。

[maɪ] [oʊn] [θɔːt] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ɪts][hə'bɪtʃuəl][ænd; ənd]['nɔːrm(ə)l] [kɔːrs] [baɪ]

My	own	thought	has	not	been	driven	from	its	habitual	and	normal	course	by
我的	自己的	想法	有	不是	到过	驱动	从	它是	习惯性的	和	普通的	课程	经过

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [tuː] [mʌnθs] ,

the	unhappy	events	of	the	last	two	months	,
这	不开心	活动	的	这	最后的	二	几个月	,

过去两个月发生的不幸事件并没有改变我一贯的思考方式。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['ɔːltərd] [ɔːr]

and	I	do	not	believe	that	the	thought	of	the	nation	has	been	altered	or
和	我	做	不是	相信	那	这	想法	的	这	国家	有	到过	已修改	或者

['klaʊdɪd] [baɪ][ðem; ðəm] .

clouded	by	them	.
阴天	经过	他们	.

我不认为他们的所作所为改变了或蒙蔽了国民的思想。

[aɪ][hæv; həv][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][maɪnd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪnd] [wen] [aɪ]

I	have	exactly	the	same	thing	in	mind	now	that	I	had	in	mind	when	I
我	有	确切地	这	相同的	事物	在	头脑	现在	那	我	有	在	头脑	什么时候	我

[ə'drest] [ðə; ði] ['senət] [ɑːn][ðə; ði] 22d [ʌv; əv]['dʒænjueri][læst] ;

addressed	the	Senate	on	the	22d	of	January	last	;
已解决	这	参议院	在	这	22d	的	一月	最后的	;

我现在的想法和我去年1月22日在参议院发表讲话时的想法完全一样；

[ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪnd] [wen] [aɪ] [ə'drest] [ðə; ði] ['kɑːŋgrəs] [ɑːn][ðə; ði] 3d [ʌv; əv]

the	same	that	I	had	in	mind	when	I	addressed	the	Congress	on	the	3d	of
这	相同的	那	我	有	在	头脑	什么时候	我	已解决	这	国会	在	这	3d	的

['februeri] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] 26th [ʌv; əv] ['februeri] .

February	and	on	the	26th	of	February	.
二月	和	在	这	26th	的	二月	.

这与我2月3日和2月26日在国会发表讲话时的想法相同。

['aʊər; ɑːr]['ɑːbdʒekt] [naʊ] , [æz; əz] [ðen] ,

Our	object	now	,	as	then	,
我们的	目的	现在	,	作为	然后	,

我们现在的目标，和过去一样，

[ɪz][tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

is	to	vindicate	the	principles	of	peace	and	justice	in	the	life	of	the	world
是	到	表白	这	原则	的	和平	和	正义	在	这	生活	的	这	世界

[æz; əz] [ə'genst] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [ˌɔːtə'krætɪk] ['paʊər] [ænd; ənd][tuː; tə][set][ʌp] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['riːəli]

as	against	selfish	and	autocratic	power	and	to	set	up	amongst	the	really
作为	反对	自私	和	专制	力量	和	到	放	向上	在	这	真的

[friː] [ænd; ənd][self] - ['gʌvənd] ['piːpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːnsərt][ʌv; əv] ['pɜːrpəs]

free	and	self	-	governed	peoples	of	the	world	such	a	concert	of	purpose
自由的	和	自己	-	受统治	人民	的	这	世界	这样的	一个	音乐会	的	目的

[ænd; ənd][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][æz; əz] [wɪl] [ˌhens'fɔːrθ] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['prɪnsəp(ə)lz] .

and	of	action	as	will	henceforth	insure	the	observance	of	those	principles	.
和	的	行动	作为	将要	今后	保证	这	观察	的	那些	原则	.

其目的是在世界生活中捍卫和平与正义的原则，反对自私和专制的权力，并在世界真正自由和自治的人民之间建立一种目标和行动的协调一致，以确保这些原则从此得到遵守。

[nuː'trælətɪ] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər]['fiːzəb(ə)l][ɔːr][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [wer] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪz]

Neutrality	is	no	longer	feasible	or	desirable	where	the	peace	of	the	world	is
中立	是	不	更长	可行的	或者	理想	在哪里	这	和平	的	这	世界	是

[ɪn'vɑːlvd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ɪts] ['piːpəlz] ,

involved	and	the	freedom	of	its	peoples	,
涉及	和	这	自由	的	它是	人民	,

当世界和平和各国人民的自由受到威胁时，中立既不可行也不可取。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['menəs] [tuː; tə] [ðæt] [piːs] [ænd; ənd] ['friːdəm] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]

and	the	menace	to	that	peace	and	freedom	lies	in	the	existence	of
和	这	威胁	到	那	和平	和	自由	谎言	在	这	存在	的

[ˌɔːtə'krætɪk] ['gʌvərnmənts] [bækt] [baɪ]['ɔːrgənaɪzd] [fɔːrs] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'troʊld] ['hoʊlli] [baɪ][ðer; ðər] [wɪl]

autocratic	Governments	backed	by	organized	force	which	is	controlled	wholly	by	their	will
专制	政府	支持的	经过	组织	力量	哪个	是	受控	完全	经过	他们的	将要

,

,

,

对和平与自由的威胁在于专制政府的存在，这些政府拥有组织严密的武力支持，而这些武力完全受其意志控制。

[nɑːt][baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər]['piːp(ə)l] .

not	by	the	will	of	their	people	.
不是	经过	这	将要	的	他们的	人们	.

并非出于人民的意愿。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][læst][ʌv; əv] [nuː'trælətɪ] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

We	have	seen	the	last	of	neutrality	in	such	circumstances	.
我们	有	已见	这	最后的	的	中立	在	这样的	情况	.

在这种情况下，中立已经不复存在了。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt]

We	are	at	the	beginning	of	an	age	in	which	it	will	be	insisted	that
我们	是	在	这	开始	的	一个	年龄	在	哪个	它	将要	是	坚持	那

[ðə; ði] [seɪm] ['stændərdz][ʌv; əv] [kən'dʌkt] [ænd; ənd][ʌv; əv][rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ][fɔ:r; fər] [rɔ:ŋ] [dʌn] [ʃæl; ʃəl]

the	same	standards	of	conduct	and	of	responsibility	for	wrong	done	shall
这	相同的	标准	的	执行	和	的	责任	为了	错误的	完毕	将

[bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] [ə'mʌŋ] [neiʃəns][ænd; ənd][ðer; ðər] ['gʌvərnmənts] [ðæt] [ɑ:r; ər] [əb'zɜ:rvd] [ə'mʌŋ]

be	observed	among	nations	and	their	Governments	that	are	observed	among
是	观察到	之中	国家	和	他们的	政府	那	是	观察到	之中

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['sɪtəznz] [ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd] [steɪts] .

the	individual	citizens	of	civilized	states	.
这	个人	公民	的	文明	各州	.

我们正处于一个新时代的开端，在这个时代，人们将坚持认为，各国及其政府必须遵守与文明国家公民个人所遵守的相同的行为准则和对所做错误承担责任的标准。

[wi:; wi][hæv; həv][noʊ]['kwɑ:rəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['pi:p(ə)l] .

We	have	no	quarrel	with	the	German	people	.
我们	有	不	争吵	和	这	德语	人们	.

我们与德国人民之间没有任何矛盾。

[wi:; wi][hæv; həv][noʊ] ['fi:lɪŋ] [tɔ:rd] [ðem; ðəm][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] .

We	have	no	feeling	toward	them	but	one	of	sympathy	and	friendship	.
我们	有	不	感觉	朝向	他们	但	一	的	同情	和	友谊	.

我们对他们没有任何其他感觉，只有同情和友谊。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['ɪmpʌls] [ðæt] [ðer; ðər] ['gʌvərnmənt] ['æktɪd][ɪn] ['entərɪŋ] [ðɪs] [wɔ:r] .

It	was	not	upon	their	impulse	that	their	Government	acted	in	entering	this	war	.
它	曾是	不是	之上	他们的	冲动	那	他们的	政府	行动	在	进入	这	战争	.

他们的政府并非一时冲动才卷入这场战争。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pri:viəs] ['nɑ:lɪdʒ] [ɔ:r][ə'pru:v(ə)l] .

It	was	not	with	their	previous	knowledge	or	approval	.
它	曾是	不是	和	他们的	以前的	知识	或者	赞同	.

他们事先并不知情，也没有同意此事。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔ:r] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ə'pɑ:n][æz; əz]['wɔrz] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ə'pɑ:n][ɪn]

It	was	a	war	determined	upon	as	wars	used	to	be	determined	upon	in
它	曾是	一个	战争	决定	之上	作为	战争	用过的	到	是	决定	之上	在

[ðə; ði][oʊld] ,

the	old	,
这	老的	,

这是一场按照旧时战争的开战方式决定的战争。

[ʌn'hæpi] [deɪz] [wen] ['pi:pəlz] [wɜ:r; wər] ['noʊwer] [kən'sʌltid] [baɪ][ðer; ðər] ['rʊlər] [ænd; ənd]['wɔrz]

unhappy	days	when	peoples	were	nowhere	consulted	by	their	rulers	and	wars
不开心	天	什么时候	人民	是	无处	咨询	经过	他们的	统治者	和	战争

[wɜ:r; wər] [prə'veukt] [ænd; ənd][weɪdʒd][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['dainəstiz] [ɔ:r][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [gru:ps]

were	provoked	and	waged	in	the	interest	of	dynasties	or	of	little	groups
是	挑衅	和	发动	在	这	兴趣	的	王朝	或者	的	小的	团体

[ʌv; əv] [æm'bɪʃəs] [men] [hu:] [wɜ:r; wər] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ju:z][ðer; ðər] ['feloʊ] - [men][æz; əz] [pɔ:nz]

of	ambitious	men	who	were	accustomed	to	use	their	fellow	-	men	as	pawns
的	雄心勃勃	男人	WHO	是	习惯	到	使用	他们的	同伴	-	男人	作为	兵

[ænd; ənd] [tu:lz] .

and	tools	.
和	工具	.

那是一段不幸的岁月，统治者根本不征求人民的意见，战争是为了王朝或少数野心勃勃的人的利益而挑起和发动的，这些人习惯于把同胞当作棋子和工具。

[self] - ['gʌvənd] [neiʃəns][duː][nɑːt] [fɪl] [ðer; ðər] ['neɪbər] [steɪts] [wɪð; wɪθ] [spaɪz] [ɔːr] [set] [ðə; ði] [kɔːrs]

Self	-	governed	nations	do	not	fill	their	neighbor	states	with	spies	or	set	the	course
自己	-	受统治	国家	做	不是	充满	他们的	邻居	各州	和	间谍	或者	放	这	课程

[ʌv; əv] [ɪn'triːg] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['krɪtɪk(ə)l] ['pɑːstʃər] [ʌv; əv] [ə'ferz] [wɪtʃ] [wɪl] [gɪv]

of	intrigue	to	bring	about	some	critical	posture	of	affairs	which	will	give
的	阴谋	到	带来	关于	一些	批判的	姿势	的	事务	哪个	将要	给

[ðem; ðəm] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [straɪk] [ænd; ənd] [meɪk] ['kɑːŋkwest] .

them	an	opportunity	to	strike	and	make	conquest	.
他们	一个	机会	到	罢工	和	制作	征服	.

自治国家不会在邻国安插间谍，也不会策划阴谋诡计来制造局势危机，从而伺机发动袭击和进行征服。

[sʌtʃ] [dɪ'zaɪnz] [kæn; kən] [biː; bi] [sək'sesfəli] [wɜːrkt] ['oʊnli] ['ʌndər] ['kʌvər] [ænd; ənd] [wer] [noʊ] [wʌn]

Such	designs	can	be	successfully	worked	only	under	cover	and	where	no	one
这样的	设计	能	是	成功地	工作	仅有的	在下面	覆盖	和	在哪里	不	一

[hæz; həz] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [æsk] ['kwestʃənz] .

has	the	right	to	ask	questions	.
有	这	正确的	到	问	问题	.

此类设计只能在秘密进行，而且不允许任何人提出疑问。

['kʌnɪŋli] [kən'traɪvd] [plænz] [ʌv; əv] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ɔːr] [ə'greʃ(ə)n] , ['kærid] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

Cunningly	contrived	plans	of	deception	or	aggression	,	carried	,	it	may	be	,
狡猾地	人为的	计划	的	欺骗	或者	侵略	,	携带	,	它	可能	是	,

[frʌm; frəm] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

from	generation	to	generation	,
从	一代	到	一代	,

精心策划的欺骗或侵略计划，可能会代代相传。

[kæn; kən] [biː; bi] [wɜːrkt] [aʊt] [ænd; ənd] [kept] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [laɪt] ['oʊnli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['praɪvəsi] [ʌv; əv]

can	be	worked	out	and	kept	from	the	light	only	within	the	privacy	of
能	是	工作	出去	和	保留	从	这	光	仅有的	之内	这	隐私	的

[kɔːrts] [ɔːr] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kerfəli] ['gɑːrdɪd] ['kɔnfidənsiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['næroʊ] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒd]

courts	or	behind	the	carefully	guarded	confidences	of	a	narrow	and	privileged
法院	或者	在后面	这	小心	守卫	秘密	的	一个	狭窄的	和	特权

[klæs] .

class	.
班级	.

只有在法庭的私密空间里，或者在少数特权阶层严密守护的秘密中，才能查明真相并使其不为人知。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hæpɪli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [wer] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [kə'mændz] [ænd; ənd] [in'sists] [ə'pɑːn] [fʊl]

They	are	happily	impossible	where	public	opinion	commands	and	insists	upon	full
他们	是	快乐地	不可能的	在哪里	民众	观点	命令	和	坚持	之上	满的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['neɪʃənz] [ə'ferz] .

information	concerning	all	the	nation's	affairs	.
信息	有关	全部	这	国家的	事务	.

在民意要求并坚持要求全面了解国家所有事务的情况下，这些情况令人欣慰地不可能发生。

[piːs] [θruː] [friː] ['piːpəlz]

PEACE	THROUGH	FREE	PEOPLES
和平	通过	自由的	人民

通过自由的人民实现和平

[ə; eɪ] ['stedfæst] ['kɑːnsərt] [fɔːr; fər] [piːs] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [meɪn'teɪnd] [ɪk'sept] [baɪ] [ə; eɪ]

A	steadfast	concert	for	peace	can	never	be	maintained	except	by	a
一个	坚定不移	音乐会	为了	和平	能	绝不	是	维持	除了	经过	一个

['pɑːrtnərʃɪp] [ʌv; əv] [ˌdemə'krætɪk] [neiʃəns] .

partnership	of	democratic	nations	.
合伙	的	民主	国家	.

只有民主国家结成伙伴关系，才能始终如一地维护和平。

[noʊ] [ˌɔːtəˈkrætɪk] [ˈgʌvərnmənt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə] [kiːp] [feɪθ] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːr] [əbˈzɜːrv] [ɪts]

No	autocratic	Government	could	be	trusted	to	keep	faith	within	it	or	observe	its
不	专制	政府	可以	是	可信	到	保持	信仰	之内	它	或者	观察	它是

['kʌvənənts] .

covenants	.
圣约	.

任何专制政府都不可信赖，它们不会信守承诺或遵守盟约。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [liːg] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] , [ə; eɪ] [ˈpɑːrtnərʃɪp] [ʌv; əv][əˈpɪnjən] .

It	must	be	a	league	of	honor	,	a	partnership	of	opinion	.
它	必须	是	一个	联盟	的	荣誉	,	一个	合伙	的	观点	.

这必须是一个讲究荣誉的联盟，一个意见一致的伙伴关系。

[ɪnˈtriːg] [wʊd] [iːt] [ɪts] [ˈvaɪtlz] [əˈweɪ] ,

Intrigue	would	eat	its	vitals	away	,
阴谋	会	吃	它是	命脉	离开	,

阴谋诡计会将其彻底摧毁。

[ðə; ðɪ] [plɑːtɪŋz] [ʌv; əv] [ˈɪnər] [ˈsɜːrkl] [huː] [kʊd; kəd][plæn] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [ænd; ənd] [ˈrendər] [əˈkaʊnt]

the	plottings	of	inner	circles	who	could	plan	what	they	would	and	render	account
这	绘图	的	内	界	WHO	可以	计划	什么	他们	会	和	使成为	帐户

[tuː; tə][noʊ][wʌn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kəˈrʌpʃ(ə)n] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ɪts] [ˈveri] [hɑːrt] .

to	no	one	would	be	a	corruption	seated	at	its	very	heart	.
到	不	一	会	是	一个	腐败	坐着	在	它是	非常	心	.

核心圈子成员的阴谋诡计，他们可以随心所欲地策划，而无需向任何人负责，这种腐败就根植于其核心。

[ˈoʊnli] [friː] [ˈpiːpəlz] [kæn; kən][hoʊld][ðer; ðər] [ˈpɜːrpəs] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈɑːnər] [ˈstedi] [tuː; tə][ə; eɪ]

Only	free	peoples	can	hold	their	purpose	and	their	honor	steady	to	a
仅有的	自由的	人民	能	抓住	他们的	目的	和	他们的	荣誉	稳定的	到	一个

['kɑːmən] [end][ænd; ənd][prɪˈfɜːr][ðə; ðɪ] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd][tuː; tə]['eni] ['næroʊ] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]

common	end	and	prefer	the	interests	of	mankind	to	any	narrow	interest	of
常见的	结尾	和	更喜欢	这	兴趣	的	人类	到	任何	狭窄的	兴趣	的

[ðer; ðər] [oʊn] .

their	own	.
他们的	自己的	.

只有自由的人民才能将他们的目标和荣誉坚定地奉献给共同的目标，并将全人类的利益置于任何狭隘的自身利益之上。

[dʌz] [nɑːt] ['evri] [əˈmerɪkən] [fiːl] [ðæt] [əˈʃʊrəns] [hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][hoʊp][fɔːr; fər]

Does	not	every	American	feel	that	assurance	has	been	added	to	our	hope	for
做	不是	每一个	美国人	感觉	那	保证	有	到过	额外	到	我们的	希望	为了

[ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld][baɪ][ðə; ðɪ]['wʌndərf(ə)l][ænd; ənd] ['hɑːrtnɪŋ] [θɪŋz] [ðæt]

the	future	peace	of	the	world	by	the	wonderful	and	heartening	things	that
这	未来	和平	的	这	世界	经过	这	精彩的	和	令人鼓舞	事物	那

[hæv; həv] [bɪn] ['hæpənɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ][læst] [fjuː] [wiːks] [ɪn] ['rʌʃə] ?

have	been	happening	within	the	last	few	weeks	in	Russia	?
有	到过	发生	之内	这	最后的	很少	周	在	俄罗斯	?

难道每个美国人不都觉得，过去几周俄罗斯发生的那些美好而令人鼓舞的事情，增强了我们对世界未来和平的希望吗?

['rʌʃə] [wʌz; wəz] [noʊn] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][best][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlweɪz][ɪn][fækt]

Russia	was	known	by	those	who	know	it	best	to	have	been	always	in	fact
俄罗斯	曾是	已知	经过	那些	WHO	知道	它	最好的	到	有	到过	总是	在	事实

[ˌdemə'krætɪk][æt; ət] [hɑːrt] ,

democratic	at	heart	,
民主	在	心	,

最了解俄罗斯的人都知道，俄罗斯实际上从本质上讲一直都是民主的。

[ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] ['vaɪt(ə)l] ['hæbɪts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːt] ,

in	all	the	vital	habits	of	her	thought	,
在	全部	这	必不可少的	习惯	的	她	想法	,

在她所有重要的思维习惯中，

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['ɪntɪmət] [rɪ'leɪʃnʃɪps] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['piːp(ə)l] [ðæt] [spoʊk][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl]['ɪnstɪŋkt] ,

in	all	the	intimate	relationships	of	her	people	that	spoke	their	natural	instinct	,
在	全部	这	亲密的	关系	的	她	人们	那	辐	他们的	自然的	本能	,

在她族人所有亲密的关系中，都流露出了他们的自然本能。

[ðer; ðər][hə'bɪtʃuəl] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [laɪf] .

their	habitual	attitude	toward	life	.
他们的	习惯性的	态度	朝向	生活	.

他们对待生活一贯的态度。

[ɔː'tɑːkrəsi] [ðæt] [kraʊnd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pə'lɪtɪk(ə)l] ['strʌktʃər] ,

Autocracy	that	crowned	the	summit	of	her	political	structure	,
专制	那	加冕	这	首脑	的	她	政治的	结构	,

专制统治是她政治结构的最高峰。

[lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stʊd] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][riˈæləti][ʌv; əv][ɪts] ['paʊər] ,

long	as	it	had	stood	and	terrible	as	was	the	reality	of	its	power	,
长的	作为	它	有	站立	和	糟糕的	作为	曾是	这	现实	的	它是	力量	,

只要它存在，无论它的力量多么可怕，

[wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][fækt] ['rʌʃ(ə)n] [ɪn]['ɔːrɪdʒɪn] , [ɪn] ['kærəktər] [ɔːr] ['pɜːrpəs] ;

was	not	in	fact	Russian	in	origin	,	in	character	or	purpose	;
曾是	不是	在	事实	俄语	在	起源	,	在	特点	或者	目的	;

事实上，它并非源于俄罗斯，其性质或目的也并非俄罗斯的；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] , ['dʒenərəs] ['rʌʃ(ə)n] ['piːp(ə)l]

and	now	it	has	been	shaken	and	the	great	,	generous	Russian	people
和	现在	它	有	到过	摇晃	和	这	伟大的	,	慷慨的	俄语	人们

[hæv; həv] [bɪn] ['ædɪd] ,

have	been	added	,
有	到过	额外	,

现在它经历了震动，伟大而慷慨的俄罗斯人民也加入了进来。

[ɪn][ɔːl][ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['mædʒəsti][ænd; ənd] [maɪt] ,

in	all	their	native	majesty	and	might	,
在	全部	他们的	本国的	威严	和	可能	,

以它们与生俱来的威严和力量，

[tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrsɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['friːdəm] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [fɔːr; fər]['dʒʌstɪs][ænd; ənd]

to	the	forces	that	are	fighting	for	freedom	in	the	world	,	for	justice	and
到	这	力量	那	是	斗争	为了	自由	在	这	世界	,	为了	正义	和

[fɔːr; fər] [piːs] .

for	peace	.
为了	和平	.

向为世界自由、正义与和平而战的力量致敬。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][fɪt]['pɑːrtnər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [liːg] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

Here	is	a	fit	partner	for	a	league	of	honor	.
这里	是	一个	合身	伙伴	为了	一个	联盟	的	荣誉	.

这是与荣誉联赛完美契合的合作伙伴。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt][hæv; həv] [sɜːrvd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌjuː 'es][ðæt][ðə; ði] ['prʌʃən]

One	of	the	things	that	have	served	to	convince	us	that	the	Prussian
一	的	这	事物	那	有	服务	到	说服	我们	那	这	普鲁士

[ɔː'tɑːkrəsi] [wʌz; wəz][nɑːt][ænd; ənd][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [frend] [ɪz][ðæt][frʌm; frəm][ðə; ði]

autocracy	was	not	and	could	never	be	our	friend	is	that	from	the
专制	曾是	不是	和	可以	绝不	是	我们的	朋友	是	那	从	这

['veri] ['aʊtset][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɔːr][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [fɪld] ['aʊər; ɑːr] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [kə'mjʊnəti]

very	outset	of	the	present	war	it	has	filled	our	unsuspecting	communities
非常	开端	的	这	展示	战争	它	有	已填	我们的	毫无戒心的	社区

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [wɪð; wɪθ][spaɪz][ænd; ənd][set]['krɪmɪn(ə)l]

and	even	our	offices	of	Government	with	spies	and	set	criminal
和	甚至	我们的	办公室	的	政府	和	间谍	和	放	刑事

[in'triːgz] ['evriwer] [ə'fʊt] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl]['juːnəti][ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] ,

intrigues	everywhere	afoot	against	our	national	unity	of	council	,
阴谋	到处	步行	反对	我们的	国家的	统一	的	理事会	,

使我们确信普鲁士专制政权过去不是、将来也不可能是我们朋友的原因之一是，从这场战争一开始，它就在我们毫无戒心的社区甚至政府部门安插间谍，并在各地挑起针对我们国家团结的犯罪阴谋。

['aʊər; ɑːr] [piːs] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] , ['aʊər; ɑːr] ['ɪndəstriz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmɜːrs] .

our	peace	within	and	without	,	our	industries	and	our	commerce	.
我们的	和平	之内	和	没有	,	我们的	行业	和	我们的	商业	.

我们的内外和平，我们的产业和商业。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['evɪdənt] [ðæt] [ɪts][spaɪz][wɜːr; wər] [hɪr] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr][bɪ'gæn] ,

Indeed	,	it	is	now	evident	that	its	spies	were	here	even	before	the	war	began	,
的确	,	它	是	现在	明显	那	它是	间谍	是	这里	甚至	前	这	战争	开始	,

事实上，现在已经很明显，早在战争爆发之前，它的间谍就已经潜伏在这里了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʌn'hæpɪli] , [nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][kən'dʒektʃər] ,

and	it	is	,	unhappily	,	not	a	matter	of	conjecture	,
和	它	是	,	不幸地	,	不是	一个	事情	的	推测	,

不幸的是，这并非臆测之事。

[bʌt; bət][ə; eɪ][fækt] [pruːvd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [kɔːrts] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

but	a	fact	proved	in	our	courts	of	justice	,
但	一个	事实	已证实	在	我们的	法院	的	正义	,

但这是我们法庭已经证实的事实，

[ðæt] [ðə; ði] [in'triːgz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [kʌm] ['perələsli] [nɪr] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrbɪŋ]

that	the	intrigues	which	have	more	than	once	come	perilously	near	to	disturbing
那	这	阴谋	哪个	有	更多的	比	一次	来	危险地	靠近	到	令人不安

[ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd]['dɪsləʊˌkeɪtɪŋ][ðə; ði] ['ɪndəstriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [ɑːn]

the	peace	and	dislocating	the	industries	of	the	country	have	been	carried	on
这	和平	和	脱臼	这	行业	的	这	国家	有	到过	携带	在

[æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] ,

at	the	instigation	,
在	这	煽动	,

这些阴谋诡计不止一次险些扰乱国家和平、破坏国家工业，而这一切都是在幕后指使下进行的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'pɔːrt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['ʌndər][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

with	the	support	,	and	even	under	the	personal	direction	,
和	这	支持	,	和	甚至	在下面	这	个人的	方向	,

在支持下，甚至在亲自指导下，

[ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] ['eɪdʒənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['dʒɜːrmən] ['gʌvərnmənt] [ə'kredɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

of	official	agents	of	the	Imperial	German	Government	accredited	to	the
的	官方的	代理人	的	这	帝国	德语	政府	认证	到	这

['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] .

Government	of	the	United	States	.
政府	的	这	团结的	各州	.

德意志帝国政府派驻美国政府的官方代理人。

['i:v(ə)n][ɪn] ['tʃekɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['ekstərpeɪt][ðem; ðəm][wiː; wi][hæv; həv]

Even	in	checking	these	things	and	trying	to	extirpate	them	we	have
甚至	在	检查	这些	事物	和	尝试	到	根除	他们	我们	有

[sɔːt] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði][moʊst] ['dʒenərəs] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n]['pɑːsəb(ə)l][ə'pɑːn][ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

sought	to	put	the	most	generous	interpretation	possible	upon	them	because
寻求	到	放	这	最多	慷慨的	解释	可能的	之上	他们	因为

[wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər] [sɔːrs] [leɪ] ,

we	knew	that	their	source	lay	,
我们	知道	那	他们的	来源	躺	,

即使在核查这些问题并试图根除它们的过程中，我们也力求对它们做出最宽容的解释，因为我们知道它们的根源在于：

[nɑːt][ɪn] ['eni] ['hɑːst(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɔːr] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['piːp(ə)l] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] ([huː]

not	in	any	hostile	feeling	or	purpose	of	the	German	people	toward	us	(	who
不是	在	任何	敌对的	感觉	或者	目的	的	这	德语	人们	朝向	我们	(	WHO

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

德国人民对我们没有任何敌意或恶意（他们当时是，

[noʊ] [daʊt] , [æz; əz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][wiː; wi] [ɑːr'selvz] [wɜːr; wər]) ,

no	doubt	,	as	ignorant	of	them	as	we	ourselves	were	)	,
不	怀疑	,	作为	无知	的	他们	作为	我们	我们自己	是	)	,

毫无疑问，他们（就像我们自己一样）对此一无所知

[bʌt; bət]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['selfɪʃ] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ðæt] [dɪd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd]

but	only	in	the	selfish	designs	of	a	Government	that	did	what	it	pleased
但	仅有的	在	这	自私	设计	的	一个	政府	那	做过	什么	它	高兴

[ænd; ənd][toʊld][ɪts] ['piːp(ə)l] ['nʌθɪŋ] .

and	told	its	people	nothing	.
和	讲述	它是	人们	没有什么	.

但这仅仅是出于一个自私自利的政府的图谋，这个政府为所欲为，对人民漠不关心。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [pleɪd] [ðer; ðər][pɑːrt][ɪn] ['sɜːrvɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌjuː 'es][æt; ət][læst] [ðæt] [ðæt]

But	they	have	played	their	part	in	serving	to	convince	us	at	last	that	that
但	他们	有	玩	他们的	部分	在	服务	到	说服	我们	在	最后的	那	那

['gʌvərnmənt] [ˌentə'teinz] [noʊ]['riːəl] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [miːnz] [tuː; tə][ækt] [ə'genst]

Government	entertains	no	real	friendship	for	us	and	means	to	act	against
政府	娱乐	不	真实的	友谊	为了	我们	和	方法	到	行为	反对

['aʊər; ɑːr] [piːs] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] [æt; ət][ɪts] [kən'viːniəns] .

our	peace	and	security	at	its	convenience	.
我们的	和平	和	安全	在	它是	方便	.

但他们最终还是让我们确信，这个政府对我们没有真正的友谊，并且打算在方便的时候采取破坏我们和平与安全的行动。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][stɜːr][ʌp] ['enəmi] [ə'genst] [ˌjuː 'es][æt; ət]['aʊər; ɑːr]['veri] [dɔːz] [ðə; ði]

That	it	means	to	stir	up	enemies	against	us	at	our	very	doors	the
那	它	方法	到	搅拌	向上	敌人	反对	我们	在	我们的	非常	门	这

[ˌɪntə'septid] [noʊt][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['mɪnɪstər][æt; ət]['meksɪkoʊ]['sɪti][ɪz]['eləkwənt] ['evɪdəns] .

intercepted	note	to	the	German	Minister	at	Mexico	City	is	eloquent	evidence	.
截获	笔记	到	这	德语	部长	在	墨西哥	城市	是	雄辩	证据	.

截获的致德国驻墨西哥城公使的电报雄辩地证明，此举意在挑拨离间，在我们家门口制造敌人。

[ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv] ['hɑːst(ə)l] ['pɜːrpəs]

A	CHALLENGE	OF	HOSTILE	PURPOSE
一个	挑战	的	敌对的	目的

充满敌意的挑战

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [əkˈseptɪŋ] [ðɪs] [ˈtʃælɪndʒ] [ʌv; əv][ˈhɑ:st(ə)l] [ˈpɜ:rpəs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ɪn]
We **are** **accepting** **this** **challenge** **of** **hostile** **purpose** **because** **we** **know** **that** **in**
我们 是 接受 这 挑战 的 敌对的 目的 因为 我们 知道 那 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈgʌvərnmənt] ,
such **a** **Government** **,**
这样的 一个 政府 ,

我们接受这一敌对目的的挑战，因为我们知道，在这样的政府统治下，

[ˈfɑ:loʊɪŋ] [sʌtʃ] [ˈmeθədz] , [wi:; wi][kæn; kən][ˈnevər][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] ;
following **such** **methods** **,** **we** **can** **never** **have** **a** **friend** **;**
下列的 这样的 方法 , 我们 能 绝不 有 一个 朋友 ;

按照这种方法，我们永远不可能拥有朋友；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ɪts][ˈɔ:rgənaɪzd] [ˈpaʊər] ,
and **that** **in** **the** **presence** **of** **its** **organized** **power** **,**
和 那 在 这 在场 的 它是 组织 力量 ,

并且，在其有组织的力量面前，

[ˈɔ:lweɪz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [tu:; tə] [əˈkɑ:mplɪʃ] [wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [ˈpɜ:rpəs] ,
always **lying** **in** **wait** **to** **accomplish** **we** **know** **not** **what** **purpose** **,**
总是 说谎 在 等待 到 完成 我们 知道 不是 什么 目的 ,

总是伺机而动，我们却不知道其目的是什么。

[ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [əˈʃʊrd] [sɪˈkjʊrətɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌdemәˈkrætɪk] [ˈgʌvərnmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]
there **can** **be** **no** **assured** **security** **for** **the** **democratic** **Governments** **of** **the**
那里 能 是 不 保证 安全 为了 这 民主 政府 的 这
[wɜ:rld] .
world **.**
世界 .

世界各国民主政府的安全都无法得到保障。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] [əˈbaʊt][tu:; tə][əkˈsept][ðə; ði][geɪdʒ][ʌv; əv][ˈbæt(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈnætʃ(ə)rəl][foʊ][tu:; tə]
We **are** **now** **about** **to** **accept** **the** **gage** **of** **battle** **with** **this** **natural** **foe** **to**
我们 是 现在 关于 到 接受 这 量规 的 战斗 和 这 自然的 敌人 到
[ˈlɪbərti] ,
liberty **,**
自由 ,

我们现在即将接受与这个自由的天然敌人的战斗尺度。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] , [ɪf] [ˈnesəseri] ,
and **shall** **,** **if** **necessary** **,**
和 将 , 如果 必要的 ,

如有必要，应

[spend] [ðə; ði] [hoʊl] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈneɪʃ(ə)n][tu:; tə] [tʃek] [ænd; ənd] [ˈnʌlɪfaɪ] [ɪts] [prɪˈtenʃənz]
spend **the** **whole** **force** **of** **the** **nation** **to** **check** **and** **nullify** **its** **pretensions**
花费 这 所有的 力量 的 这 国家 到 查看 和 无效 它是 虚荣心
[ænd; ənd][ɪts] [ˈpaʊər] .
and **its** **power** **.**
和 它是 力量 .

动用全国的力量来遏制和消除它的野心和权力。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][glæd] , [naʊ] [ðæt] [wi:; wi] [si:] [ðə; ði][fækts][wɪð; wɪθ][noʊ][veɪl][ʌv; əv] [fɔ:ls] [ˈpri:tens] [əˈbaʊt]
We **are** **glad** **,** **now** **that** **we** **see** **the** **facts** **with** **no** **veil** **of** **false** **pretense** **about**
我们 是 高兴的 , 现在 那 我们 看 这 事实 和 不 面纱 的 错误的 虚伪 关于
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

我们很高兴，现在我们看到了事实真相，不再被任何虚假伪装所蒙蔽。

[tuː; tə] [faɪt] [ðʌs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]

to	fight	thus	for	the	ultimate	peace	of	the	world	and	for	the
到	斗争	因此	为了	这	最终的	和平	的	这	世界	和	为了	这

[ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['piːpəlz] ,

liberation	of	its	peoples	,
解放	的	它是	人民	,

为了实现世界的最终和平以及世界各国人民的解放而奋斗，

[ðə; ði]['dʒɜːrmən]['piːp(ə)l] [ɪn'kluːdɪd] ;

the	German	people	included	;
这	德语	人们	包括	;

其中包括德国人民；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][neiʃəns] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][men]

for	the	rights	of	nations	great	and	small	and	the	privilege	of	men
为了	这	权利	的	国家	伟大的	和	小的	和	这	特权	的	男人

['evriwer] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðer; ðər] [wei] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'biːdiəns] .

everywhere	to	choose	their	way	of	life	and	of	obedience	.
到处	到	选择	他们的	方式	的	生活	和	的	服从	.

为了维护大小国家的权利，以及世界各地人们选择自己的生活方式和服从方式的特权。

[ðə; ði][wɜːrld][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [seɪf] [fɔːr; fər] [dɪ'mɑːkrəsi] .

The	world	must	be	made	safe	for	democracy	.
这	世界	必须	是	制成	安全的	为了	民主	.

必须为民主创造一个安全的世界。

[ɪts] [piːs] [mʌst; məst][biː; bi][plaːntid][ə'pɑːn][ðə; ði] ['trʌstɪd] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['lɪbərti] .

Its	peace	must	be	planted	upon	the	trusted	foundations	of	political	liberty	.
它是	和平	必须	是	已种植	之上	这	可信	基础	的	政治的	自由	.

它的和平必须建立在值得信赖的政治自由的基础之上。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['selfɪʃ] ['ɛndz][tuː; tə] [sɜːrv] .

We	have	no	selfish	ends	to	serve	.
我们	有	不	自私	结束	到	服务	.

我们没有任何自私的目的。

[wiː; wi][dɪ'zaɪər][noʊ]['kɑːŋkwest] , [noʊ] [də'mɪnjən] .

We	desire	no	conquest	,	no	dominion	.
我们	欲望	不	征服	,	不	统治权	.

我们不求征服，也不求统治。

[wiː; wi] [siːk] [noʊ] [ɪn'demnɪtiːz] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] , [noʊ] [mə'tɪriəl] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]

We	seek	no	indemnities	for	ourselves	,	no	material	compensation	for	the
我们	寻找	不	赔偿	为了	我们自己	,	不	材料	赔偿	为了	这

['sækrɪfaɪsɪz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['friːli] [meɪk] .

sacrifices	we	shall	freely	make	.
牺牲	我们	将	自由	制作	.

我们不寻求任何赔偿，也不为我们将自愿做出的牺牲寻求任何物质补偿。

[wiː; wi][ɑːr; ər][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæmpiːənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

We	are	but	one	of	the	champions	of	the	rights	of	mankind	.
我们	是	但	一	的	这	冠军	的	这	权利	的	人类	.

我们只是众多捍卫人类权利的倡导者之一。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wen] [ðoʊz] [raɪts] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [æz; əz] [sɪ'kjʊr] [æz; əz][ðə; ði]

We	shall	be	satisfied	when	those	rights	have	been	made	as	secure	as	the
我们	将	是	使满意	什么时候	那些	权利	有	到过	制成	作为	安全的	作为	这

[feɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] .

faith	and	the	freedom	of	the	nation	can	make	them	.
信仰	和	这	自由	的	这	国家	能	制作	他们	.

当这些权利得到充分保障，达到国家信仰和自由所能保障的程度时，我们才会感到满意。

[dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi] [faɪt] [wɪˈðaʊt] [ˈræŋkər][ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈselfɪʃ] [ˈɑːbdʒekts] ,

Just	because	we	fight	without	rancor	and	without	selfish	objects	,
只是	因为	我们	斗争	没有	冤仇	和	没有	自私	对象	,

仅仅因为我们战斗时没有怨恨，也没有自私的目的，

['siːkɪŋ] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [friː]

seeking	nothing	for	ourselves	but	what	we	shall	wish	to	share	with	all	free
寻求	没有什么	为了	我们自己	但	什么	我们	将	希望	到	分享	和	全部	自由的

['piːpəlz] ,

peoples	,
人民	,

我们不为自己谋求任何东西，只希望与所有自由的人民分享。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , [aɪ] [fiːl] ['kɑːnfɪdənt] ,

we	shall	,	I	feel	confident	,
我们	将	,	我	感觉	自信的	,

我相信我们一定能做到。

[kən'dʌkt] ['aʊər; ɑːr] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [æz; əz] [bə'lɪdʒərənts] [wɪˈðaʊt] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɑːr'selvz] [əb'zɜːrv]

conduct	our	operations	as	belligerents	without	passion	and	ourselves	observe
执行	我们的	运营	作为	交战方	没有	热情	和	我们自己	观察

[wɪð; wɪθ] [praʊd] [pʌŋk'tɪliˌoʊ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [fer] [pleɪ] [wiː; wi] [prə'fes]

with	proud	punctilio	the	principles	of	right	and	of	fair	play	we	profess
和	自豪的	拘束	这	原则	的	正确的	和	的	公平的	玩	我们	宣称

[tuː; tə][biː; bi] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] .

to	be	fighting	for	.
到	是	斗争	为了	.

我们以不带激情的交战方身份开展行动，并以自豪的严谨态度遵守我们声称要为之奋斗的正义和公平原则。

[aɪ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənts] ['ælaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['gʌvərnmənt]

I	have	said	nothing	of	the	Governments	allied	with	the	Imperial	Government
我	有	说	没有什么	的	这	政府	盟军	和	这	帝国	政府

[ʌv; əv]['dʒɜːrməni][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [meɪd] [wɔːr][ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ɔːr] ['tʃælɪndʒd] [ˌjuː 'es]

of	Germany	because	they	have	not	made	war	upon	us	or	challenged	us
的	德国	因为	他们	有	不是	制成	战争	之上	我们	或者	挑战	我们

[tuː; tə] [dɪ'fend] ['aʊər; ɑːr] [raɪt] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['ɑːnər] .

to	defend	our	right	and	our	honor	.
到	保卫	我们的	正确的	和	我们的	荣誉	.

我没有提及与德意志帝国政府结盟的各国政府，因为他们没有对我们发动战争，也没有挑战我们捍卫我们的权利和荣誉。

[ðə; ði] ['ɔstroʊ] - [hʌŋ'geriən] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz] [ɪn'diːd] [ə'vaʊd] [ɪts][ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [ɪn'dɔːrsmənt]

The	Austro	-	Hungarian	Government	has	indeed	avowed	its	unqualified	indorsement
这	奥地利	-	匈牙利	政府	有	的确	公开承认	它是	不合格的	背书

[ænd; ənd] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rekləs] [ænd; ənd] ['lɔːləs] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['wɔːrfer] [ə'dɑːptɪd]

and	acceptance	of	the	reckless	and	lawless	submarine	warfare	adopted
和	验收	的	这	鲁莽	和	无法无天	潜艇	战争	已采用

[naʊ] [wɪˈðaʊt] [dɪs'gaɪz] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['dʒɜːrmən] ['gʌvərnmənt] ,

now	without	disguise	by	the	Imperial	German	Government	,
现在	没有	伪装	经过	这	帝国	德语	政府	,

奥匈帝国政府确实已公开表示毫无保留地支持和接受德意志帝国政府现在毫不掩饰地采取的鲁莽和无法无天的潜艇战。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ðerfɔːr] [nɑːt] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

and	it	has	therefore	not	been	possible	for	this	Government	to	receive
和	它	有	所以	不是	到过	可能的	为了	这	政府	到	收到

[kaʊnt] [tɝ'nɔfski] ,

Count	Tarnowski	,
数数	塔诺夫斯基	,

因此，本届政府一直未能接待塔诺夫斯基伯爵。

[ðə; ði] [æm'bæsədər] ['riːs(ə)ntli] [ə'kredɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['gʌvərnmənt] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [ænd; ənd] ['rɔɪəl]

the	ambassador	recently	accredited	to	this	Government	by	the	Imperial	and	Royal
这	大使	最近	认证	到	这	政府	经过	这	帝国	和	皇家

['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] ['ɔːstriə] - ['hʌŋgəri] ;

Government	of	Austria	-	Hungary	;
政府	的	奥地利	-	匈牙利	;

奥匈帝国皇家政府最近向本政府派遣的大使;

[bʌt; bət] [ðæt] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz][nɑːt]['æktʃuəli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['wɔːrfer] [ə'genst] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	that	Government	has	not	actually	engaged	in	warfare	against	citizens	of	the
但	那	政府	有	不是	实际上	已订婚的	在	战争	反对	公民	的	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɑːn][ðə; ði] ['siːz] ,

United	States	on	the	seas	,
团结的	各州	在	这	海域	,

但该政府实际上并未在海上对美国公民发动战争。

[ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][æt; ət] [liːst] ,

and	I	take	the	liberty	,	for	the	present	at	least	,
和	我	拿	这	自由	,	为了	这	展示	在	至少	,

至少目前，我冒昧地认为:

[ʌv; əv]['pəustˈpəuniŋ][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [æt; ət]

of	postponing	a	discussion	of	our	relations	with	the	authorities	at
的	推迟	一个	讨论	的	我们的	关系	和	这	当局	在

[viˈenə] .

Vienna	.
维也纳	.

推迟讨论我们与维也纳当局的关系。

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['gʌvərnmənt]

OPPOSITION	TO	THE	GERMAN	GOVERNMENT
反对	到	这	德语	政府

反对德国政府

['frendʃɪp] [tɔːrd] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['piːp(ə)l]

FRIENDSHIP	TOWARD	THE	GERMAN	PEOPLE
友谊	朝向	这	德语	人们

对德国人民的友谊

[wiː; wi]['entər] [ðɪs] [wɔːr]['oʊnli] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['klɪrli] [fɔːrst] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər]

We	enter	this	war	only	where	we	are	clearly	forced	into	it	because	there
我们	进入	这	战争	仅有的	在哪里	我们	是	清楚地	强制	进入	它	因为	那里

[ɑːr; ər][noʊ] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪ'fendɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [raɪts] .

are	no	other	means	of	defending	our	rights	.
是	不	其他	方法	的	防守	我们的	权利	.

我们只有在明显被迫参战，没有其他办法捍卫自身权利的情况下才会发动这场战争。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] ['iziə] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ɑːr'selvz] [æz; əz] [bə'lɪdʒərənts] [ɪn][ə; eɪ]

It	will	be	all	the	easier	for	us	to	conduct	ourselves	as	belligerents	in	a
它	将要	是	全部	这	更轻松	为了	我们	到	执行	我们自己	作为	交战方	在	一个

[haɪ] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] ['fernəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ækt] [wɪ'ðaʊt] ['ænɪməs] ,

high	spirit	of	right	and	fairness	because	we	act	without	animus	,
高的	精神	的	正确的	和	公平	因为	我们	行为	没有	灵魂	,

如果我们不怀恶意地行事，那么我们作为交战方，就更容易秉持正义和公平的精神行事。

[nɑːt][ɪn]['enməti] [tɔːrd] [ə; eɪ]['piːp(ə)l][ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [brɪŋ] ['eni]['ɪndʒəri][ɔːr]

not	in	enmity	toward	a	people	or	with	the	desire	to	bring	any	injury	or
不是	在	敌意	朝向	一个	人们	或者	和	这	欲望	到	带来	任何	受伤	或者

[ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

disadvantage	upon	them	,
劣势	之上	他们	,

并非出于对某个民族的敌意，也并非意图给他们带来任何伤害或不利影响，

[bʌt; bət]['oʊnli][ɪn] [ɑ:rmd] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][æn; ən][ˌɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l] ['gʌvərnmənt] [wɪtʃ] [hæz; həz]

but	only	in	armed	opposition	to	an	irresponsible	Government	which	has
但	仅有的	在	武装	反对	到	一个	不负责任	政府	哪个	有

[θroʊn] [ə'saɪd][ɔ:l] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv][hju:'mænəti][ænd; ənd][ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd][ɪz] ['rʌnɪŋ]

thrown	aside	all	considerations	of	humanity	and	of	right	and	is	running
抛掷	旁边	全部	考虑因素	的	人类	和	的	正确的	和	是	跑步

[ə'mʌk] .

amuck	.
横冲直撞	.

但只有通过武装反抗一个不负责任的政府才能实现反抗，这个政府抛弃了所有人道主义和正义的考量，正在肆意妄为。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] , [let][ˌem 'i:] [seɪ] [ə'gen] , [ðə; ði] [sɪn'sɪr] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['pi:p(ə)l] ,

We	are	,	let	me	say	again	,	the	sincere	friends	of	the	German	people	,
我们	是	,	让	我	说	再次	,	这	真诚	朋友们	的	这	德语	人们	,

我再次重申，我们是德国人民的真诚朋友。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][dɪ'zaɪər] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ɜ:rli] [ˌɑ:r 'i:] - [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv]

and	shall	desire	nothing	so	much	as	the	early	re	-	establishment	of
和	将	欲望	没有什么	所以	很多	作为	这	早期的	关于	-	建立	的

['ɪntɪmət] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv]['mju:tʃuəl] [əd'væntɪdʒ] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] — [haʊ'evər] [hɑ:rd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]

intimate	relations	of	mutual	advantage	between	us	—	however	hard	it	may	be
亲密的	关系	的	相互的	优势	之间	我们	—	然而	难的	它	可能	是

[fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,

for	them	,
为了	他们	,

他们最渴望的莫过于我们之间早日重建互惠互利的亲密关系——无论这对他们来说有多么困难。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] ['bi:ɪŋ] , [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðɪs] [ɪz]['spoʊkən][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] .

for	the	time	being	,	to	believe	that	this	is	spoken	from	our	hearts	.
为了	这	时间	存在	,	到	相信	那	这	是	说	从	我们的	心	.

目前，我们姑且相信这是我们发自内心的话。

[wi:; wi][hæv; həv] [bɔ:rn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['prez(ə)nt] ['gʌvərnmənt] [θru:] [ɔ:l] [ði:z] ['bɪtər] [mʌnθs]

We	have	borne	with	their	present	Government	through	all	these	bitter	months
我们	有	出生	和	他们的	展示	政府	通过	全部	这些	苦的	几个月

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðæt] ['frendʃɪp] — ['eksəsaɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [fɔ:r'berəns] [wɪtʃ] [wʊd]

because	of	that	friendship	—	exercising	a	patience	and	forbearance	which	would
因为	的	那	友谊	—	锻炼	一个	耐心	和	宽容	哪个	会

['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

otherwise	have	been	impossible	.
否则	有	到过	不可能的	.

由于这份友谊，我们忍受了他们现任政府过去这几个月的艰难处境，展现出了在其他情况下不可能做到的耐心和宽容。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] , ['hæpɪli] ,

We	shall	,	happily	,
我们	将	,	快乐地	,

我们将会欣然地.....

[stɪl] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] ['frendʃɪp] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['deɪli] ['ætɪtu:d] [ænd; ənd]

still	have	an	opportunity	to	prove	that	friendship	in	our	daily	attitude	and
仍然	有	一个	机会	到	证明	那	友谊	在	我们的	日常的	态度	和

['ækʃnz] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]['dʒɜ:rmən][bɜ:rθ][ænd; ənd] ['neɪtɪv]

actions	toward	the	millions	of	men	and	women	of	German	birth	and	native
行动	朝向	这	百万	的	男人	和	女性	的	德语	出生	和	本国的

['sɪmpəθi] [hu:] [lɪv; laɪv] [ə'mʌŋst] [ˌju: 'es][ænd; ənd] [ʃer] ['aʊər; ɑ:r][laɪf] ,

sympathy	who	live	amongst	us	and	share	our	life	,
同情	WHO	居住	在	我们	和	分享	我们的	生活	,

我们仍然有机会在日常生活中，用我们对待数百万与我们生活在一起、拥有德国血统和本土情怀的男男女女的态度和行动，来证明这种友谊。

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][praʊd][tu:; tə][pru:v][ˌaɪ 'ti:] [tɔ:rd] [ɔ:l] [hu:] [ɑ:r; ər] , [ɪn][fækt] ,

and	we	shall	be	proud	to	prove	it	toward	all	who	are	,	in	fact	,
和	我们	将	是	自豪的	到	证明	它	朝向	全部	WHO	是	,	在	事实	,

我们将自豪地向所有真正了解这一点的人证明这一点。

['lɔɪəl] [tu:; tə][ðer; ðər] ['nebəz] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][test] .

loyal	to	their	neighbors	and	to	the	Government	in	the	hour	of	test	.
忠诚	到	他们的	邻居	和	到	这	政府	在	这	小时	的	测试	.

在考验时刻，他们忠于邻里，忠于政府。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

They	are	,	most	of	them	,
他们	是	,	最多	的	他们	,

他们中的大多数都是如此。

[æz; əz] [tru:] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [ə'mɛrɪkənz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [noʊn] ['eni] ['ʌðər] ['fi:əlti] [ɔ:r]

as	true	and	loyal	Americans	as	if	they	had	never	known	any	other	fealty	or
作为	真的	和	忠诚	美国人	作为	如果	他们	有	绝不	已知	任何	其他	忠诚	或者

[ə'li:dʒəns] .

allegiance	.
忠诚	.

他们像真正的、忠诚的美国人一样，仿佛从未效忠过其他任何国家或组织。

[ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi][prɑ:mpt][tu:; tə][stænd][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][ɪn] [ri'bju:kɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnɪŋ] [ðə; ði][fju:]

They	will	be	prompt	to	stand	with	us	in	rebuking	and	restraining	the	few
他们	将要	是	迅速的	到	站立	和	我们	在	责备	和	限制	这	很少

[hu:] [meɪ] [bi:; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [maɪnd][ænd; ənd] ['pɜ:rpəs] .

who	may	be	of	a	different	mind	and	purpose	.
WHO	可能	是	的	一个	不同的	头脑	和	目的	.

他们会及时与我们站在一起，斥责和约束少数可能持有不同想法和目的的人。

[ɪf] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dɪs'lɔɪəlti] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [delt] [wɪð; wɪθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜ:rm][hænd][ʌv; əv]

If	there	should	be	disloyalty	it	will	be	dealt	with	with	a	firm	hand	of
如果	那里	应该	是	不忠	它	将要	是	已处理	和	和	一个	公司	手	的

[stɜ:rn] [rɪ'preʃ(ə)n] ;

stern	repression	;
船尾	抑制	;

如果出现不忠行为，将以严厉的镇压手段予以坚决打击；

[bʌt; bət] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][lɪfts][ɪts] [hed] [æt; ət][ɔ:l] ,

but	,	if	it	lifts	its	head	at	all	,
但	,	如果	它	电梯	它是	头	在	全部	,

但是，如果它抬起头来的话，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [lɪft][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['kaʊntənəns] [ɪk'sept] [frʌm; frəm]

it	will	lift	it	only	here	and	there	and	without	countenance	except	from
它	将要	举起	它	仅有的	这里	和	那里	和	没有	面容	除了	从

[ə; eɪ] ['lɔ:ləs] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] [fju:] .

a	lawless	and	malignant	few	.
一个	无法无天	和	恶性	很少	.

它只会零星地、而且除了少数无法无天、心怀恶意的人之外，不会得到任何人的认可。

[raɪt] [mɔ:r] ['preʃəs] [ðæn; ðən] [pi:s]

RIGHT	MORE	PRECIOUS	THAN	PEACE
正确的	更多的	宝贵的	比	和平

正义比和平更珍贵

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stresɪŋ] [ænd; ənd] [ə'presɪv] ['du:ti] , ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəs] ,

It	is	a	distressing	and	oppressive	duty	,	gentlemen	of	the	Congress	,
它	是	一个	令人痛心	和	压迫性的	责任	,	先生们	的	这	国会	,

各位国会议员，这是一项令人痛苦和压抑的职责。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [pər'fɔ:rmd] [ɪn] [ðʌs] [ə'dresɪŋ] [ju:; jʊ] .

which	I	have	performed	in	thus	addressing	you	.
哪个	我	有	执行	在	因此	解决	你	.

我已通过这种方式向你们表达了我的观点。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , ['meni] [mʌnθs] [ʌv; əv]['faɪəri]['traɪəl][ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] [ə'hed] [ʌv; əv]

There	are	,	it	may	be	,	many	months	of	fiery	trial	and	sacrifice	ahead	of
那里	是	,	它	可能	是	,	许多	几个月	的	火热	审判	和	牺牲	前方	的

[ˌju: 'es] .

us	.
我们	.

或许，我们将面临数月的严峻考验和巨大牺牲。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə] [li:d] [ðɪs] [greɪt] , ['pi:sf(ə)l] ['pi:p(ə)l]['ɪntu:][wɔ:r] ,

It	is	a	fearful	thing	to	lead	this	great	,	peaceful	people	into	war	,
它	是	一个	可怕	事物	到	带领	这	伟大的	,	和平	人们	进入	战争	,

带领这个伟大而爱好和平的民族走向战争是一件可怕的事情。

['ɪntu:][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'zæstrəs] [ʌv; əv][ɔ:l] ['wɔrz] , [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪt'self] ['si:mɪŋ] [tu:; tə]

into	the	most	terrible	and	disastrous	of	all	wars	,	civilization	itself	seeming	to
进入	这	最多	糟糕的	和	灾难性的	的	全部	战争	,	文明	本身	似乎	到

[bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['bæləns] .

be	in	the	balance	.
是	在	这	平衡	.

陷入了有史以来最可怕、最具灾难性的战争，文明本身似乎岌岌可危。

[bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] [ɪz] [mɔ:r] ['preʃəs] [ðæn; ðən] [pi:s] ,

But	the	right	is	more	precious	than	peace	,
但	这	正确的	是	更多的	宝贵的	比	和平	,

但是，正义比和平更珍贵。

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [faɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] ['kærid] ['nɪrəst]

and	we	shall	fight	for	the	things	which	we	have	always	carried	nearest
和	我们	将	斗争	为了	这	事物	哪个	我们	有	总是	携带	最近的

['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] — [fɔ:r; fər] [dɪ'mɑ:krəsi] ,

our	hearts	—	for	democracy	,
我们的	心	—	为了	民主	,

我们将为我们一直以来最珍视的东西而战——为民主而战！

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [səb'mɪt][tu:; tə] [ə'θɔ:rəti] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðer; ðər]

for	the	right	of	those	who	submit	to	authority	to	have	a	voice	in	their
为了	这	正确的	的	那些	WHO	提交	到	权威	到	有	一个	嗓音	在	他们的

[oʊn] ['gʌvərnmənts] ,

own	governments	,
自己的	政府	,

为了那些服从权威的人在自己的政府中拥有发言权的权利，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd] ['lɪbətiz] [ʌv; əv] [smɔ:l] [neiʃəns] ,

for	the	rights	and	liberties	of	small	nations	,
为了	这	权利	和	自由	的	小的	国家	,

为了小国的权利和自由，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [də'mɪnjən] [ʌv; əv] [raɪt] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑ:nsərt][ʌv; əv] [fri:] ['pi:pəlz] [æz; əz]

for	a	universal	dominion	of	right	by	such	a	concert	of	free	peoples	as
为了	一个	普遍的	统治权	的	正确的	经过	这样的	一个	音乐会	的	自由的	人民	作为

[ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [pi:s] [ænd; ənd] ['seɪfti] [tu:; tə][ɔ:l][neiʃəns][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][wɜ:rld][ɪt'self][æt; ət]

shall	bring	peace	and	safety	to	all	nations	and	make	the	world	itself	at
将	带来	和平	和	安全	到	全部	国家	和	制作	这	世界	本身	在

[læst] [fri:] .

last	free	.
最后的	自由的	.

为了通过自由人民的联合，建立普遍的正义统治，从而给所有国家带来和平与安全，并最终使世界本身获得自由。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tæsk][wiː; wi][kæn; kən] ['dedɪkeɪt] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['fɔːtʃənz] ,

To	such	a	task	we	can	dedicate	our	lives	and	our	fortunes	,
到	这样的	一个	任务	我们	能	奉献	我们的	生活	和	我们的	财富	,

为了完成这样的使命，我们可以奉献我们的生命和财富。

['evriθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ,

everything	that	we	are	and	everything	that	we	have	,
一切	那	我们	是	和	一切	那	我们	有	,

我们的一切，我们所拥有的一切，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [ðæt][ðə; ði][deɪ][hæz; həz] [kʌm] [wen] [ə'merɪkə][ɪz]

with	the	pride	of	those	who	know	that	the	day	has	come	when	America	is
和	这	自豪	的	那些	WHO	知道	那	这	天	有	来	什么时候	美国	是

['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə][spend][hɜːr; hər] [blʌd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [maɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [ðæt]

privileged	to	spend	her	blood	and	her	might	for	the	principles	that
特权	到	花费	她	血	和	她	可能	为了	这	原则	那

[geɪv] [hɜːr; hər][bɜːrθ][ænd; ənd] ['hæpinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['treʒərd] .

gave	her	birth	and	happiness	and	the	peace	which	she	has	treasured	.
给予	她	出生	和	幸福	和	这	和平	哪个	她	有	珍藏	.

那些知道美国有幸能够用鲜血和力量捍卫赋予她诞生、幸福与和平的原则的人们感到无比自豪。

[gɑːd] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː][noʊ] ['ʌðər] .

God	helping	her	,	she	can	do	no	other	.
上帝	帮助	她	,	她	能	做	不	其他	.

上帝保佑，她也别无选择。

[viː]

V
V

V

[ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [wɔːr]

A	STATE	OF	WAR
一个	状态	的	战争

战争状态

[ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

The	President's	Proclamation	of
这	总统的	公告	的

总统公告

['eɪprəl][sɪks] , -

April	6	,	1917
四月	6	,	-

1917年4月6日

[ˌwerˈæz] [ðə; ði] ['kɑːŋgrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃənl]

Whereas	the	Congress	of	the	United	States	in	the	exercise	of	the	constitutional
然而	这	国会	的	这	团结的	各州	在	这	锻炼	的	这	宪法

[əˈθɔːrəti] ['vestɪd] [ɪn][ðem; ðəm][hæv; həv] [rɪˈzɑːlvd] ,

authority	vested	in	them	have	resolved	,
权威	既得权益	在	他们	有	已解决	,

鉴于美国国会根据宪法赋予的权力已决议：

[baɪ][dʒɔɪnt][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['senət] [ænd; ənd] [haʊs] [ʌv; əv] [reprɪ'zentətɪv] ['berɪŋ] [deɪt]

by	joint	resolution	of	the	Senate	and	House	of	Representatives	bearing	date
经过	联合的	解决	的	这	参议院	和	房子	的	代表	轴承	日期

[ðɪs] [deɪ] “ [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][wɔːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl]

this	day	“	That	the	state	of	war	between	the	United	States	and	the	Imperial
这	天	“	那	这	状态	的	战争	之间	这	团结的	各州	和	这	帝国

['dʒɜːrmən] ['gʌvərnmənt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [θrʌst] [ə'pɑːn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪz] [ˌhɪr'baɪ]

German	Government	which	has	been	thrust	upon	the	United	States	is	hereby
德语	政府	哪个	有	到过	推力	之上	这	团结的	各州	是	特此

['fɔːrməli] [dɪ'klerd] ” ;

formally	declared	”	;
正式地	声明	”	;

根据参议院和众议院于今日通过的联合决议，“兹正式宣布美国与强加于美国的德意志帝国政府之间的战争状态”；

[ˌwer'æz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][prə'vaɪdɪd][baɪ]['sekʃ(ə)n] - [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] ['stætʃuːts] , [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

Whereas	it	is	provided	by	Section	4067	of	the	Revised	Statutes	,	as	follows	:
然而	它	是	假如	经过	部分	-	的	这	修改	法规	,	作为	跟随	:

根据修订法规第 4067 条的规定，如下：

[wen'evər] [ðer; ðər][ɪz] [dɪ'klerd] [ə; eɪ][wɔːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] ['eni] ['fɔːrən]

Whenever	there	is	declared	a	war	between	the	United	States	and	any	foreign
每当	那里	是	声明	一个	战争	之间	这	团结的	各州	和	任何	外国的

['neɪʃ(ə)n][ɔːr] ['gʌvərnmənt] ,

nation	or	government	,
国家	或者	政府	,

每当美国与任何外国或政府之间宣战时，

[ɔːr] ['eni] [ɪn'veɪʒ(ə)n][ɔːr] ['predətɔːri] [ɪn'kɜːrʒ(ə)n][ɪz] ['pɜːpɪˌtreɪtɪd] , [ə'temptɪd] ,

or	any	invasion	or	predatory	incursion	is	perpetrated	,	attempted	,
或者	任何	入侵	或者	掠食性	侵入	是	实施	,	尝试过	,

或任何入侵或掠夺性入侵行为的实施、企图、

[ɔːr] ['θretnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['terətɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [baɪ] ['eni] ['fɔːrən] ['neɪʃ(ə)n][ɔːr]

or	threatened	against	the	territory	of	the	United	States	,	by	any	foreign	nation	or
或者	威胁	反对	这	领土	的	这	团结的	各州	,	经过	任何	外国的	国家	或者

['gʌvərnmənt] ,

government	,
政府	,

或任何外国或政府对美国领土构成威胁，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [meɪks] ['pʌblɪk][ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] , [ɔːl] ['neɪtɪvz] , ['sɪtəznz] ,

and	the	President	makes	public	proclamation	of	the	event	,	all	natives	,	citizens	,
和	这	总统	制作	民众	公告	的	这	事件	,	全部	本地人	,	公民	,

['denɪzənz] ,

denizens	,
居民	,

总统公开宣布这一事件，所有原住民、公民、居民，

[ɔːr]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l]['neɪʃ(ə)n][ɔːr] ['gʌvərnmənt] ,

or	subjects	of	a	hostile	nation	or	government	,
或者	主题	的	一个	敌对的	国家	或者	政府	,

或敌对国家或政府的臣民，

['biːɪŋ] ['meɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['ʌpwərdz] , [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɪ'ðɪn]

being	males	of	the	age	of	fourteen	years	and	upwards	,	who	shall	be	within
存在	男性	的	这	年龄	的	十四	年	和	向上	,	WHO	将	是	之内

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

the	United	States	,
这	团结的	各州	,

年龄在十四岁及以上的男性，且身处美国境内，

[ænd; ənd][nɑːt]['æktʃuəli] ['nætʃrəlaɪzd] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [æprɪ'hend] , [rɪ'streɪnd] ,

and	not	actually	naturalized	,	shall	be	liable	to	be	apprehended	,	restrained	,
和	不是	实际上	归化	,	将	是	容易	到	是	被捕	,	克制	,

[sɪ'kjʊrd] , [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [æz; əz]['eɪliən] ['enəmi] .

secured	,	and	removed	as	alien	enemies	.
安全	,	和	已移除	作为	外星人	敌人	.

未实际入籍者，应作为敌国侨民予以逮捕、限制、拘留和驱逐。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪz] ['ɔːθəraɪzd] , [ɪn] ['eni] [sʌtʃ] [ɪ'vent] , [baɪ][hɪz; ɪz][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] [ˌðer'ʌv] , [ɔːr] ['ʌðər]

The	President	is	authorized	,	in	any	such	event	,	by	his	proclamation	thereof	,	or	other
这	总统	是	授权	,	在	任何	这样的	事件	,	经过	他的	公告	其中	,	或者	其他

['pʌblɪk][ækt] ,

public	act	,
民众	行为	,

在任何此类情况下，总统均可通过其公告或其他公开行为获得授权。

[tuː; tə][də'rekt][ðə; ði] [kən'dʌkt] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] , [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

to	direct	the	conduct	to	be	observed	,	on	the	part	of	the	United	States	,
到	直接的	这	执行	到	是	观察到	,	在	这	部分	的	这	团结的	各州	,

指导美国方面应遵守的行为，

[tɔːrd] [ðə; ði]['eɪliənz] [huː] [bɪ'kʌm] [soʊ]['laɪəb(ə)l] ;

toward	the	aliens	who	become	so	liable	;
朝向	这	外星人	WHO	变得	所以	容易	;

对那些因此而承担责任的外国人；

[ðə; ði] ['mænər] [ænd; ənd] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sʌbdʒekt] ,

the	manner	and	degree	of	the	restraint	to	which	they	shall	be	subject	,
这	方式	和	程度	的	这	克制	到	哪个	他们	将	是	主题	,

他们应受到的限制的方式和程度，

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] ['keɪsɪz] , [ænd; ənd][ə'pɑːn] [wʌt] [sɪ'kjʊrəti][ðer; ðər] ['rezɪdəns] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pər'mɪtɪd]

and	in	what	cases	,	and	upon	what	security	their	residence	shall	be	permitted
和	在	什么	案例	,	和	之上	什么	安全	他们的	住宅	将	是	允许

,

;

,

在何种情况下，以及以何种担保方式，才允许他们居住？

[ænd; ənd][tuː; tə][prə'vaɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ,

and	to	provide	for	the	removal	of	those	who	,
和	到	提供	为了	这	移动	的	那些	WHO	,

并规定如何清除那些：

[nɑːt] ['biːɪŋ] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [rɪ'fjuːz] [ɔːr] [nɪ'glekt] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt]

not	being	permitted	to	reside	within	the	United	States	,	refuse	or	neglect	to	depart
不是	存在	允许	到	居住	之内	这	团结的	各州	,	拒绝	或者	忽视	到	离开

[ˌðer'frʌm] ;

therefrom	;
由此	;

未被允许在美国居住，拒绝或疏忽离开美国；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['eni] [sʌtʃ] [ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [faʊnd] ['nesəseri] [ɪn][ðə; ði] ['premɪsɪz]

and	to	establish	any	such	regulations	which	are	found	necessary	in	the	premises
和	到	建立	任何	这样的	法规	哪个	是	成立	必要的	在	这	前提

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['pʌblɪk] ['seɪfti] ;

and	for	the	public	safety	;
和	为了	这	民众	安全	;

并制定场所内及公共安全所必需的任何规章制度；

[ˌwer'æz] , [baɪ] ['sekʃnz] - , - , [ænd; ənd] - [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] ['stætʃuːts] ,

Whereas	**,**	**by**	**Sections**	**4068**	**,**	**4069**	**,**	**and**	**4070**	**of**	**the**	**Revised**	**Statutes**	**,**
然而	,	经过	部分	-	,	-	,	和	-	的	这	修改	法规	,

鉴于，根据修订法规第 4068、4069 和 4070 条的规定，

['fɜːrðər] [prə'vɪʒ(ə)n][ɪz] [meɪd] ['relətɪv] [tuː; tə]['eɪliən] ['enəmi] ;

further	**provision**	**is**	**made**	**relative**	**to**	**alien**	**enemies**	**;**
更远	条款	是	制成	相对的	到	外星人	敌人	;

对敌对外势力另有规定；

[naʊ] , ['ðerfɔːr] , [aɪ] , ['wudrəu] ['wɪlsn] , ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] ,

Now	**,**	**therefore**	**,**	**I**	**,**	**Woodrow**	**Wilson**	**,**	**President**	**of**	**the**	**United**	**States**	**of**	**America**	**,**
现在	,	所以	,	我	,	伍德罗	威尔逊	,	总统	的	这	团结的	各州	的	美国	,

因此，我，美利坚合众国总统伍德罗·威尔逊，

[duː] [ˌhɪr'baɪ] [prə'kleɪm] [tuː; tə][ɔːl] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kən'sɜːrn] [ðæt] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][wɔːr][ɪg'zɪsts]

do	**hereby**	**proclaim**	**to**	**all**	**whom**	**it**	**may**	**concern**	**that**	**a**	**state**	**of**	**war**	**exists**
做	特此	宣布	到	全部	谁	它	可能	忧虑	那	一个	状态	的	战争	存在

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['dʒɜːrmən] ['gʌvərnmənt] ;

between	**the**	**United**	**States**	**and**	**the**	**Imperial**	**German**	**Government**	**;**
之间	这	团结的	各州	和	这	帝国	德语	政府	;

兹向所有相关人士宣布，美利坚合众国与德意志帝国政府之间存在战争状态；

[ænd; ənd][aɪ][duː] ['speʃəli] [də'rekt][ɔːl]['ɑːfəsərz] , ['sɪv(ə)l][ɔːr] ['mɪləteri] ,

and	**I**	**do**	**specially**	**direct**	**all**	**officers**	**,**	**civil**	**or**	**military**	**,**
和	我	做	特别	直接的	全部	警官	,	民用	或者	军队	,

我特别指示所有文职或军职官员：

[ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ðæt] [ðeɪ] ['eksərsaɪz] ['vɪdʒɪləns] [ænd; ənd] [ziːl] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

of	**the**	**United**	**States**	**that**	**they**	**exercise**	**vigilance**	**and**	**zeal**	**in**	**the**	**discharge**	**of**
的	这	团结的	各州	那	他们	锻炼	警觉	和	热情	在	这	释放	的

[ðə; ði] ['duːtiz] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][wɔːr] ;

the	**duties**	**incident**	**to**	**such**	**a**	**state**	**of**	**war**	**;**
这	职责	事件	到	这样的	一个	状态	的	战争	;

美国要求他们在履行战争状态下的职责时保持警惕和热情；

[ænd; ənd][aɪ][duː] , [mɔːr'oʊvər] , ['ɜːrnɪstli] [ə'piːl] [tuː; tə][ɔːl] [ə'merɪkən] ['sɪtəznz] [ðæt] [ðeɪ] ,

and	**I**	**do**	**,**	**moreover**	**,**	**earnestly**	**appeal**	**to**	**all**	**American**	**citizens**	**that**	**they**	**,**
和	我	做	,	而且	,	切实	上诉	到	全部	美国人	公民	那	他们	,

而且，我恳切地呼吁所有美国公民，

[ɪn] ['lɔɪəl] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌntri] , ['dedɪkeɪtɪd] [frʌm; frəm][ɪts][faʊn'deɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

in	**loyal**	**devotion**	**to**	**their**	**country**	**,**	**dedicated**	**from**	**its**	**foundation**	**to**	**the**
在	忠诚	虔诚	到	他们的	国家	,	投入的	从	它是	基础	到	这

['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['lɪbərti] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] ,

principles	**of**	**liberty**	**and**	**justice**	**,**
原则	的	自由	和	正义	,

他们忠于自己的国家，自建国以来就致力于自由和正义的原则。

[ʌpˈhoʊld][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

uphold	**the**	**laws**	**of**	**the**	**land**	**,**
坚持	这	法律	的	这	土地	,

维护国家法律，

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [sə'pɔ:rt] [tu:; tə] [ðoʊz] ['meʒərz] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi]

and	give	undivided	and	willing	support	to	those	measures	which	may	be
和	给	未分割的	和	愿意的	支持	到	那些	措施	哪个	可能	是

[ə'dɑ:ptɪd][baɪ][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] [ə'θɔ:rətiz] [ɪn] ['prɑ:sɪˌkju:tɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r][tu:; tə][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l]

adopted	by	the	constitutional	authorities	in	prosecuting	the	war	to	a	successful
已采用	经过	这	宪法	当局	在	起诉	这	战争	到	一个	成功的

['ɪʃu:] [ænd; ənd][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd][dʒʌst] [pi:s] ;

issue	and	in	obtaining	a	secure	and	just	peace	;
问题	和	在	获得	一个	安全的	和	只是	和平	;

并全力支持宪法当局为取得战争胜利和实现安全公正的和平而可能采取的各项措施;

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和,

['æktɪŋ] ['ʌndər] [ænd; ənd][baɪ]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] ['vestɪd] [ɪn][ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn]

acting	under	and	by	virtue	of	the	authority	vested	in	me	by	the	Constitution
表演	在下面	和	经过	美德	的	这	权威	既得权益	在	我	经过	这	宪法

[ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [sed] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] ['stætʃu:ts] ,

of	the	United	States	and	the	said	sections	of	the	Revised	Statutes	,
的	这	团结的	各州	和	这	说	部分	的	这	修改	法规	,

我依据美国宪法和上述修订法规条款赋予我的权力行事,

[aɪ][du:] [ˌhɪr'baɪ] ['fɜ:rðər] [prə'kleɪm] [ænd; ənd][də'rekt] [ðæt] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [tu:; tə][bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] [ɑ:n]

I	do	hereby	further	proclaim	and	direct	that	the	conduct	to	be	observed	on
我	做	特此	更远	宣布	和	直接的	那	这	执行	到	是	观察到	在

[ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [tɔ:rd] [ɔ:l] ['neɪtɪvz] ,

the	part	of	the	United	States	toward	all	natives	,
这	部分	的	这	团结的	各州	朝向	全部	本地人	,

我在此进一步宣布并指示,美国对待所有原住民的行为,

['sɪtəznz] , ['denɪzənz] , [ɔ:r]['sʌbdʒekts][ʌv; əv]['dʒɜ:rməni] , ['bi:ɪŋ] ['meɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɔ:r'ti:n]

citizens	,	denizens	,	or	subjects	of	Germany	,	being	males	of	the	age	of	fourteen
公民	,	居民	,	或者	主题	的	德国	,	存在	男性	的	这	年龄	的	十四

['jɪrz] [ænd; ənd] ['ʌpwərdz] ,

years	and	upwards	,
年	和	向上	,

德国公民、居民或臣民,且为十四岁及以上的男性,

[hu:] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd][nɑ:t]['æktʃuəli] ['nætʃrəlaɪzd] ,

who	shall	be	within	the	United	States	and	not	actually	naturalized	,
WHO	将	是	之内	这	团结的	各州	和	不是	实际上	归化	,

身处美国境内但尚未入籍的人士,

[hu:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['ʌndər] [sʌtʃ] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	for	the	purpose	of	this	proclamation	and	under	such	sections	of	the
WHO	为了	这	目的	的	这	公告	和	在下面	这样的	部分	的	这

[rɪ'vaɪzd] ['stætʃu:ts][ɑ:r; ər] [tɜ:m] ['eɪliən] ['enəmi] ,

Revised	Statutes	are	termed	alien	enemies	,
修改	法规	是	称为	外星人	敌人	,

根据本公告和修订法规的相关条款,被称作"敌国外国人"的人员

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi][æz; əz] ['fɑ:loʊz] :

shall	be	as	follows	:
将	是	作为	跟随	:

具体如下:

[ɔːl]['eɪliən] ['enəmi] [ɑːr; ər][enˈdʒɔɪnd][tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [piːs] [tɔːrdz] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts]

All	alien	enemies	are	enjoined	to	preserve	the	peace	towards	the	United	States
全部	外星人	敌人	是	禁止	到	保存	这	和平	向	这	团结的	各州

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm][kraɪm] [əˈgenst] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['seɪfti] ,

and	to	refrain	from	crime	against	the	public	safety	,
和	到	避免	从	犯罪	反对	这	民众	安全	,

所有敌对外国势力均应维护对美国的和平，不得从事危害公共安全的犯罪活动。

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['vaɪəleɪtɪŋ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪts]

and	from	violating	the	laws	of	the	United	States	and	of	the	States
和	从	违反	这	法律	的	这	团结的	各州	和	的	这	各州

[ænd; ənd] ['teritəriz] [ˌðerˈʌv] ,

and	Territories	thereof	,
和	领土	其中	,

并不得违反美国及其各州和领地的法律，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm]['æktʃuəl][hɑːˈstɪləti][ɔːr] ['gɪvɪŋ] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ,

and	to	refrain	from	actual	hostility	or	giving	information	,
和	到	避免	从	实际的	敌意	或者	给予	信息	,

并且不得采取实际敌对行动或提供情报，

[eɪd][ɔːr] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

aid	or	comfort	to	the	enemies	of	the	United	States	,
援助	或者	舒适	到	这	敌人	的	这	团结的	各州	,

向美国的敌人提供援助或支持

[ænd; ənd][tuː; tə][kəmˈplaɪ] ['strɪktli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˌhɪrˈbaɪ] [ɔːr] [wɪtʃ] [meɪ]

and	to	comply	strictly	with	the	regulations	which	are	hereby	or	which	may
和	到	遵守	严格	和	这	法规	哪个	是	特此	或者	哪个	可能

[biː; bi][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ['prɔməlˌgeɪtid] [baɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] ;

be	from	time	to	time	promulgated	by	the	President	;
是	从	时间	到	时间	颁布	经过	这	总统	;

并严格遵守总统本法令所颁布的或以后可能颁布的各项规定；

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [kənˈdʌkt] [ðəmˈselvz] [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [lɔː] ,

and	so	long	as	they	shall	conduct	themselves	in	accordance	with	law	,
和	所以	长的	作为	他们	将	执行	他们自己	在	根据	和	法律	,

只要他们依法行事，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌʌndɪˈstɜːrbd] [ɪn][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [pərˈsuːt][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]

they	shall	be	undisturbed	in	the	peaceful	pursuit	of	their	lives	and
他们	将	是	未受干扰	在	这	和平	追逐	的	他们的	生活	和

[ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] [ænd; ənd][biː; bi] [əˈkɔːd] [ðə; ði][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [duː] [tuː; tə][ɔːl] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [lɔː] -

occupations	and	be	accorded	the	consideration	due	to	all	peaceful	and	law	-
职业	和	是	同意	这	考虑	到期的	到	全部	和平	和	法律	-

[əˈbaɪdɪŋ] ['pɜ˞ːsənz] ,

abiding	persons	,
遵守	人	,

他们应不受干扰地和平地从事自己的生活和职业，并应享有所有和平守法公民应有的待遇。

[ɪkˈsept] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [rɪˈstrɪkʃ(ə)nz] [meɪ] [biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [prəˈtekʃn] [ænd; ənd]

except	so	far	as	restrictions	may	be	necessary	for	their	own	protection	and
除了	所以	远的	作为	限制	可能	是	必要的	为了	他们的	自己的	保护	和

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ;

for	the	safety	of	the	United	States	;
为了	这	安全	的	这	团结的	各州	;

除非为了保护他们自身和美国的安全而必须采取限制措施；

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [sʌtʃ] ['eɪliən] ['enəmi] [æz; əz] [kənˈdʌkt] [ðəmˈselvz] [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [lɔː] ,

and	towards	such	alien	enemies	as	conduct	themselves	in	accordance	with	law	,
和	向	这样的	外星人	敌人	作为	执行	他们自己	在	根据	和	法律	,

对于那些依法行事的敌对外国势力，

[ɔːl] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɑːr; ər][enˈdʒɔɪnd][tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd]

all	citizens	of	the	United	States	are	enjoined	to	preserve	the	peace	and
全部	公民	的	这	团结的	各州	是	禁止	到	保存	这	和平	和

[tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl] [sʌtʃ] ['frendlinəs] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][kəmˈpætəb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['lɔɪəlti]

to	treat	them	with	all	such	friendliness	as	may	be	compatible	with	loyalty
到	对待	他们	和	全部	这样的	友善	作为	可能	是	兼容的	和	忠诚

[ænd; ənd] [əˈliːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

and	allegiance	to	the	United	States	.
和	忠诚	到	这	团结的	各州	.

美国所有公民都应维护和平，并以一切不违背对美国的忠诚和效忠的友好态度对待他们。

[ænd; ənd][ɔːl]['eɪliən] ['enəmi] [huː] [feɪl][tuː; tə] [kənˈdʌkt] [ðəmˈselvz] [æz; əz][soʊ][enˈdʒɔɪnd] ,

And	all	alien	enemies	who	fail	to	conduct	themselves	as	so	enjoined	,
和	全部	外星人	敌人	WHO	失败	到	执行	他们自己	作为	所以	禁止	,

所有未能按此规定行事的敌对外国势力，

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] ['ʌðər] ['penəltiz] [prɪˈskraɪbd] [baɪ] [lɔː] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈstreɪnt] ,

in	addition	to	all	other	penalties	prescribed	by	law	,	shall	be	liable	to	restraint	,
在	添加	到	全部	其他	处罚	规定	经过	法律	,	将	是	容易	到	克制	,

除法律规定的其他处罚外，还应受到限制，

[ɔːr][tuː; tə] [gɪv] [sɪˈkjʊrəti] ,

or	to	give	security	,
或者	到	给	安全	,

或者为了提供安全保障，

[ɔːr][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ænd; ənd][dɪˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [prɪˈskraɪbd]

or	to	remove	and	depart	from	the	United	States	in	the	manner	prescribed
或者	到	消除	和	离开	从	这	团结的	各州	在	这	方式	规定

[baɪ] ['sekʃnz] - [ænd; ənd] - [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈvaɪzd] ['stætʃuːts] ,

by	Sections	4069	and	4070	of	the	Revised	Statutes	,
经过	部分	-	和	-	的	这	修改	法规	,

或按照修订法规第 4069 条和第 4070 条规定的方式移居并离开美国，

[ænd; ənd][æz; əz] [prɪˈskraɪbd] [ɪn][ðə; ði][ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz]['duːli] ['prɔməlˌgeɪtid] [baɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] ;

and	as	prescribed	in	the	regulations	duly	promulgated	by	the	President	;
和	作为	规定	在	这	法规	正式地	颁布	经过	这	总统	;

并按照总统正式颁布的规章规定执行；

[ænd; ənd][pərˈsuːənt][tuː; tə][ðə; ði] [əˈθɔːrəti] ['vestɪd] [ɪn][ˌem ˈiː] , [aɪ] [ˌhɪrˈbaɪ] [dɪˈkler] [ænd; ənd] [ɪˈstæblɪʃ]

And	pursuant	to	the	authority	vested	in	me	,	I	hereby	declare	and	establish
和	根据	到	这	权威	既得权益	在	我	,	我	特此	宣布	和	建立

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz] ,

the	following	regulations	,
这	下列的	法规	,

根据我被赋予的权力，我特此宣布并制定以下规定：

[wɪtʃ] [aɪ][faɪnd] ['nesəseri] [ɪn][ðə; ði] ['premɪsɪz] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['pʌblɪk] ['seɪfti] :

which	I	find	necessary	in	the	premises	and	for	the	public	safety	:
哪个	我	寻找	必要的	在	这	前提	和	为了	这	民众	安全	:

我认为这对于场所和公共安全而言是必要的：

[fɜːrst] .

First	.
第一的	.

第一的。

[æn; ən]['eɪliən] ['enəmi] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzeʃn] , [æt; ət] ['eni] [taɪm][ɔːr] [pleɪs] ,

An	alien	enemy	shall	not	have	in	his	possession	,	at	any	time	or	place	,
一个	外星人	敌人	将	不是	有	在	他的	拥有	,	在	任何	时间	或者	地方	,

敌国公民在任何时间、任何地点均不得持有以下物品：

['eni]['faɪər] - [ɑːrm] , ['wepən] [ɔːr] ['ɪmplɪment] [ʌv; əv][wɔːr] , [ɔːr][kəm'poʊnənt][pɑːrt] [ˌðer'ʌv] ,
any fire - arm , weapon or implement of war , or component part thereof ,
任何 火 - 手臂 , 武器 或者 实施 的 战争 , 或者 成分 部分 其中 ,
[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , ['mæksɪm][ɔːr] ['ʌðər] ['saɪlənsər] ,
ammunition , maxim or other silencer ,
弹药 , 格言 或者 其他 消音器 ,

任何枪支、武器或战争用具，或其组成部分，弹药，马克沁机枪或其他消音器，

[bɑːm] [ɔːr][ɪk'sploʊsɪv][ɔːr] [mə'tɪriəl] [juːst] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv][ɪk'spləusivz] ;
bomb or explosive or material used in the manufacture of explosives ;
炸弹 或者 爆炸物 或者 材料 用过的 在 这 生产 的 爆炸物 ;

炸弹、爆炸物或用于制造爆炸物的材料；

['sekənd] .
Second .
第二 .

第二。

[æn; ən]['eɪliən] ['enəmi] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [æt; ət]['eni] [taɪm][ɔːr] [pleɪs] ,
An alien enemy shall not have in his possession at any time or place ,
一个 外星人 敌人 将 不是 有 在 他的 拥有 在 任何 时间 或者 地方 ,

敌国公民在任何时间、任何地点均不得持有、

[ɔːr][juːz][ɔːr]['ɑːpəreɪt] ['eni] ['erkræft][ɔːr]['waɪərləs] [ˌæpə'rætəs] , [ɔːr]['eni][fɔːrm][ʌv; əv] ['sɪgnəlɪŋ] [dɪ'vaɪs] ,
or use or operate any aircraft or wireless apparatus , or any form of signalling device ,
或者 使用 或者 操作 任何 飞机 或者 无线的 设备 , 或者 任何 形式 的 信号传导 设备 ,

或使用或操作任何航空器或无线设备，或任何形式的信号装置，

[ɔːr]['eni][fɔːrm][ʌv; əv]['saɪfər] [koʊd] , [ɔːr]['eni]['peɪpər] ,
or any form of cipher code , or any paper ,
或者 任何 形式 的 密码 代码 , 或者 任何 纸 ,

或任何形式的密码，或任何纸张，

['dɑːkjumənt][ɔːr] [bʊk] ['rɪt(ə)n] [ɔːr] ['prɪntɪd] [ɪn] ['saɪfər] [ɔːr][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ɪn'vɪzəb(ə)l]
document or book written or printed in cipher or in which there may be invisible
文档 或者 书 书面 或者 打印 在 密码 或者 在 哪个 那里 可能 是 无形的
['raɪtɪŋ] ;
writing ;
写作 ;

用密码书写或印刷的文件或书籍，或者其中可能包含不可见的文字；

[θɜːrd] .
Third .
第三 .

第三。

[ɔːl] ['prɑːpərti] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪliən] ['enəmi] [ɪn][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
All property found in the possession of an alien enemy in violation of the
全部 财产 成立 在 这 拥有 的 一个 外星人 敌人 在 违反 的 这
['fɔːrgoʊɪŋ] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['siːʒər] [baɪ][ðə; ðɪ][ju'naɪtɪd] [steɪts] ;
foregoing regulations shall be subject to seizure by the United States ;
前文 法规 将 是 主题 到 发作 经过 这 团结的 各州 ;

凡违反上述规定的敌国外国人所持有的财产，美国均有权予以没收；

[fɔːrθ] .
Fourth .
第四 .

第四。

[æn; ən]['eɪliən] ['enəmi] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'proʊtʃ] [ɔːr][biː; bi] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [wʌn] - [hæf][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl]
An 一个 **alien** 外星人 **enemy** 敌人 **shall** 将 **not** 不是 **approach** 方法 **or** 或者 **be** 是 **found** 成立 **within** 之内 **one** 一 **-** - **half** 一半 **of** 的 **a** 一个 **mile** 英里
[ʌv; əv]['eni] ['fedərəl] [ɔːr] [steɪt] [fɔːrt] ,
of 的 **any** 任何 **Federal** 联邦 **or** 或者 **State** 状态 **fort** 堡 **,** ,

敌方外籍人员不得接近或出现在任何联邦或州立堡垒半英里范围内。

[kæmp] , ['ɑːrsənl] , ['erkræft]['steɪʃ(ə)n] , ['gʌvərnmənt] [ɔːr]['neɪv(ə)l]['ves(ə)l] , ['neɪvi][jɑːrd] , ['fækt(ə)ri] ,
camp 营 **,** , **arsenal** 兵工厂 **,** , **aircraft** 飞机 **station** 车站 **,** , **Government** 政府 **or** 或者 **naval** 海军 **vessel** 血管 **,** , **navy** 海军 **yard** 院子 **,** , **factory** 工厂 **,** ,

营地、军火库、飞机基地、政府或海军舰艇、海军造船厂、工厂

[ɔːr] ['wɜːrkʃɑːp] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv] [mjuː'nɪʃnz] [ʌv; əv][wɔːr][ɔːr][ʌv; əv]['eni] ['prɑːdʌkt]
or 或者 **workshop** 车间 **for** 为了 **the** 这 **manufacture** 生产 **of** 的 **munitions** 弹药 **of** 的 **war** 战争 **or** 或者 **of** 的 **any** 任何 **products** 产品
[fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ɔːr]['neɪvi] ;
for 为了 **the** 这 **use** 使用 **of** 的 **the** 这 **army** 军队 **or** 或者 **navy** 海军 **;** ;

或用于制造军需品或任何供陆军或海军使用的产品的作坊;

[fɪfθ] .
Fifth 第五 **.** .

第五。

[æn; ən]['eɪliən] ['enəmi] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [raɪt] , [prɪnt] ,
An 一个 **alien** 外星人 **enemy** 敌人 **shall** 将 **not** 不是 **write** 写 **,** , **print** 打印 **,** ,

敌方外籍人士不得书写、印刷、

[ɔːr] ['pʌblɪʃ] ['eni] [ə'tæk] [ɔːr] [θrets] [ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɔːr] ['kɑːŋgrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]
or 或者 **publish** 发布 **any** 任何 **attack** 攻击 **or** 或者 **threats** 威胁 **against** 反对 **the** 这 **Government** 政府 **or** 或者 **Congress** 国会 **of** 的 **the** 这 **United** 团结的
[steɪts] ,
States 各州 **,** ,

或发布任何针对美国政府或国会的攻击或威胁,

[ɔːr] ['iːðər] [bræntʃ] [ˌðer'ʌv] , [ɔːr] [ə'genst] [ðə; ði] ['meʒərz] [ɔːr]['pɑːləsi][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
or 或者 **either** 任何一个 **branch** 分支 **thereof** 其中 **,** , **or** 或者 **against** 反对 **the** 这 **measures** 措施 **or** 或者 **policy** 政策 **of** 的 **the** 这 **United** 团结的 **States** 各州 **,** ,

或其任何分支机构,或反对美国的措施或政策,

[ɔːr] [ə'genst] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɔːr] ['prɑːpərti] [ʌv; əv]['eni] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɪləteri] ,
or 或者 **against** 反对 **the** 这 **person** 人 **or** 或者 **property** 财产 **of** 的 **any** 任何 **person** 人 **in** 在 **the** 这 **military** 军队 **,** ,

或针对任何军人的人身或财产,

['neɪv(ə)l][ɔːr]['sɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪts] [ɔːr] ['teritəriz] ,
naval 海军 **or** 或者 **civil** 民用 **service** 服务 **of** 的 **the** 这 **United** 团结的 **States** 各州 **,** , **or** 或者 **of** 的 **the** 这 **States** 各州 **or** 或者 **Territories** 领土 **,** ,

美国海军或文职人员,或各州或领地的海军或文职人员

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt][ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['gʌvərnmənts] [ˌðer'ɪn] ;
or 或者 **of** 的 **the** 这 **District** 区 **of** 的 **Columbia** 哥伦比亚 **,** , **or** 或者 **of** 的 **the** 这 **municipal** 市政 **governments** 政府 **therein** 其中 **;** ;

或哥伦比亚特区,或哥伦比亚特区内各市政府;

[sɪksθ] .
Sixth 第六 **.** .

第六。

[æn; ən]['eɪliən] ['enəmi] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kə'mɪt] [ɔːr][ə'bet] ['eni] ['hɑːst(ə)l][ækts] [ə'genst] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]

An	alien	enemy	shall	not	commit	or	abet	any	hostile	acts	against	the	United	States
一个	外星人	敌人	将	不是	犯罪	或者	助长	任何	敌对的	行为	反对	这	团结的	各州

,

,

,

敌对外国势力不得对美国实施或教唆任何敌对行为。

[ɔːr] [gɪv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [eɪd] , [ɔːr] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ɪts] ['enəmi] ;

or	give	information	,	aid	,	or	comfort	to	its	enemies	;
或者	给	信息	,	援助	,	或者	舒适	到	它是	敌人	;

或者向敌人提供情报、援助或支持;

['sev(ə)nθ] .

Seventh	.
第七	.

第七。

[æn; ən]['eɪliən] ['enəmi] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪ'zaɪd] [ɪn][ɔːr] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ,

An	alien	enemy	shall	not	reside	in	or	continue	to	reside	in	,	to	remain	in	,
一个	外星人	敌人	将	不是	居住	在	或者	继续	到	居住	在	,	到	保持	在	,

敌国侨民不得在境内居住或继续居住，不得在境内停留。

[ɔːr]['entər] ['eni] [loʊ'kæləti] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [meɪ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['dezɪgneɪt] [baɪ]

or	enter	any	locality	which	the	President	may	from	time	to	time	designate	by
或者	进入	任何	地点	哪个	这	总统	可能	从	时间	到	时间	指定	经过

[ɪg'zekjətɪv] ['ɔːrdər][æz; əz][ə; eɪ] [prə'hɪbɪtɪd] ['eriə] [ɪn] [wɪtʃ] ['rezɪdəns] [baɪ][æn; ən]['eɪliən] ['enəmi] [ʃæl; ʃəl]

Executive	Order	as	a	prohibited	area	in	which	residence	by	an	alien	enemy	shall
管理人员	命令	作为	一个	禁止	区域	在	哪个	住宅	经过	一个	外星人	敌人	将

[biː; bi] [faʊnd] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ]['deɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [piːs] [ænd; ənd] ['seɪfti]

be	found	by	him	to	constitute	a	danger	to	the	public	peace	and	safety
是	成立	经过	他	到	构成	一个	危险	到	这	民众	和平	和	安全

[ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

of	the	United	States	,
的	这	团结的	各州	,

或进入总统不时以行政命令指定的任何禁区，总统认为外国敌对分子居住在该禁区会对美国的公共和平与安全构成危险。

[ɪk'sept] [baɪ][pər'mɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] [ɪk'sept] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ɔːr]

except	by	permit	from	the	President	and	except	under	such	limitations	or
除了	经过	允许	从	这	总统	和	除了	在下面	这样的	限制	或者

[rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [æz; əz][ðə; ði] ['prezɪdənt] [meɪ] [prɪ'skraɪb] ;

restrictions	as	the	President	may	prescribe	;
限制	作为	这	总统	可能	规定	;

除非获得总统许可，并且不受总统规定的限制或约束;

[eɪtθ] .

Eighth	.
第八	.

第八。

[æn; ən]['eɪliən] ['enəmi] [huːm] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['riːz(ə)nəb(ə)l] [kɔːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv]

An	alien	enemy	whom	the	President	shall	have	reasonable	cause	to	believe
一个	外星人	敌人	谁	这	总统	将	有	合理的	原因	到	相信

[tuː; tə][biː; bi] ['eɪdɪŋ] [ɔːr][ə'baʊt][tuː; tə][eɪd][ðə; ði] ['enəmi] ,

to	be	aiding	or	about	to	aid	the	enemy	,
到	是	协助	或者	关于	到	援助	这	敌人	,

总统有合理理由相信正在或即将援助敌人的外国敌国，

[ɔːr][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][lɑːrdʒ][tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [piːs] [ɔːr] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	to	be	at	large	to	the	danger	of	the	public	peace	or	safety	of	the
或者	到	是	在	大的	到	这	危险	的	这	民众	和平	或者	安全	的	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

United	States	,
团结的	各州	,

或逍遥法外，危害美国公共和平或安全，

[ɔːr][tuː; tə][hæv; həv]['vaiəleitid][ɔːr][tuː; tə][biː; bi][əˈbaʊt][tuː; tə]['vaɪəleɪt]['eni][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz] ,

or	to	have	violated	or	to	be	about	to	violate	any	of	these	regulations	,
或者	到	有	违反	或者	到	是	关于	到	违反	任何	的	这些	法规	,

或已经违反或即将违反上述任何规定，

[ʃæl; ʃəl] [rɪˈmuːv] [tuː; tə]['eni][loʊˈkeɪʃ(ə)n]['dezɪgneɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['prezɪdənt][baɪ][ɪgˈzekjətɪv]['ɔːrdər] ,

shall	remove	to	any	location	designated	by	the	President	by	Executive	Order	,
将	消除	到	任何	地点	指定的	经过	这	总统	经过	管理人员	命令	,

应迁往总统以行政命令指定的任何地点，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪˈmuːv] [ˌðerˈfrʌm] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][pərˈmɪt] ,

and	shall	not	remove	therefrom	without	a	permit	,
和	将	不是	消除	由此	没有	一个	允许	,

未经许可不得将其移除。

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][dɪˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪf] [soʊ][rɪˈkwaɪərd][baɪ][ðə; ði]['prezɪdənt] ;

or	shall	depart	from	the	United	States	if	so	required	by	the	President	;
或者	将	离开	从	这	团结的	各州	如果	所以	必需的	经过	这	总统	;

或者，如果总统要求，则离开美国；

[naɪnθ] .

Ninth	.
第九	.

第九。

[noʊ]['eɪliən] ['enəmi] [ʃæl; ʃəl][dɪˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌnˈtɪl][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

No	alien	enemy	shall	depart	from	the	United	States	until	he	shall	have
不	外星人	敌人	将	离开	从	这	团结的	各州	直到	他	将	有

[rɪˈsiːvd] [sʌtʃ] [pərˈmɪt][æz; əz][ðə; ði]['prezɪdənt][ʃæl; ʃəl] [prɪˈskraɪb] ,

received	such	permit	as	the	President	shall	prescribe	,
已收到	这样的	允许	作为	这	总统	将	规定	,

任何敌对外国公民未经总统规定的许可，不得离开美国。

[ɔːr] [ɪkˈsept] ['ʌndər]['ɔːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] , [dʒʌdʒ] , [ɔːr]['dʒʌstɪs] ,

or	except	under	order	of	a	court	,	judge	,	or	justice	,
或者	除了	在下面	命令	的	一个	法庭	,	法官	, 或者		正义	,

或除非根据法院、法官或治安法官的命令，

['ʌndər] ['sekʃnz] - [ænd; ənd] - [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈvaɪzd] ['stætʃuːts] ;

under	Sections	4069	and	4070	of	the	Revised	Statutes	;
在下面	部分	-	和	-	的	这	修改	法规	;

根据修订法规第 4069 条和第 4070 条；

[tenθ] .

Tenth	.
第十	.

第十。

[noʊ]['eɪliən] ['enəmi] [ʃæl; ʃəl][lænd][ɪn][ɔːr]['entər][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

No	alien	enemy	shall	land	in	or	enter	the	United	States	,
不	外星人	敌人	将	土地	在	或者	进入	这	团结的	各州	,

任何敌对外国势力不得在美国境内登陆或进入美国。

[ɪk'sept] ['ʌndər] [sʌtʃ] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz][æz; əz][ðə; ði] ['prezɪdənt] [meɪ] [prɪ'skraɪb]
except **under** **such** **restrictions** **and** **at** **such** **places** **as** **the** **President** **may** **prescribe**
除了 在下面 这样的 限制 和 在 这样的 地方 作为 这 总统 可能 规定
;
;
;

除总统规定的限制和地点外；

[ɪ'lev(ə)nθ] .
Eleventh **.**
第十一 .

第十一。

[ɪf] ['nesəseri] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , [ɔːl]['eɪliən] ['enəmi] [wɪl] [biː; bi]
If **necessary** **to** **prevent** **violation** **of** **the** **regulations** **,** **all** **alien** **enemies** **will** **be**
如果 必要的 到 防止 违反 的 这 法规 , 全部 外星人 敌人 将要 是
[ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['redʒɪstər] ;
obliged **to** **register** **;**
有义务 到 登记 ;

为防止违反规定，所有敌国侨民均须登记登记；

[twelfθ] .
Twelfth **.**
第十二 .

第十二。

[æn; ən]['eɪliən] ['enəmi] [huːm] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] [kɔːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi]
An **alien** **enemy** **whom** **there** **may** **be** **reasonable** **cause** **to** **believe** **to** **be**
一个 外星人 敌人 谁 那里 可能 是 合理的 原因 到 相信 到 是
['eɪdɪŋ] [ɔːr][ə'baʊt][tuː; tə][eɪd][ðə; ði] ['enəmi] ,
aiding **or** **about** **to** **aid** **the** **enemy** **,**
协助 或者 关于 到 援助 这 敌人 ,

有合理理由相信正在或即将向敌方提供援助的敌方外国势力，

[ɔːr] [huː] [meɪ] [biː; bi][æt; ət][lɑːrdʒ][tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [piːs] [ɔːr] ['seɪfti] ,
or **who** **may** **be** **at** **large** **to** **the** **danger** **of** **the** **public** **peace** **or** **safety** **,**
或者 WHO 可能 是 在 大的 到 这 危险 的 这 民众 和平 或者 安全 ,

或可能对公共和平或安全构成危险的在逃人员，

[ɔːr] [huː] ['vaɪəleɪts][ɔːr] [ə'tempts] [tuː; tə]['vaɪəleɪt] ,
or **who** **violates** **or** **attempts** **to** **violate** **,**
或者 WHO 违反 或者 尝试 到 违反 ,

或违反或试图违反者，

[ɔːr][ʌv; əv] [huːm] [ðer; ðər][ɪz]['riːz(ə)nəb(ə)l] [graʊnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['vaɪəleɪt] ,
or **of** **whom** **there** **is** **reasonable** **ground** **to** **believe** **that** **he** **is** **about** **to** **violate** **,**
或者 的 谁 那里 是 合理的 地面 到 相信 那 他 是 关于 到 违反 ,

或者有合理理由相信他即将违反该协议，

['eni] [ˌregju'leɪʃn] ['duːli] ['prɔməlˌgeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ɔːr] ['eni] ['krɪmɪn(ə)l] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]
any **regulation** **duly** **promulgated** **by** **the** **President** **,** **or** **any** **criminal** **law** **of** **the**
任何 规定 正式地 颁布 经过 这 总统 , 或者 任何 刑事 法律 的 这
[juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
United **States** **,**
团结的 各州 ,

总统正式颁布的任何法规，或美国的任何刑法，

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪts] [ɔːr] ['teritəriz] [ˌðer'ʌv] ,
or **of** **the** **States** **or** **Territories** **thereof** **,**
或者 的 这 各州 或者 领土 其中 ,

或其各州或领地，

[wɪl] [biː; bi]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['sʌməri] [ə'rest] [baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['mɑːrʃ(ə)l] , [ɔːr][hɪz; ɪz]['depjuti] ,
will **be** **subject** **to** **summary** **arrest** **by** **the** **United** **States** **Marshal** **,** **or** **his** **deputy** **,**
将要 是 主题 到 概括 逮捕 经过 这 团结的 各州 元帅 , 或者 他的 副 ,

将被美国法警或其副手立即逮捕。

[ɔːr] [sʌtʃ] ['ʌðər] ['ɑːfɪsər][æz; əz][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʃæl; ʃəl] ['dezɪgneɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'faɪnmənt] [ɪn]
or **such** **other** **officer** **as** **the** **President** **shall** **designate** **,** **and** **to** **confinement** **in**
或者 这样的 其他 官 作为 这 总统 将 指定 , 和 到 监禁 在
[sʌtʃ] [ˌpenɪ'tenʃəri] ,
such **penitentiary** **,**
这样的 监狱 ,

或总统指定的其他官员，并被监禁于该监狱。

['prɪzn] , [dʒeɪl] , ['mɪlətəri][kæmp] , [ɔːr] ['ʌðər] [pleɪs] [ʌv; əv] [dɪ'tenʃn] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [də'rektɪd] [baɪ]
prison **,** **jail** **,** **military** **camp** **,** **or** **other** **place** **of** **detention** **as** **may** **be** **directed** **by**
监狱 , 监狱 , 军队 营 , 或者 其他 地方 的 拘留 作为 可能 是 指导 经过
[ðə; ði] ['prezɪdənt] .
the **President** **.**
这 总统 .

监狱、看守所、军营或其他总统指定的拘留场所。

[ðɪs] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [ˌhɪr'ɪn] [kən'teɪnd] [ʃæl; ʃəl][ɪk'stend][ænd; ənd] [ə'plai]
This **proclamation** **and** **the** **regulations** **herein** **contained** **shall** **extend** **and** **apply**
这 公告 和 这 法规 在此处 包含 将 延长 和 申请
[tuː; tə][ɔːl][lænd][ænd; ənd]['wɔːtər] ,
to **all** **land** **and** **water** **,**
到 全部 土地 和 水 ,

本公告及其所载条例适用于所有陆地和水域。

[ˌkɑːntɪ'nent(ə)l][ɔːr]['ɪnsələr] , [ɪn]['eni] [wei] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
continental **or** **insular** **,** **in** **any** **way** **within** **the** **jurisdiction** **of** **the** **United** **States** **.**
大陆 或者 岛屿 , 在 任何 方式 之内 这 管辖权 的 这 团结的 各州 .

无论是大陆还是岛屿，只要在美国的管辖范围内。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

“ [spiːk] , [ækt] , [ænd; ənd] [sɜːrv] [tə'geðər]
“ **SPEAK** **,** **ACT** **,** **AND** **SERVE** **TOGETHER**
“ 说话 , 行为 , 和 服务 一起

“共同发声、共同行动、共同服务”

” ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l]
” **Message** **to** **the** **American** **People**
” 信息 到 这 美国人 人们

致美国人民的信息

['eɪprəl] - , -
April **15** **,** **1917**
四月 - , -

1917年4月15日

[maɪ] ['feloʊ] - ['kʌntriːmɪn] :
My **Fellow** **-** **Countrymen** **:**
我的 同伴 - 同胞们 :

我的同胞们:

[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [bɪ'lʌvɪd] ['kʌntri] ['ɪntuː][ðə; ði][grɪm][ænd; ənd]['terəb(ə)l][wɔːr]

The	entrance	of	our	own	beloved	country	into	the	grim	and	terrible	war
这	入口	的	我们的	自己的	心爱	国家	进入	这	严峻	和	糟糕的	战争

[fɔːr; fər] [dɪ'mɑːkrəsi] [ænd; ənd]['hjuːmən] [raɪts] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ʃeɪkən] [ðə; ði][wɜːrld] [kri'eɪts] [soʊ]

for	democracy	and	human	rights	which	has	shaken	the	world	creates	so
为了	民主	和	人类	权利	哪个	有	摇晃	这	世界	创建	所以

['meni] ['prɔːbləms][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl][laɪf][ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kɔːl][fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n]

many	problems	of	national	life	and	action	which	call	for	immediate	consideration
许多	问题	的	国家的	生活	和	行动	哪个	称呼	为了	即时	考虑

[ænd; ənd] ['set(ə)lmənt] [ðæt] [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'dres] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː]

and	settlement	that	I	hope	you	will	permit	me	to	address	to	you	a	few
和	沉降	那	我	希望	你	将要	允许	我	到	地址	到	你	一个	很少

[wɜːrdz][ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] [ə'piːl] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðem; ðəm] .

words	of	earnest	counsel	and	appeal	with	regard	to	them	.
字	的	认真	法律顾问	和	上诉	和	看待	到	他们	.

我们挚爱的祖国卷入了这场震惊世界的、残酷的争取民主和人权的战争，这给国家生活和行动带来了诸多问题，亟需立即考虑和解决。我希望各位能够允许我在此向各位提出几句恳切的建议和呼吁。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['ræpɪdli] ['pʊtɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['neɪvi][ə'pɑːn][æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][wɔːr] ['fʊtɪŋ] [ænd; ənd]

We	are	rapidly	putting	our	navy	upon	an	effective	war	footing	and
我们	是	快速	推杆	我们的	海军	之上	一个	有效的	战争	立足点	和

[ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə] [kri'eɪt] [ænd; ənd][ɪ'kwɪp][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrmi] ,

are	about	to	create	and	equip	a	great	army	,
是	关于	到	创造	和	装备	一个	伟大的	军队	,

我们正在迅速将海军置于有效的战时状态，并且即将组建和装备一支强大的陆军。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tæsk][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]

but	these	are	the	simplest	parts	of	the	great	task	to	which	we	have
但	这些	是	这	最简单的	部分	的	这	伟大的	任务	到	哪个	我们	有

[ə'drest] [ɑːr'selvz] .

addressed	ourselves	.
已解决	我们自己	.

但这只是我们所要完成的伟大任务中最简单的部分。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['selfɪʃ] ['elɪmənt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] ,

There	is	not	a	single	selfish	element	,	so	far	as	I	can	see	,
那里	是	不是	一个	单身的	自私	元素	,	所以	远的	作为	我	能	看	,

据我所见，这里没有丝毫自私的成分。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] .

in	the	cause	we	are	fighting	for	.
在	这	原因	我们	是	斗争	为了	.

为了我们所奋斗的事业。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv]

We	are	fighting	for	what	we	believe	and	wish	to	be	the	rights	of
我们	是	斗争	为了	什么	我们	相信	和	希望	到	是	这	权利	的

[mæn'kaɪnd][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] [piːs] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

mankind	and	for	the	future	peace	and	security	of	the	world	.
人类	和	为了	这	未来	和平	和	安全	的	这	世界	.

我们为我们所信仰和希望的人类权利以及世界未来的和平与安全而战。

[tuː; tə][duː] [ðɪs] [greɪt] [θɪŋ] ['wɜːrðɪli] [ænd; ənd] [sək'sesfəli] [wiː; wi][mʌst; məst] [dɪ'voʊt] [ɑːr'selvz]

To	do	this	great	thing	worthily	and	successfully	we	must	devote	ourselves
到	做	这	伟大的	事物	值得地	和	成功地	我们	必须	奉献	我们自己

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['prɑːfɪt][ɔːr] [mə'tɪriəl] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]

to	the	service	without	regard	to	profit	or	material	advantage	and	with	an
到	这	服务	没有	看待	到	利润	或者	材料	优势	和	和	一个

['enərdʒi][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [wɪl] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['entərpraɪz] [ɪt'self] .

energy	and	intelligence	that	will	rise	to	the	level	of	the	enterprise	itself	.
活力	和	智力	那	将要	上升	到	这	等级	的	这	企业	本身	.

要出色地完成这项伟大的事业，我们必须全身心投入，不计利润或物质利益，并以与事业本身相匹配的精力和智慧为之服务。

[wiː; wi][mʌst; məst]['riːəlaɪz][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [haʊ] [greɪt] [ðə; ði][tæsk][ɪz][ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [θɪŋz] ,

We	must	realize	to	the	full	how	great	the	task	is	and	how	many	things	,
我们	必须	意识到	到	这	满的	如何	伟大的	这	任务	是	和	如何	许多	事物	,

我们必须充分认识到这项任务有多么艰巨，需要处理的事情有多少。

[haʊ] ['meni] [kaɪndz][ænd; ənd]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][kə'pæsəti][ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd][self] -

how	many	kinds	and	elements	of	capacity	and	service	and	self	-
如何	许多	种类	和	元素	的	容量	和	服务	和	自己	-

['sækrɪfaɪs][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvz] .

sacrifice	it	involves	.
牺牲	它	涉及	.

它涉及多少种能力、服务精神和自我牺牲的要素。

[wʌt] [wiː; wi][mʌst; məst][duː]

WHAT	WE	MUST	DO
什么	我们	必须	做

我们必须做什么

[ðiːz] , [ðen] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi][mʌst; məst][duː] , [ænd; ənd][duː] [wel] ,

These	,	then	,	are	the	things	we	must	do	,	and	do	well	,
这些	,	然后	,	是	这	事物	我们	必须	做	,	和	做	出色地	,

所以，这些就是我们必须做并且要做好的事情。

[bɪ'saɪdz] ['faɪtɪŋ] — [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [mɪr] ['faɪtɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['fruːtləs] :

besides	fighting	—	the	things	without	which	mere	fighting	would	be	fruitless	:
除了	斗争	—	这	事物	没有	哪个	仅仅	斗争	会	是	徒劳无功	:

除了战斗之外——如果没有这些，单纯的战斗将毫无意义：

[wiː; wi][mʌst; məst] [sə'plaɪ] [ə'bʌndənt] [fuːd] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['ɑːmiz]

We	must	supply	abundant	food	for	ourselves	and	for	our	armies
我们	必须	供应	丰富	食物	为了	我们自己	和	为了	我们的	军队

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['siːmən] , [nɑːt]['oʊnli] ,

and	our	seamen	,	not	only	,
和	我们的	海员	,	不是	仅有的	,

我们必须为自己、军队和海员提供充足的食物，不仅如此，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][neiʃəns][wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ]

but	also	for	a	large	part	of	the	nations	with	whom	we	have	now
但	还	为了	一个	大的	部分	的	这	国家	和	谁	我们	有	现在

[meɪd] ['kɑːmən] [kɔːz] ,

made	common	cause	,
制成	常见的	原因	,

但对于我们现在与之结成共同事业的大部分国家而言，也是如此。

[ɪn] [huːz] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd][baɪ] [huːz] [saɪdz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['faɪtɪŋ] .

in	whose	support	and	by	whose	sides	we	shall	be	fighting	.
在	谁	支持	和	经过	谁	侧面	我们	将	是	斗争	.

我们将支持谁，与谁并肩作战。

[wi:; wi][mʌst; məst] [sə'plaɪ] [ʃɪps] [baɪ][ðə; ði] ['hʌndrədz] [aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ʃɪpjɑ:rd] [tu:; tə] ['kæri]

We	must	supply	ships	by	the	hundreds	out	of	our	shipyards	to	carry
我们	必须	供应	船舶	经过	这	数百	出去	的	我们的	造船厂	到	携带

[tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,

to	the	other	side	of	the	sea	,
到	这	其他	边	的	这	海	,

我们必须从造船厂建造数百艘船只，运往海外。

['sʌbmə,rin] [ɔ:r][noʊ] ['sʌbmə,rin] , [wʌt] [wɪl] ['evri] [deɪ][bi:; bi] ['ni:dɪd] [ðer; ðər] ,

submarines	or	no	submarines	,	what	will	every	day	be	needed	there	,
潜艇	或者	不	潜艇	,	什么	将要	每一个	天	是	需要	那里	,

无论有没有潜艇，那里每天需要什么?

[ænd; ənd] [ə'bʌndənt] [mə'tɪriəlz] [aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [fi:ldz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [maɪnz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]

and	abundant	materials	out	of	our	fields	and	our	mines	and	our
和	丰富	材料	出去	的	我们的	字段	和	我们的	矿井	和	我们的

['fæktriz; 'fæktəriz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə] [kloʊð] [ænd; ənd][ɪ'kwɪp]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['fɔ:rsɪz][ɑ:n]

factories	with	which	not	only	to	clothe	and	equip	our	own	forces	on
工厂	和	哪个	不是	仅有的	到	衣服	和	装备	我们的	自己的	力量	在

[lænd][ænd; ənd] [si:] ,

land	and	sea	,
土地	和	海	,

我们田地、矿山和工厂生产的大量物资，不仅可以用于装备和养活我们自己的陆海军队，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [kloʊð] [ænd; ənd] [sə'pɔ:rt] ['aʊər; ɑ:r]['pi:p(ə)l] ,

but	also	to	clothe	and	support	our	people	,
但	还	到	衣服	和	支持	我们的	人们	,

但也要为我们的人民提供衣物和生活保障，

[fɔ:r; fər] [hu:m] [ðə; ði]['gælənt] ['fɛloʊz] ['ʌndər][ɑ:rmz][kæn; kən][noʊ][lɔ:ŋgər][wɜ:rk] ;

for	whom	the	gallant	fellows	under	arms	can	no	longer	work	;
为了	谁	这	英勇	伙伴们	在下面	武器	能	不	更长	工作	;

那些英勇的战士们再也无法为他们效力了;

[tu:; tə][help] [kloʊð] [ænd; ənd][ɪ'kwɪp][ðə; ði] ['ɑ:miz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˌsi: 'oʊ] - ['ɑpəretɪŋ] [ɪn]

to	help	clothe	and	equip	the	armies	with	which	we	are	co	-	operating	in
到	帮助	衣服	和	装备	这	军队	和	哪个	我们	是	合作	-	操作	在

['jʊrəp] ,

Europe	,
欧洲	,

帮助我们在欧洲合作的军队获得服装和装备，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [lu:mz] [ænd; ənd] [ˌmænjʊ'fæktəriz] [ðer; ðər][ɪn] [rɔ:] [mə'tɪriəl] ;

and	to	keep	the	looms	and	manufactories	there	in	raw	material	;
和	到	保持	这	织布机	和	工厂	那里	在	生的	材料	;

并确保那里的织布机和工厂有充足的原材料供应;

[koʊl][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][fairz]['goʊɪŋ][ɪn] [ʃɪps] [æt; ət] [si:] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fə:nisiz] [ʌv; əv] ['hʌndrədz]

coal	to	keep	the	fires	going	in	ships	at	sea	and	in	the	furnaces	of	hundreds
煤炭	到	保持	这	火灾	去	在	船舶	在	海	和	在	这	熔炉	的	数百

[ʌv; əv]['fæktriz; 'fæktəriz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:] ;

of	factories	across	the	sea	;
的	工厂	穿过	这	海	;

煤炭用于维持海上船舶的炉火以及遍布海外数百家工厂的熔炉运转;

[sti:l] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [tu:; tə] [meɪk] [ɑ:rmz][ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [bəuθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ;

steel	out	of	which	to	make	arms	and	ammunition	both	here	and	there	;
钢	出去	的	哪个	到	制作	武器	和	弹药	两个都	这里	和	那里	;

用来制造武器弹药的钢铁，无论是在这里还是在其他地方;

[reɪlz][fɔːr; fər]['wɔːrnaʊt]['reɪlweɪz] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [frʌnts] ;

rails	for	wornout	railways	back	of	the	fighting	fronts	;
铁轨	为了	累死了	铁路	后退	的	这	斗争	前线	;

战线后方破旧铁路的铁轨;

[ləʊkə'məʊtɪvz][ænd; ənd]['roʊlɪŋ] - [stɑːk] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['evri] [deɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə]

locomotives	and	rolling	-	stock	to	take	the	place	of	those	every	day	going	to
机车	和	滚动	-	库存	到	拿	这	地方	的	那些	每一个	天	去	到

['piːsɪz] ;

pieces	;
件	;

用新机车和车辆来取代那些每天都在损坏的机车和车辆;

[mjuːlz] , ['hɔːrsɪz] , ['kæt(ə)l][fɔːr; fər]['leɪbər][ænd; ənd][fɔːr; fər]['mɪlətəri] ['sɜːrvɪs] ;

mules	,	horses	,	cattle	for	labor	and	for	military	service	;
骡子	,	马匹	,	牛	为了	劳动	和	为了	军队	服务	;

用于劳作和军事用途的骡子、马、牛;

['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪtəli] [ænd; ənd]

everything	with	which	the	people	of	England	and	France	and	Italy	and
一切	和	哪个	这	人们	的	英格兰	和	法国	和	意大利	和

['rʌʃə] [hæv; həv]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sə'plaɪd] [ðəm'selvz] ,

Russia	have	usually	supplied	themselves	,
俄罗斯	有	通常	供应	他们自己	,

英国、法国、意大利和俄罗斯人民通常自给自足的一切

[bʌt; bət]['kænɑːt] [naʊ] [ə'fɔːrd] [ðə; ði][men] , [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ɔːr][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [tuː; tə] [meɪk] .

but	cannot	now	afford	the	men	,	the	materials	or	the	machinery	to	make	.
但	不能	现在	买得起	这	男人	,	这	材料	或者	这	机械	到	制作	.

但现在却负担不起生产所需的人力、材料和机器。

['greɪtər] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi]

GREATER	EFFICIENCY
更大的	效率

更高的效率

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evɪdənt][tuː; tə] ['evri] ['θɪŋkɪŋ] [mæn] [ðæt]['aʊər; ɑːr] ['ɪndəstriz] , [ɑːn][ðə; ði]['fɑːrmz] ,

It	is	evident	to	every	thinking	man	that	our	industries	,	on	the	farms	,
它	是	明显	到	每一个	思维	男人	那	我们的	行业	,	在	这	农场	,

任何一个有思考能力的人都清楚地认识到，我们的产业，包括农场，

[ɪn][ðə; ði] ['ʃɪpjɑːrd] , [ɪn][ðə; ði][maɪnz] , [ɪn][ðə; ði]['fæktriz; 'fæktəriz] ,

in	the	shipyards	,	in	the	mines	,	in	the	factories	,
在	这	造船厂	,	在	这	矿井	,	在	这	工厂	,

在造船厂、矿山、工厂里，

[mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [mɔːr] [prə'lɪfɪk][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ðæn; ðən]['evər] ,

must	be	made	more	prolific	and	more	efficient	than	ever	,
必须	是	制成	更多的	多产的	和	更多的	高效的	比	曾经	,

必须比以往任何时候都更加高效、更加高产。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [ˌiːkə'nɑːmɪkli] ['mænɪdʒd] [ænd; ənd] ['betər] [ə'dæptɪd] [tuː; tə]

and	that	they	must	be	more	economically	managed	and	better	adapted	to
和	那	他们	必须	是	更多的	经济上	管理	和	更好的	改编	到

[ðə; ði][pər'tɪkjələr] [riˈkwaiəmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][tæsk][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ;

the	particular	requirements	of	our	task	than	they	have	been	;
这	特别的	要求	的	我们的	任务	比	他们	有	到过	;

而且，必须对它们进行更经济的管理，并使其更好地适应我们任务的特殊要求;

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [dɪ'voʊt] [ðer; ðər]

and	what	I	want	to	say	is	that	the	men	and	the	women	who	devote	their
和	什么	我	想	到	说	是	那	这	男人	和	这	女性	WHO	奉献	他们的

[θɔːt] [ænd; ənd][ðer; ðər]['enərdʒi][tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd]

thought	and	their	energy	to	these	things	will	be	serving	the	country	and
想法	和	他们的	活力	到	这些	事物	将要	是	服务	这	国家	和

[kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði] [faɪt] [fɔːr; fər] [piːs] [ænd; ənd] ['friːdəm] [dʒʌst][æz; əz]['truːli][ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz]

conducting	the	fight	for	peace	and	freedom	just	as	truly	and	just	as
进行	这	斗争	为了	和平	和	自由	只是	作为	真的	和	只是	作为

[ɪ'fektɪvli] [æz; əz][ðə; ði][men][ɑːn][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] .

effectively	as	the	men	on	the	battle	-	field	or	in	the	trenches	.
有效地	作为	这	男人	在	这	战斗	-	场地	或者	在	这	战壕	.

我想说的是，那些将思想和精力投入到这些事情中的男男女女，将像战场上或战壕里的士兵一样，真正有效地为国家服务，为和平与自由而战。

[ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'laɪk] , [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt]

The	industrial	forces	of	the	country	,	men	and	women	alike	,	will	be	a	great
这	工业的	力量	的	这	国家	,	男人	和	女性	同样	,	将要	是	一个	伟大的

['næʃ(ə)nəl] ,

national	,
国家的	,

国家的工业力量，无论男女，都将是伟大的民族力量。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ,

a	great	international	,
一个	伟大的	国际的	,

一个伟大的国际组织，

['sɜːrvɪs] ['ɑːrmi] — [ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l][ænd; ənd] ['ɑːnərd] [hoʊst][ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

service	army	—	a	notable	and	honored	host	engaged	in	the	service	of	the
服务	军队	—	一个	值得注意的	和	荣幸	主持人	已订婚的	在	这	服务	的	这

['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] ,

nation	and	the	world	,
国家	和	这	世界	,

服务军队——一支杰出而受人尊敬的军队，致力于为国家和世界服务。

[ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [frendz] [ænd; ənd]['seɪvjərz][ʌv; əv] [friː] [men] ['evriwer] .

the	efficient	friends	and	saviors	of	free	men	everywhere	.
这	高效的	朋友们	和	救世主	的	自由的	男人	到处	.

他们是各地自由人的得力朋友和救星。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [neɪ] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

Thousands	,	nay	,	hundreds	of	thousands	,
数千	,	不	,	数百	的	数千	,

成千上万，不，是数十万，

[ʌv; əv][men] ['ʌðərwaɪz] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə]['mɪlətəri] ['sɜːrvɪs] [wɪl] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [nə'sesəti]

of	men	otherwise	liable	to	military	service	will	of	right	and	of	necessity
的	男人	否则	容易	到	军队	服务	将要	的	正确的	和	的	必要性

[biː; bi][ɪk'skjuːzd][frʌm; frəm][ðæt] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l] [sə'steɪnɪŋ]

be	excused	from	that	service	and	assigned	to	the	fundamental	sustaining
是	已原谅	从	那	服务	和	分配	到	这	基本的	维持

[wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd]['fæktriz; 'fæktəriz][ænd; ənd] [maɪnz] ,

work	of	the	fields	and	factories	and	mines	,
工作	的	这	字段	和	工厂	和	矿井	,

凡应服兵役者，有权且有必要免除兵役，并被分配到田地、工厂和矿山从事维持基本运转的工作。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk]['fɔːrsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n]

and	they	will	be	as	much	part	of	the	great	patriotic	forces	of	the	nation
和	他们	将要	是	作为	很多	部分	的	这	伟大的	爱国	力量	的	这	国家

[æz; əz][ðə; ði][men] ['ʌndər]['faɪər] .

as	the	men	under	fire	.
作为	这	男人	在下面	火	.

他们将和那些在前线浴血奋战的战士一样，成为国家伟大爱国力量的重要组成部分。

[ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətiˌ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmɝz]

THE	RESPONSIBILITY	OF	THE	FARMERS
这	责任	的	这	农民

农民的责任

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] , ['ðerfɔːr] ,

I	take	the	liberty	,	therefore	,
我	拿	这	自由	,	所以	,

因此，我冒昧地认为：

[ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [ðɪs] [wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði]['fɑːrmɝz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [huː]

of	addressing	this	word	to	the	farmers	of	the	country	and	to	all	who
的	解决	这	单词	到	这	农民	的	这	国家	和	到	全部	WHO

[wɜːrk][ɑːn][ðə; ði]['fɑːrmz] :

work	on	the	farms	:
工作	在	这	农场	:

谨以此文向全国农民和所有在农场工作的人们致辞：

[ðə; ði] [suˈpriːm] [niːd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][neiʃəns][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

The	supreme	need	of	our	own	nation	and	of	the	nations	with	which
这	最高	需要	的	我们的	自己的	国家	和	的	这	国家	和	哪个

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑpəretɪŋ] [ɪz][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [sə'plaɪz] ,

we	are	co	-	operating	is	an	abundance	of	supplies	,
我们	是	合作	-	操作	是	一个	丰富	的	补给品	,

我们国家以及与我们合作的国家最迫切的需求是充足的物资供应。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] ['fuːd,stʌfz] .

and	especially	of	foodstuffs	.
和	尤其	的	食品	.

尤其是食品。

[ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən] ['ædɪkwət] [fuːd] - [sə'plaɪ] , [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [jɪr] ,

The	importance	of	an	adequate	food	-	supply	,	especially	for	the	present	year	,
这	重要性	的	一个	足够的	食物	-	供应	,	尤其	为了	这	展示	年	,

[ɪz] [suːˈpɜːrlətɪv] .

is	superlative	.
是	最高级	.

充足的粮食供应至关重要，尤其是在今年。

[wɪˈðaʊt] [əˈbʌndənt] [fuːd] , [əˈlaɪk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːmiz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːpəlz] [naʊ] [æt; ət][wɔːr] ,

Without	abundant	food	,	alike	for	the	armies	and	the	peoples	now	at	war	,
没有	丰富	食物	,	同样	为了	这	军队	和	这	人民	现在	在	战争	,

如果没有充足的食物，无论是军队还是交战的人民，都将面临粮食短缺的问题。

[ðə; ði] [hoʊl] [greɪt] ['entərpraɪz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [imˈbɑːkt] [wɪl] [breɪk] [daʊn] [ænd; ənd]

the	whole	great	enterprise	upon	which	we	have	embarked	will	break	down	and
这	所有的	伟大的	企业	之上	哪个	我们	有	启航	将要	休息	向下	和

[feɪl] .

fail	.
失败	.

我们所开展的整个伟大事业将会崩溃和失败。

[ðə; ði] ['wɝ:ldz] [fu:d] [rɪ'zɜ:rvz] [ɑ:r; ər] [loʊ] .

The	world's	food	reserves	are	low	.
这	世界的	食物	储备	是	低的	.

世界粮食储备不足。

[nɑ:t]['oʊnli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪ'mɜ:rdʒənsi] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm]['æftər] [pi:s] [ʃæl; ʃəl]

Not	only	during	the	present	emergency	,	but	for	some	time	after	peace	shall
不是	仅有的	期间	这	展示	紧急情况	,	但	为了	一些	时间	后	和平	将

[hæv; həv] [kʌm] ,

have	come	,
有	来	,

不仅在当前的紧急状态下，而且在和平到来后的一段时间内也是如此。

[bəuθ]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['pi:p(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][prə'pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv] ['jʊrəp]

both	our	own	people	and	a	large	proportion	of	the	people	of	Europe
两个都	我们的	自己的	人们	和	一个	大的	部分	的	这	人们	的	欧洲

[mʌst; məst][rɪ'laɪ][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hɑ:vists] [ɪn] [ə'merɪkə] .

must	rely	upon	the	harvests	in	America	.
必须	依靠	之上	这	收获	在	美国	.

我们自己的人民和欧洲很大一部分人民都必须依靠美洲的收成。

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['fɑ:rmɝz][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] , ['ðerfɔ:r] ,

Upon	the	farmers	of	this	country	,	therefore	,
之上	这	农民	的	这	国家	,	所以	,

因此，对于这个国家的农民来说，

[ɪn][lɑ:rdʒ] ['meʒər] [rests] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r][ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][neiʃəns] .

in	large	measure	rests	the	fate	of	the	war	and	the	fate	of	the	nations	.
在	大的	措施	休息	这	命运	的	这	战争	和	这	命运	的	这	国家	.

战争的命运和国家的命运在很大程度上取决于此。

[meɪ] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][nɑ:t] [kaʊnt] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][tu:; tə][ə'mɪt][noʊ][step] [ðæt] [wɪl] [ɪn'kri:s] [ðə; ði]

May	the	nation	not	count	upon	them	to	omit	no	step	that	will	increase	the
可能	这	国家	不是	数数	之上	他们	到	忽略	不	步	那	将要	增加	这

[prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər][lænd][ɔ:r] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][moʊst] [ɪ'fektʃuəl] [ˌsi: 'oʊ] -

production	of	their	land	or	that	will	bring	about	the	most	effectual	co	-
生产	的	他们的	土地	或者	那	将要	带来	关于	这	最多	有效的	合作	-

[ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [seɪl] [ænd; ənd][ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɑ:dʌkt] ?

operation	in	the	sale	and	distribution	of	their	products	?
手术	在	这	销售	和	分配	的	他们的	产品	?

国家难道不应该指望他们采取一切措施来提高土地产量，或者在产品的销售和分销方面实现最有效的合作吗?

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ʃɔ:rt] .

The	time	is	short	.
这	时间	是	短的	.

时间紧迫。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪm'perətɪv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ðæt] ['evriθɪŋ] ['pɑ:səb(ə)l][bi:; bi] [dʌn] ,

It	is	of	the	most	imperative	importance	that	everything	possible	be	done	,
它	是	的	这	最多	至关重要的	重要性	那	一切	可能的	是	完毕	,

[ænd; ənd] [dʌn] [ɪ'mi:diətli] ,

and	done	immediately	,
和	完毕	立即地	,

至关重要的是，必须立即采取一切可能的措施。

[tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ] ['hɑ:vists] .

to	make	sure	of	large	harvests	.
到	制作	当然	的	大的	收获	.

确保丰收。

[aɪ][kɔːl][əˈpɑːn] [jʌŋ] [men][ænd; ənd][oʊld][əˈlaɪk][ænd; ənd][əˈpɑːn][ðə; ðiˈ][ˈeɪb(ə)l] - [ˈbɑdɪd] [bɔɪz] [ʌv; əv]

I	call	upon	young	men	and	old	alike	and	upon	the	able	-	bodied	boys	of
我	称呼	之上	年轻的	男人	和	老的	同样	和	之上	这	有能力的	-	有形的	男孩们	的

[ðə; ðiˈ][lænd][tuː; tə][əkˈsept][ænd; ənd][ækt][əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈduːti] — [tuː; tə][tɜːrn][ɪn][həusts][tuː; tə][ðə; ðiˈ]

the	land	to	accept	and	act	upon	this	duty	—	to	turn	in	hosts	to	the
这	土地	到	接受	和	行为	之上	这	责任	—	到	转动	在	主持人	到	这

[ˈfɑːrmz][ænd; ənd] [meɪk] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [noʊ][peɪnz][ænd; ənd][noʊ][ˈleɪbər][ɪz] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [greɪt]

farms	and	make	certain	that	no	pains	and	no	labor	is	lacking	in	this	great
农场	和	制作	肯定	那	不	疼痛	和	不	劳动	是	缺乏	在	这	伟大的

[ˈmætər] .

matter	.
事情	.

我呼吁全国的青年和老年人，以及身强力壮的男孩们，接受并履行这一职责——成群结队地回到农场，确保这项伟大的事业不遗余力、不吝付出劳动。

[aɪ] [pərˈtɪkjələrli] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ðiˈ][ˈfɑːrmɚz][ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [saʊθ] [tuː; tə][plænt] [əˈbʌndənt] [ˈfuːd,stʌfz] ,

I	particularly	appeal	to	the	farmers	of	the	South	to	plant	abundant	foodstuffs	,
我	特别	上诉	到	这	农民	的	这	南	到	植物	丰富	食品	,

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈkɑːt(ə)n] .

as	well	as	cotton	.
作为	出色地	作为	棉布	.

我特别呼吁南方农民种植丰富的粮食作物以及棉花。

[ðeɪ] [kæn; kən] [ʃoʊ] [ðer; ðər][ˈpeɪtriətɪzəm][ɪn][noʊ] [ˈbetər] [ɔːr] [mɔːr] [kənˈvɪnsɪŋ] [weiˈ] [ðæn; ðən][baɪ]

They	can	show	their	patriotism	in	no	better	or	more	convincing	way	than	by
他们	能	展示	他们的	爱国主义	在	不	更好的	或者	更多的	令人信服的	方式	比	经过

[rɪˈzɪstɪŋ] [ðə; ðiˈ] [greɪt] [tempˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðiˈ][ˈprez(ə)nt][praɪs][ʌv; əv][ˈkɑːt(ə)n][ænd; ənd] [ˈhelpɪŋ] ,

resisting	the	great	temptation	of	the	present	price	of	cotton	and	helping	,
抵抗	这	伟大的	诱惑	的	这	展示	价格	的	棉布	和	帮助	,

他们展现爱国情怀的最佳方式莫过于抵制当前棉花价格的巨大诱惑并伸出援手。

[ˈhelpɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [skeɪl] ,

helping	upon	a	great	scale	,
帮助	之上	一个	伟大的	规模	,

大规模地提供帮助，

[tuː; tə] [fiːd] [ðə; ðiˈ][ˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ðiˈ] [ˈpiːpəlz] [ˈevriwer] [huː] [ɑːr; ər] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

to	feed	the	nation	and	the	peoples	everywhere	who	are	fighting	for	their
到	喂养	这	国家	和	这	人民	到处	WHO	是	斗争	为了	他们的

[ˈlibətiz] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] .

liberties	and	for	our	own	.
自由	和	为了	我们的	自己的	.

为了养活国家和世界各地为自由而战的人民，也为了养活我们自己的人民。

[ðə; ðiˈ][vəˈraɪəti][ʌv; əv][ðer; ðər][krɑːps] [wɪl] [biː; biˈ][ðə; ðiˈ][ˈvɪzəb(ə)l] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n]

The	variety	of	their	crops	will	be	the	visible	measure	of	their	comprehension
这	种类	的	他们的	农作物	将要	是	这	可见的	措施	的	他们的	理解

[ʌv; əv][ðer; ðər][ˈnæʃ(ə)nəl][ˈduːti] .

of	their	national	duty	.
的	他们的	国家的	责任	.

他们种植的作物种类将是衡量他们对国家责任理解程度的直观标准。

[ðə; ðiˈ] [ˈgʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd][ðə; ðiˈ] [ˈgʌvərnmənts] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [ˈsevrəl]

The	Government	of	the	United	States	and	the	Governments	of	the	several
这	政府	的	这	团结的	各州	和	这	政府	的	这	一些

[steɪts] [stænd] [ˈrediˈ] [tuː; tə][ˌsiː ˈoʊ] - [ˈɑːpəreɪt] .

States	stand	ready	to	co	-	operate	.
各州	站立	准备好	到	合作	-	操作	.

美国联邦政府和各州政府随时准备合作。

[ðeɪ] [wɪl] [duː] ['evriθɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'sɪst] ['fɑːrmɚz][ɪn] [si'kjuəiŋ][æn; ən] ['ædɪkwət] [sə'plaɪ]

They	will	do	everything	possible	to	assist	farmers	in	securing	an	adequate	supply
他们	将要	做	一切	可能的	到	协助	农民	在	确保	一个	足够的	供应

[ʌv; əv] [siːd] ,

of	seed	,
的	种子	,

他们将尽一切可能帮助农民获得充足的种子供应。

[æn; ən] ['ædɪkwət] [fɔːrs] [ʌv; əv]['læbɔːərz] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][moʊst] ['niːdɪd] , [æt; ət]['hɑːrvɪst] - [taɪm] ,

an	adequate	force	of	laborers	when	they	are	most	needed	,	at	harvest	-	time	,
一个	足够的	力量	的	劳工	什么时候	他们	是	最多	需要	,	在	收成	-	时间	,

在最需要劳动力的时候，比如收割季节，要有足够的劳动力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]['ekspɪˌdaɪtɪŋ] ['ʃɪpmənts] [ʌv; əv]['fɜːtəlaɪzəz][ænd; ənd][fɑːrm] [mə'ʃiːnəri] ,

and	the	means	of	expediting	shipments	of	fertilizers	and	farm	machinery	,
和	这	方法	的	加快	货物	的	肥料	和	农场	机械	,

以及加快化肥和农机运输的手段，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði][krɑːps] [ðəm'selvz] [wen] ['hɑːvistid] .

as	well	as	of	the	crops	themselves	when	harvested	.
作为	出色地	作为	的	这	农作物	他们自己	什么时候	收获	.

以及作物收获时本身。

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [treɪd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [ˌʌn'hæmpərd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk]

The	course	of	trade	shall	be	as	unhampered	as	it	is	possible	to	make
这	课程	的	贸易	将	是	作为	不受阻碍	作为	它	是	可能的	到	制作

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

贸易活动应尽可能不受阻碍。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [ʌn'wɔːrəntɪd] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪʃənz] [fuːd] - [sə'plaɪ]

and	there	shall	be	no	unwarranted	manipulation	of	the	nation's	food	-	supply
和	那里	将	是	不	毫无根据的	操纵	的	这	国家的	食物	-	供应

[baɪ] [ðoʊz] [huː] ['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][kən'suːmər] .

by	those	who	handle	it	on	its	way	to	the	consumer	.
经过	那些	WHO	处理	它	在	它是	方式	到	这	消费者	.

任何经手食品并最终送达消费者手中的人员，都不得对国家食品供应进行任何不当操纵。

[ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'mɑːkrəsi] ,

This	is	our	opportunity	to	demonstrate	the	efficiency	of	a	great	democracy	,
这	是	我们的	机会	到	证明	这	效率	的	一个	伟大的	民主	,

这是我们展现伟大民主制度效率的机会。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][fɔːl] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

and	we	shall	not	fall	short	of	it	!
和	我们	将	不是	落下	短的	的	它	!

我们绝不会辜负它!

[ðə; ði] ['duːti] [ʌv; əv] ['midlmen]

THE	DUTY	OF	MIDDLEMEN
这	责任	的	中间人

中间人的职责

[ðɪs] [let][ˌem 'iː] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['midlmen] [ʌv; əv] ['evri] [sɔːrt] ,

This	let	me	say	to	the	middlemen	of	every	sort	,
这	让	我	说	到	这	中间人	的	每一个	种类	,

这让我可以对各种中间商说：

['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hændlɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['fuːd,stʌfz] [ɔːr][ðə; ði] [rɔː] [mə'tɪrɪəlz] [ʌv; əv][ˌmænju'fækʧər][ɔːr]

whether	they	are	handling	our	foodstuffs	or	the	raw	materials	of	manufacture	or
无论	他们	是	处理	我们的	食品	或者	这	生的	材料	的	生产	或者

[ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [mɪlz] [ænd; ənd]['fæktriz; 'fæktəriz] :

the	products	of	our	mills	and	factories	:
这	产品	的	我们的	磨坊	和	工厂	:

无论他们处理的是我们的食品、生产原材料，还是我们工厂的产品：

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'speʃəli] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

The	eyes	of	the	country	will	be	especially	upon	you	.
这	眼睛	的	这	国家	将要	是	尤其	之上	你	.

全国人民的目光都将聚焦在你身上。

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər]['sɪgnəl] ['sɜːrvɪs] , [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] .

This	is	your	opportunity	for	signal	service	,	efficient	and	disinterested	.
这	是	你的	机会	为了	信号	服务	,	高效的	和	无私的	.

这是您提供高效、无私的信号服务的机会。

[ðə; ði] ['kʌntri] [iks'pekts][juː; jʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][iks'pekts][ɔːl] ['ʌðər] , [tuː; tə][fɔːr'goʊ][ʌn'juːʒuəl]['prɑːfɪts] ,

The	country	expects	you	,	as	it	expects	all	others	,	to	forego	unusual	profits	,
这	国家	预期	你	,	作为	它	预期	全部	其他的	,	到	放弃	异常	利润	,

国家期望你，就像期望所有人一样，放弃不正当的利润。

[tuː; tə]['ɔːrgənaɪz][ænd; ənd]['ekspədaɪt] ['ʃɪpmənts] [ʌv; əv] [sə'plaɪz] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] , [bʌt; bət]

to	organize	and	expedite	shipments	of	supplies	of	every	kind	,	but
到	组织	和	加快	货物	的	补给品	的	每一个	种类	,	但

[ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [fuːd] ,

especially	of	food	,
尤其	的	食物	,

组织和加快各种物资的运输，特别是食品的运输。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['rendərɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]

with	an	eye	to	the	service	you	are	rendering	and	in	the	spirit	of
和	一个	眼睛	到	这	服务	你	是	渲染	和	在	这	精神	的

[ðoʊz] [huː] [ɪn'lɪst] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] ,

those	who	enlist	in	the	ranks	,
那些	WHO	入伍	在	这	排名	,

谨记你们所提供的服务，并秉持着那些应征入伍者的精神，

[fɔːr; fər][ðer; ðər]['piːp(ə)l] , [nɑːt][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

for	their	people	,	not	for	themselves	.
为了	他们的	人们	,	不是	为了	他们自己	.

为了他们的人民，而不是为了他们自己。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kɑːnfɪdəntli] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ænd; ənd][wɪn][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv]['piːp(ə)l]

I	shall	confidently	expect	you	to	deserve	and	win	the	confidence	of	people
我	将	自信地	预计	你	到	应得	和	赢	这	信心	的	人们

[ʌv; əv] ['evri] [sɔːrt][ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] .

of	every	sort	and	station	.
的	每一个	种类	和	车站	.

我坚信你能够赢得各阶层人士的信任。

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪz]

THE	MEN	OF	THE	RAILWAYS
这	男士	的	这	铁路

铁路工人

[tuː; tə][ðə; ði][men] [huː] [rʌn][ðə; ði] ['reɪlweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , ['weðər] [ðeɪ] [biː; bi]

To	the	men	who	run	the	railways	of	the	country	,	whether	they	be
到	这	男人	WHO	跑步	这	铁路	的	这	国家	,	无论	他们	是

['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz][ɔːr] ['ɑːpərətɪv] [ɪm'plɔɪiːz] ,

managers	or	operative	employees	,
经理	或者	操作	雇员	,

致所有运营国家铁路的人们，无论他们是经理还是操作人员，

[let][ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['reɪlweɪz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɑːrtɝiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪʃənz] [laɪf][ænd; ənd] [ðæt]

let	me	say	that	the	railways	are	the	arteries	of	the	nation's	life	and	that
让	我	说	那	这	铁路	是	这	动脉	的	这	国家的	生活	和	那

[ə'pɑːn][ðem; ðəm] [rests] [ðə; ði] [ɪ'mens] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðoʊz] ['ɑːrtɝiːz]

upon	them	rests	the	immense	responsibility	of	seeing	to	it	that	those	arteries
之上	他们	休息	这	巨大	责任	的	看到	到	它	那	那些	动脉

['sʌfər] [noʊ] [əb'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

suffer	no	obstruction	of	any	kind	,
遭受	不	梗阻	的	任何	种类	,

我想说，铁路是国家的生命线，铁路部门肩负着确保这些生命线畅通无阻的重大责任。

[noʊ] [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] [ɔːr] ['slækənd] ['paʊər] .

no	inefficiency	or	slackened	power	.
不	效率低下	或者	松弛	力量	.

没有效率低下或动力不足的情况。

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [let][ˌem 'iː] [sə'dʒest] [ðə; ði]['mɑːtoʊ] , “ [smɔːl] ['prɑːfɪts][ænd; ənd] [kwɪk] ['sɜːrvɪs] ,

To	the	merchant	let	me	suggest	the	motto	,	“	Small	profits	and	quick	service	,
到	这	商人	让	我	建议	这	座右铭	,	“	小的	利润	和	快的	服务	,

我建议商家采用这样的座右铭：“利润微薄，服务快捷”，

” [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪpbɪldər] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːr] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn]

”	and	to	the	shipbuilder	the	thought	that	the	life	of	the	war	depends	upon
”	和	到	这	造船厂	这	想法	那	这	生活	的	这	战争	取决于	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

而造船工人则认为，战争的命运取决于他。

[ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːr] [sə'plaɪz] [mʌst; məst][biː; bi] ['kærid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['siːz] ,

The	food	and	the	war	supplies	must	be	carried	across	the	seas	,
这	食物	和	这	战争	补给品	必须	是	携带	穿过	这	海域	,

食物和战争物资必须跨海运输。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['meni] [ʃɪps] [ɑːr; ər] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

no	matter	how	many	ships	are	sent	to	the	bottom	.
不	事情	如何	许多	船舶	是	发送	到	这	底部	.

无论有多少艘船沉入海底。

[ðə; ði]['pleɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [goʊ] [daʊn] [mʌst; məst][biː; bi] [sə'plaɪd] , [ænd; ənd] [sə'plaɪd] [æt; ət]

The	places	of	those	that	go	down	must	be	supplied	,	and	supplied	at
这	地方	的	那些	那	去	向下	必须	是	供应	,	和	供应	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

那些下地狱的人的住处必须立刻得到补充。

[tuː; tə][ðə; ði]['maɪnər][let][ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][stændz] [wer] [ðə; ði]['fɑːrmər] [dʌz] :

To	the	miner	let	me	say	that	he	stands	where	the	farmer	does	:
到	这	矿工	让	我	说	那	他	站立	在哪里	这	农民	做	:

我想对矿工说，他和农民的立场是一样的：

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][weɪts][ɑːn][hɪm; ɪm] .

the	work	of	the	world	waits	on	him	.
这	工作	的	这	世界	等待	在	他	.

世间万物都系于他一人之身。

[ɪf] [hiː; hi] ['slækənz] [ɔːr] [feɪlz] , ['ɑːmiz] [ænd; ənd] ['steɪtsmən] [ɑːr; ər] ['helpləs] .

If	he	slackens	or	fails	,	armies	and	statesmen	are	helpless	.
如果	他	放松	或者	失败	,	军队	和	政治家	是	无助	.

如果他懈怠或失职，军队和政治家都将束手无策。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][ɪz] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrvɪs] ['ɑːrmi] .

He	also	is	enlisted	in	the	great	Service	Army	.
他	还	是	入伍	在	这	伟大的	服务	军队	.

他也加入了伟大的后勤部队。

[ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərər] [dʌz] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] , [aɪ][hoʊp] ,

The	manufacturer	does	not	need	to	be	told	,	I	hope	,
这	制造商	做	不是	需要	到	是	讲述	,	我	希望	,

我希望不需要通知制造商。

[ðæt] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [lʊks] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːd] [ænd; ənd]['pɜːrfɪkt] ['evri] ['prɑːses] ;

that	the	nation	looks	to	him	to	speed	and	perfect	every	process	;
那	这	国家	看起来	到	他	到	速度	和	完美的	每一个	过程	;

全国人民都指望他加快并完善每一个流程;

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt]['oʊnli][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪiːz] [ðæt][ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli]

and	I	want	only	to	remind	his	employees	that	their	service	is	absolutely
和	我	想	仅有的	到	提醒	他的	雇员	那	他们的	服务	是	绝对地

[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][ænd; ənd][ɪz] ['kaʊntɪd] [ɑːn][baɪ] ['evri] [mæn] [huː] [lʌvz] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ɪts]

indispensable	and	is	counted	on	by	every	man	who	loves	the	country	and	its
必不可少	和	是	计数	在	经过	每一个	男人	WHO	爱	这	国家	和	它是

['libətiz] .

liberties	.
自由	.

我只想提醒他的员工，他们的服务绝对不可或缺，每一个热爱国家及其自由的人都指望着他们。

[let] [ˌem 'iː] [sə'dʒest] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] ['evri] [wʌn] [huː] [kri'eɪts] [ɔːr] ['kʌltiveɪts] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] ['hɛlps] ,

Let	me	suggest	also	that	every	one	who	creates	or	cultivates	a	garden	helps	,
让	我	建议	还	那	每一个	一	WHO	创建	或者	耕种	一个	花园	帮助	,

我还想建议，每个创建或耕种花园的人都做出了贡献。

[ænd; ənd]['hɛlps] ['greɪtli] , [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][neiʃəns] ;

and	helps	greatly	,	to	solve	the	problem	of	the	feeding	of	the	nations	;
和	帮助	非常	,	到	解决	这	问题	的	这	喂养	的	这	国家	;

并且对解决各国粮食供应问题大有裨益;

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] ['haʊswaɪf] [huː] ['præktɪs] [strɪkt] [ɪ'kɑːnəmi] [pʊts][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv]

and	that	every	housewife	who	practises	strict	economy	puts	herself	in	the	ranks	of
和	那	每一个	家庭主妇	WHO	实践	严格的	经济	放置	她自己	在	这	排名	的

[ðoʊz] [huː] [sɜːrv] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

those	who	serve	the	nation	.
那些	WHO	服务	这	国家	.

每一位严格节约的家庭主妇都把自己置于为国家服务的行列。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər][ə'merɪkə][tuː; tə] [kə'rekt] [hɜːr; hər] [ʌn'pɑːrdnəbl] [fɔːlt] [ʌv; əv] ['weɪstflnəs]

This	is	the	time	for	America	to	correct	her	unpardonable	fault	of	wastefulness
这	是	这	时间	为了	美国	到	正确的	她	不可饶恕的	过错	的	浪费

[ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] .

and	extravagance	.
和	奢侈	.

现在正是美国纠正其浪费和铺张浪费这一不可饶恕的错误的时候。

[let] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['evri] ['wʊmən] [ə'su:m] [ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv]['kerf(ə)l] ,

Let	every	man	and	every	woman	assume	the	duty	of	careful	,
让	每一个	男人	和	每一个	女士	认为	这	责任	的	小心	,

让每个男人和女人都承担起谨慎的责任，

['prɑ:vɪdənt][ju:z][ænd; ənd] [ɪk'spendɪtʃər] [æz; əz][ə; eɪ]['pʌblɪk]['du:ti] ,

provident	use	and	expenditure	as	a	public	duty	,
普罗维登特	使用	和	支出	作为	一个	民众	责任	,

谨慎使用和支出是公共职责，

[æz; əz][ə; eɪ] ['dɪkteɪt] [ʌv; əv]['peɪtrɪətɪzəm] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [naʊ] [ɪk'spekt]['evər][tu:; tə][bi:; bi]

as	a	dictate	of	patriotism	which	no	one	can	now	expect	ever	to	be
作为	一个	听写	的	爱国主义	哪个	不	一	能	现在	预计	曾经	到	是

[ɪk'skju:zd][ɔ:r] [fə'givn] [fɔ:r; fər] [ig'nɔ:ɪŋ] .

excused	or	forgiven	for	ignoring	.
已原谅	或者	已原谅	为了	忽略	.

这是出于爱国主义的本能，任何人现在都不能指望因为忽视它而被原谅或宽恕。

[ðə; ði] [su'pri:m] [test]

THE	SUPREME	TEST
这	最高	测试

至高考验

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ni:dz] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	hope	that	this	statement	of	the	needs	of	the	nation	and	of	the
在	这	希望	那	这	陈述	的	这	需求	的	这	国家	和	的	这

[wɜ:rld][ɪn] [ðɪs] ['aʊər][ʌv; əv] [su'pri:m] ['kraɪsɪs] [meɪ] ['stɪmjuleɪt] [ðoʊz] [tu:; tə] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz]

world	in	this	hour	of	supreme	crisis	may	stimulate	those	to	whom	it	comes
世界	在	这	小时	的	最高	危机	可能	刺激	那些	到	谁	它	来

[ænd; ənd][rɪ'maɪnd][ɔ:l] [hu:] [ni:d] [rɪ'maɪndər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['du:tiz] [ʌv; əv][ə; eɪ][taɪm] [sʌtʃ] [æz; əz]

and	remind	all	who	need	reminder	of	the	solemn	duties	of	a	time	such	as
和	提醒	全部	WHO	需要	提醒	的	这	庄严	职责	的	一个	时间	这样的	作为

[ðə; ði][wɜ:rld][hæz; həz]['nevər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] ,

the	world	has	never	seen	before	,
这	世界	有	绝不	已见	前	,

希望这份关于国家和世界在当前危机时刻的需求的声明能够激励所有看到它的人，并提醒所有需要提醒的人，在这个世界前所未有的时代，我们所肩负着庄严的责任。

[aɪ][beg] [ðæt] [ɔ:l] ['editəz][ænd; ənd] ['pʌblɪʃərz] ['evriwer] [wɪl] [gɪv] [æz; əz]['prɑ:mɪnənt][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]

I	beg	that	all	editors	and	publishers	everywhere	will	give	as	prominent	publication
我	求	那	全部	编辑	和	出版商	到处	将要	给	作为	著名的	发布

[ænd; ənd][æz; əz][waɪd][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ðɪs] [ə'pi:l] .

and	as	wide	circulation	as	possible	to	this	appeal	.
和	作为	宽的	循环	作为	可能的	到	这	上诉	.

我恳请各地所有编辑和出版商尽可能醒目地刊登和广泛传播这一呼吁。

[aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] [sə'dʒest] ['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][ɔ:l] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['eɪdʒənsiz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [pər'hæps] ['rendər]

I	venture	to	suggest	also	to	all	advertising	agencies	that	they	would	perhaps	render
我	风险投资	到	建议	还	到	全部	广告	机构	那	他们	会	也许	使成为

[ə; eɪ] ['veri] [səb'stænʃ(ə)l][ænd; ənd] ['taɪmli] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:]

a	very	substantial	and	timely	service	to	the	country	if	they	would	give	it
一个	非常	重大的	和	及时	服务	到	这	国家	如果	他们	会	给	它

[ˌwaɪd'spred] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

widespread	repetition	.
广泛	重复	.

我还想向所有广告公司建议，如果他们能广泛地重复宣传，或许能为国家提供非常实质性和及时的服务。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðæt] ['klɝːdʒiːmɪn, 'klɝːdʒiːˌmɛn] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]

And	**I**	**hope**	**that**	**clergymen**	**will**	**not**	**think**	**the**	**theme**	**of**	**it**	**an**
和	我	希望	那	神职人员	将要	不是	思考	这	主题	的	它	一个

[ʌn'wɜːrði] [ɔːr] [ˌɪnə'proʊpriət] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['kɑːment] [ænd; ənd]['hɑːməli][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['pʊlpɪt] .

unworthy	**or**	**inappropriate**	**subject**	**of**	**comment**	**and**	**homily**	**from**	**their**	**pulpits**	**.**
不配	或者	不当	主题	的	评论	和	讲道	从	他们的	讲坛	.

我希望神职人员不会认为这个主题是不值得或不合适的，不值得在讲坛上评论和布道。

[ðə; ði] [su'priːm] [test] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [kʌm] .

The	**supreme**	**test**	**of**	**the**	**nation**	**has**	**come**	**.**
这	最高	测试	的	这	国家	有	来	.

国家面临的最高考验已经到来。

[wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [spiːk] , [ækt] , [ænd; ənd] [sɜːrv] [tə'geðər] !

We	**must**	**all**	**speak**	**,**	**act**	**,**	**and**	**serve**	**together**	**!**
我们	必须	全部	说话	，	行为	，	和	服务	一起	！

我们必须团结一致，共同发声、共同行动、共同服务！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神